

# 3

## て つづ 手続き・サービス Procedures and Services 各类手续・服务项目 수속, 서비스



とどけで しょうめい  
届出・証明 ————— 36  
Notification and Certificate of Status



ぜい きん  
税金 ————— 76  
Taxes



こく みん けん こう ほう けん  
国民健康保険 ————— 82  
National Health Insurance



こく みん ねん きん  
国民年金 ————— 90  
National Pension Plan



かい ご ぼ けん  
介護保険 ————— 92  
Long-term Care Insurance



けん こう い りょう  
健康と医療 ————— 98  
Health and Medical Treatment



ふく し  
福祉 ————— 106  
Social Welfare



しゅつ さん こ きょういく  
出産・子ども・教育 ————— 116  
Childbirth, Children and Education



# とどけ で しょうめい 届出・証明

## Notification and Certificate of Status

がいこくじん じゅうみん きほん だいちょう とうろく  
**外国人も住民基本台帳に登録されています**

### 住民登録の対象者

有効な在留カードまたは特別永住者証明書等をお持ちの外国人で、住所のある方に、住民票を作成します。対象は以下の方です。

(1) 中長期在留者 (在留カード 交付対象者)	我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3か月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者。 入管法の規定に基づき、上陸許可等在留に係る許可に伴い在留カードが交付されます。
(2) 特別永住者	入管特例法により定められている特別永住者。入管特例法の規定に基づき、特別永住者証明書が交付されます。
(3) 一時庇護許可 者または仮滞 在許可者	入管法の規定により、船舶等に乗っている外国人が難民の可能性のある場合などの要件を満たすときに一時庇護のための上陸の許可を受けた者（一時庇護許可者）や、不法滞在者が難民認定申請を行い、一定の要件を満たすときに仮に我が国に滞在することを許可された者（仮滞在許可者）。 当該許可に際して、一時庇護許可書または仮滞在許可書が交付されます。
(4) 出生による経 過滞在者また は国籍喪失に よる経過滞 在者	出生または日本国籍の喪失により我が国に在留することとなった外国人。入管法の規定により、当該事由が生じた日から60日に限り、在留資格を有することなく在留することができます。

### 外国人登録原票の写し

平成24年（2012年）7月8日以前の居住地歴や氏名（通称名）変更履歴、家族事項等の証明が必要な場合は、本人が直接出入国在留管理庁へ外国人登録原票の開示請求をしてください。詳細は、下記へ問合せください。

問合せ先／出入国在留管理庁総務課情報システム管理室  
出入国情報開示係

所在地／〒100-8977 東京都千代田区霞が関1-1-1

電話／☎03-3580-4108

受付時間／9：30～18：15（土・日曜、祝日を除く）

**Foreign residents are also registered in the Basic Resident Register**

### Residence Registration

A Resident Record is issued to all registered foreigners residing in Japan and possess a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate. This applies to the following individuals.

(1) Mid- to long-term residents who receive a Residence Card	Foreigners residing lawfully in Japan, other than those whose stay is limited to three months or less, or those granted Temporary Visitor, Diplomat or Official status. In accordance with the provisions of the Immigration Control Law, a Residence Card will be issued to those granted permission pertaining to residence, etc.
(2) Special permanent residents	Those who are special permanent residents under the Special Law on Immigration Control. In accordance with the provisions of the Special Law on Immigration Control, a Special Permanent Resident Certificate will be issued.
(3) Those granted temporary asylum or temporary stay	In accordance with the Immigration Control Law, those foreigners reaching Japan by sea who may be refugees or who fulfill certain other conditions and were granted Temporary Asylum status, or those staying in Japan illegally who apply for recognition as refugees and fulfill certain conditions and were granted permission to stay temporarily in Japan, will be issued a Temporary Asylum Permit or a Temporary Residence Permit.
(4) Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality	Persons in Japan through birth or who have renounced Japanese nationality may, in accordance with the Immigration Law, reside in Japan for up to 60 days from the date of birth or of renouncing nationality.

### Foreign Resident Registration Certificate

To obtain a certificate of residence history, change of original name (name at birth) and name written in Japanese, or matters regarding family registered prior to July 8, 2012, please visit the Immigration Services Agency of Japan to request an official copy of your Foreign Resident Registration Certificate. For more information, contact the office shown below:

Contact Information: Immigration Information Disclosure Section, Information System Management Office, General Affairs Division, Immigration Services Agency of Japan

Location: 1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda City, Tokyo, 100-8977, Japan

Tel: 03-3580-4111 (Extension 2034)

Hours: 9:30-18:15 (except Saturdays, Sundays, and national holidays)

# 申报·证明 신고, 증명



## 外国人也在住民基本台帐中登记

### 居民登记对象

持有有效在留卡或特别永住者证明书的外国人，拥有住处，则为其制作住民票。对象如下。

(1) 中长期侨居者 (在留卡交付对象者)	具有在留资格、在日本居留的外国人。在留期间为3个月以下者、持短期滞留·外交·公用在留资格者除外。根据入管法的规定，在留卡将随上陆许可等在留相关许可一同交付。
(2) 特别永住者	入管特例法规定的特别永住者。根据入管特例法的规定，将交付特别永住者证明书。
(3) 临时避难许可者或者临时滞在许可者	根据入管法规定，搭乘船舶等来日的外国人如满足作为难民等的条件，可作为寻求临时庇护而获得上陆许可者（一般庇护许可者）。非法滞留者进行难民认定申请，满足一定条件时，也可被允许作为暂时滞留日本者（暂时滞留许可者）。以上二者在获得相关许可时，将向其交付临时庇护许可书或暂时滞留许可书。
(4) 出生过渡滞留在者或者丧失国籍过渡滞留在者	指因出生或丧失日本国籍而滞留日本的外国人。根据入管法的规定，从该情况发生日起限60天以内，可以在没有入留资格的情况下滞留日本。

### 外国人登录原票复印件

需要平成24年（2012年）7月8日前曾住住址及姓名（通称名）变更经历、家人事项等证明时，请本人直接前往出入国在留管理厅，提交外国人登录原票开示请求。详情请按以下方式咨询。

**咨询** / 出入国在留管理厅总务课信息管理系统管理室出入国信息公开系

**地址** / 〒100-8977 东京都千代田区霞关 1-1-1

**电话** / ☎ 03-3580-4111（内线 2034）

**受理时间** / 9:30 ~ 18:15（星期六·星期日、节日除外）

## 외국인도 주민기본대장에 등록되어 있습니다

### 주민등록의 대상자

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 있는 외국인으로 일본에 주소가 있는 사람에 대하여 주민표를 작성합니다. 대상자는 아래와 같습니다.

(1) 증장기체류자 체류카드 교부 대상자	일본에 체류자격을 얻어서 체류하는 외국인으로서는 체류기간이 3개월 이하이거나 단기체류, 외교, 공용 체류 자격이 아닌 자를 가리킵니다. 입국관리법 규정에 의해 상륙허가 등 체류에 관한 허가 와 함께 체류카드가 교부됩니다.
(2) 특별영주자	출입국관리특례법에 의해 정해진 특별영주자를 가리킵니다. 입국관리특례법의 규정에 의해 특별영주자증명서가 교부됩니다.
(3) 일시비호허가자 또는 가체재허가자	출입국관리법 규정에 의해 선박 등을 타고 있는 외국인이 난민일 가능성이 있는 경우 등 요건을 충족시킬 때 일시비호를 위해 상륙허가를 받은 자일 반비호허가자이거나 불법체류자가 난민인정신청을 하고 일정 요건을 충족시켜 임시로 일본에 체류를 허가받은 자가 체류허가자를 가리킵니다. 해당 허가를 얻을 때 일시비호허가서 또는 가체류허가서가 교부됩니다.
(4) 출생에 의한 경과체재자 또는 국적상실에 의한 경과체재자	출생 또는 일본국적 상실에 의해 일본에 체류하게 된 외국인. 출입국법의 규정에 의해 해당사유가 발생한 날부터 60일에 한해 체류자격 없이 체류가 가능합니다.

### 외국인등록원표 사본

2012년 7월 8일 이전의 거주지 이력이나 성명（통칭명）변경 이력, 가족사항 등에 관한 증명이 필요할 경우는 본인이 직접 출입국재류관리청에 외국인등록원표 공개를 청구하시기 바랍니다. 자세한 것은 아래에 문의하시기 바랍니다.

**문의처** / 법무성 대신관방비서과 개인정보보호계

**소재지** / 우편번호 100-8977 도쿄도 지요다구 가스미가세키 1-1-1

**전화** / 03-3580-4111（내선 2034）

**접수시간** / 9:30~18:15（토요일, 일요일, 공휴일 제외）



## 住民記録

戸籍住民課住民記録係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1177

有効な在留カードまたは特別永住者証明書をお持ちの外国人の方は住民基本台帳に記載されます。

住民記録は、住民の居住関係を証明するもので、国民健康保険、国民年金、介護保険のほか、印鑑の登録や証明、就学など、生活するうえでの基礎となります。お住まいおよび世帯の状況に変更が生じたときなどは、届出が必要です。

届出・証明請求等の際は、窓口にて本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート等本人確認書類をご持参ください。

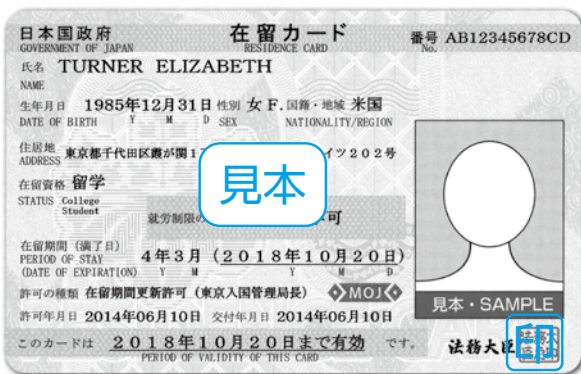
## Resident Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F  
Tel 03-5803-1177

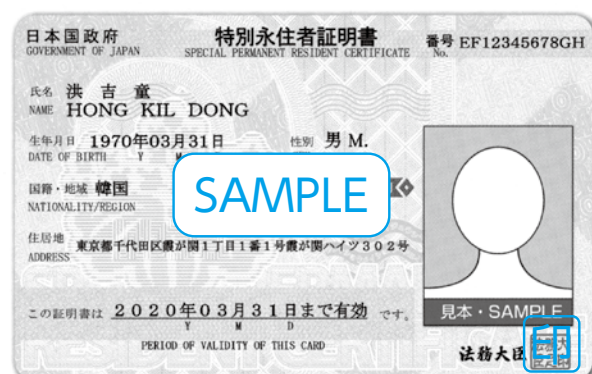
Foreign residents possessing a valid Residence Card or Special Permanent Resident Certificate are registered in the Basic Resident Register.

Resident Record Basic Resident Registration Act verifies the residency status of residents. It is a basic foundation of life, required for obtaining National Health Insurance, National Pension, Long-term Care Insurance, etc., for Seal Registration and Certification of registration, school enrollment, etc. When your place of residence or family situation changes, or certain other changes take place, you are required by law to submit notification of these changes.

When you submit notifications concerning changes, or request Certification of status, your identity must be confirmed at the service counter. Please bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver's license, passport or other proof of identity.



▲在留カード  
▲Residence Card



▲特別永住者証明書  
▲Special Permanent Resident Certificate



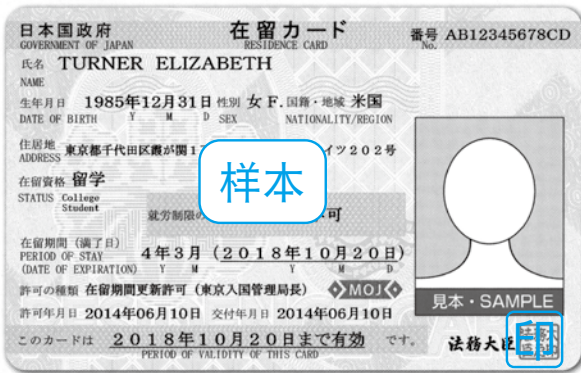
## 住民记录

户籍居民课居民记录系  
市民中心 2楼  
电话 03-5803-1177

《住民基本台帐法》内容有所修改，持有有效在留卡或物别永住者证明书的外国人也成为住民基本台帐的记载对象。

住民记录可证明住民的居住关系，它是牵涉到国民健康保险、国民年金、看护保险、印鉴的登记及证明、就学等生活方方面面的基础。在居住地点及家庭状况出现变化等情况时，需要提出申报。

进行申报或希望出具证明时，需要在相应的窗口接受有关方面对本人身份的确认。请携带在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照、护照等可确认本人身份的材料前来办理。



▲在留卡  
▲체류카드

## 주민기록

호적주민과 주민기록계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1177

유효한 체류카드 또는 특별영주자증명서를 갖고 계시는 외국인은 주민기본대장에 기재됩니다. 주민기록은 주민의 거주관계를 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금, 개호보험 등 인감 등록이나 증명, 취학 등 생활의 기초가 됩니다. 거주 및 세대 상황이 변경된 경우에는 신고해야 합니다.

신고시나 증명서 청구시 등에는 창구에서 본인확인을 실시하고 있습니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다.



▲特别永住者证明书  
▲특별영주자증명서



じゅうみん きろく とどけで  
■ 住民記録の届出

■ Resident Record Notifications

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）8：30～17：00（水曜は20：00まで）、毎月第2日曜 9：00～17：00

Hours: Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3 8:30-17:00 (Until 20:00 on Wednesdays), the 2nd Sunday of each month from 9:00-17:00

届出の種類 Types of notification		届出の期間 Notification deadline	届出人 Person making notification	届出に必要なもの Document needed for notification
転入届 Moving-in Notification	他の区市町村や国外から文京区に引っ越してきたとき When you relocate to Bunkyo City from another municipality or outside Japan	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation	本人または同一世帯の方 Yourself or a household member	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カードまたは特別永住者証明書、および転出証明書（国外からの転入は在留カードおよびパスポート）</li> <li>マイナンバーの通知カードまたはマイナンバーカード（個人番号カード）（お持ちの方のみ）</li> <li>Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, and Moving-out Certificate (When relocating from outside Japan, your Resident Card and passport)</li> <li>Individual Number Notification Card or Individual Number Card (applicable individuals only)</li> </ul>
転出届 Moving-out Notification	文京区から他の区市町村や国外に引っ越すとき When you relocate from Bunkyo City to another municipality or outside Japan	引っ越す前または引っ越した日から14日以内 Before you move, or within 14 days after moving		<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カードまたは特別永住者証明書</li> <li>マイナンバーの通知カードまたはマイナンバーカード（個人番号カード）（国外転出または転居の場合）</li> <li>国民健康保険証（加入している方）</li> <li>Residence Card or Special Permanent Resident Certificate</li> <li>Individual Number Notification Card or Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan)</li> <li>National Health Insurance Card if enrolled</li> </ul>
転居届 Moving Notification	文京区内で引っ越したとき When you relocate within Bunkyo City	引っ越した日から14日以内 Within 14 days of relocation		<ul style="list-style-type: none"> <li>Individual Number Notification Card or Individual Number Card (for individuals relocating from Bunkyo City to another municipality in Japan or to a destination outside Japan)</li> <li>National Health Insurance Card if enrolled</li> </ul>
世帯変更届 Notification of Change of Household	(1) 世帯主が変わったとき (2) 世帯を分けたり一緒にしたとき (1) Change in head of household (2) Division or amalgamation of household	変更した日から14日以内 Within 14 days of change		<ul style="list-style-type: none"> <li>世帯主との続柄を証明する資料</li> <li>国民健康保険証（加入している方）</li> <li>Proof of relation to householder</li> <li>National Health Insurance Card if enrolled</li> </ul>
通称の登録 Registration of a Name Written in Japanese	日本での日常生活で使用している日本式の氏名（通称）を住民票に記載したいとき When you want to register the Japanese-style customary name you use in Japan in your Residence Certificate	通称の使用実績があれば随時 Any time you actually have used the name		<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カードまたは特別永住者証明書</li> <li>通称を使用していることが確認できるもの（社員証、学生証など）※数か月の使用実績が必要。</li> <li>Residence Card or Special Permanent Resident Certificate</li> <li>Proof of use of name written in Japanese (Employee Card, Student Card, etc.) *Newly issued cards are unacceptable. Individuals are required to have had the card for more than a few months.</li> </ul>

※代理人が上記の届出をするときは、本人自筆の委任状（p42参照）と代理人の本人確認書類が必要です。（同一世帯の場合、委任状は必要ありません。）

※通称の登録の届出をできるのは本人のみです。（15歳未満の場合は、親権者が届出してください。）

※届出には手数料はかかりません。

※届出は区民サービスコーナーではできません。

\* If any of the above notifications are carried out on your behalf by a proxy, that person must present a letter of proxy in your handwriting along with his or her own identification documents.

\* A name written in Japanese must be registered by the principal. (If the principal is younger than 15 years of age, the name is registered by the principle's parent or guardian.)

\* Notification is free of charge.

\* Notification cannot be made at Citizens' Service Corners.



## ■ 住民记录申报

## ■ 주민 기록 의 신청

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外) 8:30~17:00(星期三至20:00)、每月第2个星期日9:00~17:00

장구 접수시간=월요일~금요일공휴일, 12/29~1/3 제외 8:30~17:00(수요일은 20:00까지), 매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

申报的种类 신고의 종류		申报的期间 신고의 기간	申报人 신고인	申报所需材料 신고에 필요한 것
迁入申报 전입신고	由其他市区町村及国外搬迁至文京区时 다른 시구정촌이나 국외에서 분교구로 이 사해 온 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내	本人或同一住户成员 본인 또는 동일 세대 구성원	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡或特别永住者证明书及迁出证明书(从国外迁入时为在留卡及护照)</li> <li>个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)(持有者)</li> <li>체류카드 또는 특별영주자증명서 및 전출증명서</li> <li>국외에서 진입하는 분은 체류카드와 여권</li> <li>마이넘버의 통지카드 또는 마이넘버 카드(개인번호카드)(가지고 있는 사람만)</li> </ul>
迁出申报 전출신고	从文京区搬迁至其他市区町村及国外时 분교구에서 다른 구시정촌이나 국외로 이 사가는 경우	搬迁前或搬迁日起14天以内 이사 전 또는 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡或特别永住者证明书</li> <li>个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)(迁往或移居国外时)</li> <li>国民健康保险证(加入该保险者)</li> <li>체류카드 또는 특별영주자증명서</li> <li>마이넘버의 통지카드 또는 마이넘버 카드(개인번호카드)(국외로 전출 또는 이사할 경우)</li> <li>국민건강보험증 가입하신 분</li> </ul>
搬迁申报 이사신고	在文京区区内搬迁时 분교구 내에서 이사한 경우	从搬迁日起14天以内 이사한 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> <li>与户主关系的证明资料</li> <li>国民健康保险证(加入该保险者)</li> <li>세대주와의 관계를 증명 가능한 자료</li> <li>국민건강보험증 가입하신 분</li> </ul>
住户变更申报 세대변경신고	(1) 户主改变时 (2) 分成不同住户或合为同一住户时 (1) 세대주가 변경된 경우 (2) 세대가 나뉘어지거나 합쳐진 경우	从变更日起14天以内 변경된 날부터 14일 이내		<ul style="list-style-type: none"> <li>与户主关系的证明资料</li> <li>国民健康保险证(加入该保险者)</li> <li>세대주와의 관계를 증명 가능한 자료</li> <li>국민건강보험증 가입하신 분</li> </ul>
通称名登记 통칭 등록	希望把在日本的日常生活中使用的日式姓名(通称名)登记在住民票上时 일본에서 일상생활하는 데 사용하고 있는 일본식 이름통칭을 주민표에 기재하기 원 할 경우	如果实际使用了该通称名, 则随时可办理 통칭을 사용한 실적이 있으면 수시로 가능		<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡或特别永住者证明书</li> <li>可确认所用为通称名的证件等(工作证、学生证等) ※使用经历必须在几个月以上。</li> <li>체류카드 또는 특별영주자증명서</li> <li>통칭을 사용하고 있는 것을 확인할 수 있는 것(사원증, 학생증 등) ※수개월간의 사용 실적이 필요함.</li> </ul>

\* 代理人进行上述申报时, 须出具本人亲笔写好的委托书和可确认代理人身份的材料。

\* 可提出通称名登记申请的仅限本人。(未满15岁者, 请监护人申请。)

\* 申报时不花费手续费。

\* 区民服务窗口不能受理该申报。

\* 대리인이 신고하는 경우는 본인 자필 위임장과 대리인의 본인확인서류가 필요합니다.

\* 통칭명 등록은 본인만이 신청하실 수 있습니다. (15세 미만인 경우는 친권자가 신고하시기 바랍니다.)

\* 신고시 수수료는 정수되지 않습니다.

\* 신고는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.



## 《委任状の記載例》

委 任 状

(代理人) 氏名 \_\_\_\_\_  
住所 \_\_\_\_\_

私は上記の者に、\_\_\_\_\_ (\*委任事項) に関する  
権限を委任します。

\_\_\_\_\_ 年 月 日

住所 \_\_\_\_\_  
氏名 \_\_\_\_\_ (印)

※全文を委任者本人が手書きで記入して押印をしてください。  
(委任者本人以外の方が一部でも記入したもの、全文ワープロ  
作成のものは受理できません)

※委任事項の部分には委任する届出の内容(転入届・転出届・転  
居届など)を記入してください。

※代理人は、本人の委任状と代理人の本人確認書類(運転免許証、  
パスポート、在留カード等)をご持参ください。

## 郵送で転出の届出をするとき

世帯主または転出者本人による転出届出は、郵送で行うことができます。下記①～③を同封し、戸籍住民課住民記録係まで送付してください。手続終了後、転出証明書を送付します(国内への転出の場合)。

- ① 転出届(便せん等に記入、様式は文京区ホームページにも掲載しています)  
届出日、文京区の住所および世帯主、新住所および世帯主、引越しする人全員の氏名と生年月日、本籍および筆頭者、国籍、在留カード・特別永住者証明書の番号、異動年月日、届出人氏名、日中の連絡先電話番号、メールアドレス(国外へ転出する方)
- ② 在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード(個人番号カード)、運転免許証、パスポート等本人確認書類のコピー
- ③ 返信用封筒(82円切手をはり、あて先に新住所または文京区の住所のいずれかを記入)  
※勤務先等には送付できません。  
※国外転出の場合は不要です。

## 《Sample Letter of Proxy》

Letter of Proxy

(Proxy) Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

I hereby authorize the above-named individual to act as proxy on my behalf regarding (\*the matter entrusted by the principal).

Date: (year) / (month) / (day)

Address: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ (Seal)

\* The principal is required to write all text in his or her own hand and impress his/her seal thereto.  
(The Letter of Proxy must be filled out by the individual granting proxy. Forms partially or completely filled out by any individual other than the principal will not be accepted.)

\* Please include the name of the document for which the proxy is submitting the application (notification of move-in, move-out, or relocation in the city, etc.).

\* The proxy is required to present the Letter of Proxy and personal identification (driver license, passport, Residence Card, etc.).

## When Making Relocation Notification by Mail

Moving-out Notification can be submitted by mail. Please include (1) to (3) below and submit to the Resident Record Section, Family Register and Residence Division. After all procedures have been completed, Bunkyo City will issue a Moving-out Certificate (for those who are relocating inside of Japan).

- (1) Moving-out Notification (Write freehand, or see the format on the official Bunkyo City website.)  
Please include the date of notification, the name and address of the householder in Bunkyo City, the new address and name of householder, name and date of birth of all family members moving out, the name and permanent address of the head of household, nationality, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate number, date of move, name of the person submitting the notification, daytime contact phone number, and e-mail address (of individuals moving to destinations outside of Japan).
- (2) Copy of the Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, Individual Number Card, driver license, passport or other document that verifies the identity of the person moving
- (3) Return envelope (Affix an 82-yen stamp to the envelope and address it to the person moving, using either the new or the Bunkyo City address.)  
\* The envelope cannot be returned to a place of employment.  
\* Those who are moving outside Japan do not require a return envelope.





《委托书填写示例》

委托书

(代理人) 姓名 \_\_\_\_\_  
住址 \_\_\_\_\_

我将 \_\_\_\_\_ 相关权利委托给以上人员。

\_\_\_\_\_ 年 月 日

住址 \_\_\_\_\_  
姓名 \_\_\_\_\_ (盖章)

※全文请委托人本人亲笔填写并盖章。  
(即使部分内容非委托人本人填写, 或全文打印者, 恕不受理)  
※请将委托申报内容(迁入申报、迁出申报、迁居申报等)记入委托事项部分。  
※请代理人持委托人本人的委托书与代理人本人身份确认证件(驾驶证、护照、在留卡等)。

《위임장 서식 샘플》

위임장

(대리인)성명 \_\_\_\_\_  
주소 \_\_\_\_\_

본인은 상기한 자에게 \_\_\_\_\_ 에 관한 권한을 위임합니다.

\_\_\_\_\_ 년 월 일

주소 \_\_\_\_\_  
성명 \_\_\_\_\_ (인)

※전문을 위임자 본인이 직접 손으로 기재한 후 날인하시기 바랍니다.  
(위임자 본인이 아닌 사람이 일부라도 기재한 것, 전문을 컴퓨터로 작성한 것은 접수하지 않습니다)  
※위임사항 부분에는 위임할 신고의 내용(전입신고, 전출신고, 이사신고 등)을 기재하시기 바랍니다.  
※대리인은 본인의 위임장과 대리인의 본인확인 서류(운전면허증, 여권, 체류카드 등)를 지참하시기 바랍니다.

通过邮寄方式进行迁出申报时

户主或迁出者本人可通过邮寄方式进行迁出申报。请将下面①~③同函邮寄到户籍居民课居民记录系。手续完成后, 将邮寄迁出证明书(迁出地限国内)

①迁出申报(在信纸等上记入, 格式在文京区主页亦有刊载)

申报日、文京区住址及户主、新住址及户主, 所有移居者的姓名与出生年月日、籍贯及执笔人、国籍、在留卡或特别永住者证明书号码、变动年月日、申报人姓名、白天联系电话、电子邮箱(迁往国外者)

②在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡(个人编号电子卡)、驾驶证、护照等本人身份确认证件的复印件

③回信用信封(请贴 82 日元邮票, 寄信地址请写新住址或文京区住址)

※回信不能邮寄到工作单位等处。

※迁往国外时不需要。

우편으로 전출신고를 하는 경우

세대주 또는 전출자 본인에 의한 전출신고는 우편으로도 가능합니다. 아래의 ①~③번을 동봉하여 호적주민과 주민기록계 앞으로 우송하시기 바랍니다. 수속 완료 후, 전출증명서를 송부해 드립니다(국내로 전출할 경우).

①전출신고(편지지 등에 기재, 양식은 분묘구 홈페이지에도 게재되어 있습니다)

신고일, 분묘구의 주소 및 세대주, 새로운 주소 및 세대주, 이사할 사람 전원의 성명과 생년월일, 본적 및 필두자, 국적, 체류카드나 특별영주자증명서 번호, 이동 년월일, 신고인 성명, 낮에 연락이 가능한 연락처 전화번호, 이메일 주소(국외로 전출할 사람)

②체류카드, 특별영주자증명서, 마이넘버 카드(개인번호카드), 운전면허증, 여권 등 본인확인이 가능한 서류의 사본

③답신용 봉투(82 엔 우표를 붙이고, 송부처로서 새로운 주소 또는 분묘구 내의 주소 중 하나를 기재)

※근무처 등으로는 우송이 불가능합니다.

※국의 전출 시에는 필요없습니다.



## 住民票の写し等の請求

戸籍住民課証明係  
シビックセンター 2階  
電話 03-5803-1176

在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人を確認できるものをご持参のうえ、戸籍住民課またはお近くの区民サービスコーナー（P.54）に請求してください。

### 住民票の写しを請求できる方

本人または同一世帯員です。同一の家屋に住んでいるご家族でも住民票が別になっていれば、本人自筆の委任状が必要です。

第三者の請求は疎明資料等が必要ですので、戸籍住民課証明係まで問合せください。なお、第三者の請求は区民サービスコーナーでは受付けていません。

### 国籍、続柄などの記載について

原則として省略します。必要な場合は、必ず請求時に申出てください。

#### 注意点

転出届をした方で、転出予定日前に文京区の住民票を請求する方は、「転出証明書（国外転出の場合はパスポート）」をご持参ください。

### お届けサービス

ご高齢や身体の障害、疾病等の理由で、世帯全員の方が区民サービスコーナーの利用が困難な場合には、自宅まで住民票の写しと税証明書をお届けします。

申込=月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）

9:00～17:00

各区民サービスコーナーへ（P.54）

お届けは、翌日以降になります。

### 記載事項証明書

住民票に記載された内容で、請求者の必要とする項目について証明します。証明用紙に記入してご請求ください。

### 不在住証明書

請求者の指定する住所に、受付日現在で住民記録がないことを証明します。

## Requesting a Certificate of Resident Record

Certification Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F  
Tel 03-5803-1176

Apply at the Family Register and Residence Division or your nearest Citizens' Service Corner (p.54). Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, or other document that verifies your identity.

### Who Can Request the Certification of Resident Record

You or a household member. If the person you designate has a different householder, even if they live in the same residence, your handwritten letter of proxy is required.

Request by a third party requires materials to substantiate that person's identity. Please call the Certification Section, Family Register and Residence Division for more information. The Citizens' Service Corner is unable to accept the requests from a third party.

### Regarding Notation of Nationality, Family Relationship, Etc.

As a rule, this is omitted from the Certification of Resident Record. If it needs to be included, be sure to so state when you make your request.

#### Please note.

If you have submitted a Moving-out Notification and are requesting a Certification of your Bunkyo City Resident Record before you are scheduled to move, please bring your Moving-out Certificate or passport, if you are leaving Japan.

### Notification service

If the individual is unable to visit a Citizens' Service Corner due to age, disability or illness, a copy of the Resident Record and Tax Certificate Transcript can be delivered.

**Application:** Monday to Friday except holidays and Dec 29-Jan 3

9:00-17:00

At all Citizens' Service Corners P.54

Delivery will be made the next day or thereafter.

### Resident Record Confirmation Certificate

This confirms the required particulars of your Resident Record Certificate. To make your request, submit a completed certificate form.

### Non-residence Certificate

This certifies that the applicant is not residing at a specified location on the date of the application.



## 住民票复印件等的索取

户籍居民课居民记录系  
市民中心 2 楼  
电话 03-5803-1176

请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡（个人编号电子卡）等可确认本人身份的材料，前往户籍居民课或附近的区民服务窗口（P. 55）索取。

### 可以索取住民票复印件者

本人或同一住户成员可索取住民票复印件。即使居住在同一住宅里的家属，如果住民票不在一起，则需要本人亲自书写的委托书。

由第三者进行索取时，需要提交相关证明材料，请向户籍居民课证明系咨询。此外，对于第三者的索取申请，区民服务窗口不予受理。

### 关于国籍、亲属关系等的记载

原则上省略。需要时务必在索取时告诉办事人员。

### 注意点

已进行迁出申报、在迁出预定日前索取文京区住民票者请持「迁出证明书（迁往国外时需持护照）」前来办理。

### 递送服务

如因高龄、身体残疾、疾病等，所有家庭成员前往区民服务窗口有困难，将把住民票复印件及纳税证明书寄到家中。

申请 = 星期一～星期五（节日、12/29～1/3 除外）  
9:00～17:00  
各区民服务窗口（P. 55）

将在申请的第二天后递送。

### ■ 记载事项证明书

根据住民票上记载的内容，对申请者需要的项目进行证明。请填写证明用纸，索取证明书。

### ■ 不在住证明书

证明在受理日当天，申请者指定的住址没有住民记录。

## 주민표사본 등의 청구

호적주민과 증명계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1176

체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드（개인번호카드）등 본인 확인이 가능한 서류를 가지고 호적주민과 또는 가까운 구민 서비스코너（P.55）에 청구하시기 바랍니다.

### 주민표 사본 청구가 가능한 분

본인 또는 동일 세대 구성원입니다. 같은 집에 사는 가족이라도 주민표가 따로 작성되어 있는 경우는 본인 자필 위임장이 필요합니다.

제 3 자가 청구할 경우 소명자료 등이 필요하므로 호적주민과 증명계 앞으로 문의하시기 바랍니다. 다만, 제삼자에 의한 청구는 구민 서비스코너에서는 접수하지 않습니다.

### 국적, 가족관계 등의 기재는 원칙적으로

생략합니다. 필요한 경우는 반드시 청구하실 때 말씀하시기 바랍니다.

### 주의점

전출신고를 하시고 전출예정일 전에 분교구의 주민표를 청구하는 분은 “전출증명서 국외전출의 경우는 여권”을 지참하시기 바랍니다.

### “집으로” 서비스

고령이나 신체적 장애, 질병 등 이유로 세대 전원이 구민 서비스코너를 이용할 수 없는 경우는 자택으로 주민표 사본과 납세증명서를 보내 드립니다.

신청 = 월요일～금요일 공휴일, 12/29～1/3 제외  
9:00～17:00  
각 구민 서비스코너에 P.55

신청하신 다음날 이후에 보내 드립니다.

### ■ 기재사항증명서

주민표에 기재된 내용 중에서 청구자가 필요로 하는 항목을 증명합니다. 증명용지에 기재하여 청구하시기 바랍니다.

### ■ 비거주 증명서

청구자가 지정하는 주소에 접수일 현재 주민기록이 없음을 증명합니다.



## 住民票の閲覧

戸籍住民課住民記録係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1177

住民票の記載事項のうち、住所、氏名および通称、生年月日、性別を表示したリストを閲覧台帳として利用に供しています。閲覧できるのは学術調査、世論調査等の公益性がある場合のみです。営利目的の閲覧はできません。プライバシー保護のため、閲覧の請求に際しては、閲覧の目的が明らかになる具体的な資料等の添付をお願いしています。プライバシーの侵害や名誉棄損、差別につながるおそれがあると認められるときは閲覧をお断りします。また閲覧制度の趣旨を逸脱した目的と判断される場合も同様です。  
※閲覧には手数料がかかります(30分につき3,000円)。

## マイナンバー通知カード・マイナンバーカード(個人番号カード)

戸籍住民課住民記録係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1177

### 通知カード

平成27年10月から、住民票を有する方一人一人に12ケタのマイナンバーが記載された通知カードが送付されました。通知カードは、大切に保管してください。  
※通知カードの有効期間はありません。

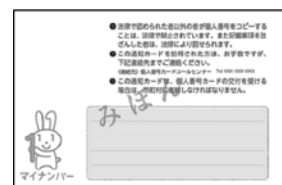
#### ▼通知カード

[表]

あなたのマイナンバー  
(個人番号)



[裏]



住所や氏名に変更があった場合、届出の時に変更内容を裏面に記載します。

※「本人確認の際の身分証明書」として利用することはできません。

## Examining Resident Record

Resident Record Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F  
Tel 03-5803-1177

Among the particulars recorded in the Resident Record, certain data address, name and customary name, date of birth and gender are compiled into a register that is available for examination solely for public-interest purposes including academic research and public opinion surveys. For-profit use is not permitted. To ensure privacy protection, requests to examine Resident Record must be accompanied by materials that clearly substantiate the intended purpose of the request. Examination of the records will be refused if it appears that such use risks harming residents' privacy or reputations, could result in discrimination, or otherwise departs from the purpose of making such records available for examination.

\*A 3,000 yen/ 30 min. fee is charged for access to Resident Records.

## Individual Number Notification Card/ Individual Number Card

Resident Record Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F  
Tel 03-5803-1177

### Notification Card

From October 2015, an Individual Number (12-digit) Notification Card has been issued to every person possessing a Resident Record. Please store the card in a secure location.

\*Your Individual Number Notification Card does not expire.

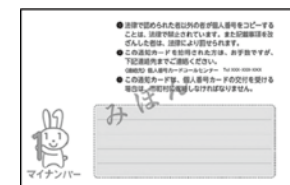
#### Notification Card

Front

Your Individual Number



Back



When a change of name or address is submitted to the City Office, the content of the change is written on the back of the card

\*The Individual Number Notification Card cannot be used as personal identification.



### 住民票的阅览

户籍居民课居民记录系  
市民中心2楼  
电话 03-5803-1177

将住民票记载事项中写明住址、姓名及通称名、出生年月日、性别的一览作为阅览台帐,以供使用。仅限进行学术调查、民意调查等公益活动时阅览。不可进行以营利为目的的阅览。为了保护隐私,在提出阅读申请时,请同时提交明确显示阅览目的的具体资料等。当被认为存在侵犯隐私、造成名誉损毁、导致歧视的可能性时,将被拒绝提供阅览。此外,在被认为与阅读制度的宗旨不符时,也将被拒绝提供阅览。

※ 查阅收费(3,000日元/30分)

### 个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)

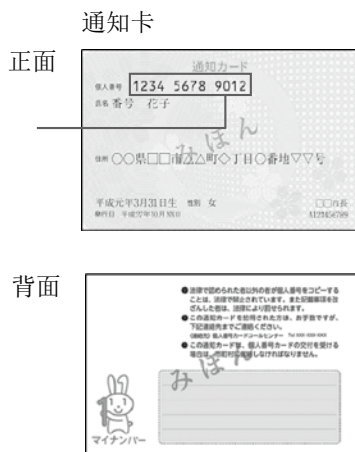
户籍居民课居民记录系  
市民中心2楼  
电话 03-5803-1177

#### 通知卡

自平成27年(2015年)10月起,凡持有住民票者,都已邮寄12位数的个人编号(My Number)。请妥善保管通知卡。

※ 通知卡无有效期限。

您的个人编号  
(My Number)  
(个人号码)



若住址或姓名变更,申报时请将变更内容记到背面。

※ 不能用于“确认本人的身份证件”。

### 주민표 열람

호적주민과 주민기록계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1177

주민표의 기재사항 중 주소, 성명 및 통칭, 생년월일, 성별을 표시한 리스트를 열람대장으로 제공합니다. 학술조사, 여론조사 등 공익성이 있는 경우에만 열람이 가능합니다. 영리목적으로는 열람하실 수 없습니다. 개인정보 보호를 위해 열람을 청구하실 때에는 열람 목적을 구체적으로 알 수 있는 자료 등의 첨부가 필요합니다. 개인정보 침해나 명예훼손, 차별이 우려될 경우에는 열람이 거부됩니다. 또한, 열람 제도의 취지를 벗어난 목적으로 판단되는 경우도 거부됩니다.

※ 열람 시에는 수수료가 걸립니다(30분 당 3,000엔).

### 마이넘버 통지카드, 마이넘버 카드(개인번호카드)

호적주민과 주민기록계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1177

#### 통지카드

2015년 10월부터 주민표를 가지고 있는 사람 한사람 한사람에게 12 자리수의 마이넘버가 기재된 통지카드가 송부되었습니다. 통지카드를 소중한 보관하시기 바랍니다.

※ 통지카드는 유효기간이 없습니다.

당신의 마이넘버  
(개인번호)



주소나 성명이 바뀐 경우 신고 시에 변경 내용을 뒷면에 기재합니다.

※ “본인확인 시의 신분증”으로서 이용하실 수는 없습니다.



## マイナンバーカード（個人番号カード）

マイナンバーカード（個人番号カード）は、マイナンバーを証明する書類として、本人確認の際の身分証明書として、さまざまな場面で利用できます。

### ▼マイナンバーカード（個人番号カード）

住所・氏名・生年月日・性別が記載され、写真が表示されます。

[表]



マイナンバーが記載されます。

[裏]



## Individual Number Card

The Individual Number Card can be used as personal identification as well as for a wide range of services.

### Individual Number Card

Front

Your address, name, date of birth, and photo are included on the card.



Back

Individual Number is included on the card.



## マイナンバーカード（個人番号カード）の申請

マイナンバーカード（個人番号カード）の申請は希望制です。通知カードに付属の「個人番号カード交付申請書兼電子証明書発行申請書」に必要事項を記入し顔写真を貼付して、通知カード送付時に同封の返信用封筒に入れて送ってください。

郵送のほかに、スマートフォン・パソコン・まちなかの証明用写真機（対応しているもの）からも申請できます。

※初回の交付手数料は無料です。

※マイナンバーカード（個人番号カード）交付の際は、通知カード及び住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）と引替になります。

※通知カードの記載事項（氏名・住所等）に変更があった場合は、通知カードに付属の申請書は使用できません。詳しくは戸籍住民課住民記録係に問合せください。

## Application for Your Individual Number Card

The Individual Number Card is issued upon request. Fill in the required information on the “Application for Individual Number Card and Electronic Certificate” attached to your Individual Number Notification Card, and enclose it with your photo in the return envelope included with your Individual Number Notification Card.

Application can also be made via smartphone, computer, or certificate photograph device (some may not be available).

\* The first card is issued free of charge.

\* You can obtain your Individual Number Card in exchange for your Individual Number Notification Card and Basic Resident Register Card (applicable individuals only).

\* The application attached to your Individual Number Notification Card cannot be used if the information recorded on your Individual Number Notification Card (name, address, etc.) has changed. Please contact the Resident Record Section, Family Register and Residence Division for details.

## マイナンバーカード（個人番号カード）の交付

交付の準備が出来ましたら、戸籍住民課から交付のご案内を郵送します。ご案内が届いたら、文京区ホームページまたは電話で受取日時を予約のうえ、ご案内と通知カードおよび本人確認書類等をご持参になり、戸籍住民課にご本人がおいでください。

## Issuance of Individual Number Card

The Resident Record Section sends notification by mail when your Individual Number Card is ready. After you receive notification, please make a reservation to pick up the card on the official Bunkyo City website or via telephone. You must visit the Family Register and Residence Division with the notification, your Individual Number Notification Card and other identity verification documents to receive the card.

## 通知カード・マイナンバーカード（個人番号カード）に関する問合せ

・文京区個人番号カードコールセンター

☎0570-02-8585（ナビダイヤル）

※通話料がかかります。

受付時間 平日（祝日・年末年始を除く）：  
9：00～17：00

## Inquiries regarding the Individual Number Notification Card and Individual Number Card

●Bunkyo City Individual Number Card Call Center

Tel: 0570-02-8585 (Navi Dial: NTT's Japan-wide call handling service)

\* The caller will be charged for the call.

**Hours:** Weekdays (except national holidays, Year End and New Year holidays) 9:00-17:00



### 个人编号卡 (个人编号电子卡)

个人编号卡 (个人编号电子卡) 是个人编号 (My Number) 证件, 可作为确认本人身份的证件在多种场合使用。

#### 个人编号卡 (个人编号电子卡)

正面

记有住址·姓名·出生年月日·性别, 并有照片。



背面

记有个人编号 (My Number)。



### 个人编号卡 (个人编号电子卡) 的申请

个人编号卡 (个人编号电子卡) 为志愿申请制。请将必要事项记入通知卡附带的“个人编号电子卡交付申请书兼电子证明书发行申请书”, 并粘贴证件照, 请在邮寄通知卡时装入同封的回信用信封内。

除邮寄外, 还可通过智能手机、电脑或市内证件照自动拍照机 (限适用于申请的拍照机) 申请。

※ 第一次交付免费。

※ 交付个人编号卡 (个人编号电子卡) 时, 将回收通知卡及住民基本登记卡 (限持有者)。

※ 通知卡记载事项 (姓名·住址等) 如有变更, 通知卡附带的申请书将无法使用。详情请向户籍居民课居民记录系咨询。

### 个人编号卡 (个人编号电子卡) 的交付

交付准备妥当后, 户籍居民课将邮寄交付指南书。指南书送达后, 请通过文京区主页或电话预约办理日期及时间, 届时由本人持指南书、通知卡及可证明本人身份的证明书等, 前往户籍居民课领取。

### 通知卡·个人编号卡 (个人编号电子卡) 咨询方式如下

文京区个人编号电子卡电话咨询中心

☎ 0570-02-8585 (导航拨号)

※ 收费电话。

受理时间 工作日 (节日·年末年初除外):

9:00 ~ 17:00

### 마이넘버 카드 (개인번호카드)

마이넘버 카드 (개인번호카드) 是 마이넘버를 증명하기 위한 서류로, 본인확인 시의 신분증으로서 각종 경우에 이용하실 수 있습니다.

#### 마이넘버 카드 (개인번호카드)

표면

주소, 성명, 생년월일, 성별이 기재되며 사진이 표시됩니다.



뒷면

마이넘버가 기재됩니다.



### 마이넘버 카드 (개인번호카드) 신청

마이넘버 카드 (개인번호카드) 신청은 희망제입니다. 통지카드에 부착된 “개인번호카드 교부 신청서 겸 전자증명서 발행 신청서”에 필요사항을 기재해 일괄 사진을 붙이고 통지카드 송부 시에 동봉해 드린 답신용 봉투에 넣고 우송하시기 바랍니다.

우편 외에 스마트폰, PC, 시내의 증명용 사진기 (대응 가능한 기종) 를 이용해서 신청하실 수도 있습니다.

※ 컷회의 교부 수수료는 무료입니다.

마이넘버 카드 (개인번호카드) 교부 시에는 통지카드 및 주민기본대장 카드 (가지고 있는 분만) 와 교환하게 됩니다.

※ 통지카드의 기재사항 (성명, 주소 등) 이 바뀐 경우는 통지카드에 부착된 신청서를 이용하실 수는 없습니다. 자세한 것은 호적주민과 주민기록계에 문의하시기 바랍니다.

### 마이넘버 카드 (개인번호카드) 교부

교부 준비가 완료되면 호적주민과에서 교부 안내를 우송해 드립니다. 안내가 도착하면 분교구 홈페이지 또는 전화로 인수 일시를 예약한 후 안내와 통지카드 및 본인 확인 서류 등을 가지고 호적주민과에 본인이 와 주시기 바랍니다.

### 통지카드, 마이넘버 카드 (개인번호카드) 에 관한 문의

분교구 개인번호카드 콜센터

☎ 0570-02-8585 (내비다이얼)

※ 통화료가 걸립니다.

접수시간 평일 (공휴일, 연말연시 제외):

9:00~17:00



## Notification and Certificate of Status

対応言語 日本語・英語・中国語

- マイナンバーの通知カードやマイナンバーカード（個人番号カード）の申請に関する相談窓口

開設日時 平日（祝日・年末年始を除く）：  
9：00～17：00  
水曜日（祝日・年末年始を除く）：  
9：00～20：00  
毎月第2日曜：9：00～17：00

場所 戸籍住民課

- 国のコールセンター  
マイナンバー総合フリーダイヤル  
☎0120-95-0178（無料）  
外国語対応総合フリーダイヤル（英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語）  
☎0120-0178-27  
受付時間 平日：9：30～20：00  
土日祝日：9：30～17：30  
（年末年始除く）
- 内閣官房ホームページ  
<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

### 通知カード・マイナンバーカード（個人番号カード）に関する諸手続き

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届け出てください。

事由	手続	手数料
カードを紛失した時 カードを盗まれた時	マイナンバーカード（個人番号カード）の場合は、一時停止を行いますので、個人番号カードコールセンター☎0570-783-578にご連絡ください。その後、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。 通知カードの場合は、警察に遺失物届を提出のうえ、再交付が必要な方は、再交付申請をしてください。※1	●通知カード再交付 500円 ●マイナンバーカード（個人番号カード）再交付 800円 ●電子証明書 200円
カードを汚損・破損したとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。※1	
カードの追記欄の余白がなくなったとき	カードをご持参のうえ、再交付申請をしてください。※1	無料
記載事項に変更があったとき（転入、区内転居、氏の変更等）	カードに変更事項を記載しますので、カードをご持参のうえ手続きをしてください。	

Languages: Japanese, English, Chinese

- Application Counter for Individual Number Notification Card and Individual Number Card Inquiry

Hours: Weekdays (except national holidays, Year End and New Year holidays): 9:00–17:00  
Wednesday (except national holidays, Year End and New Year holidays): 9:00–20:00  
Second Sunday of each month: 9:00–17:00

Location: Family Register and Residence Division

- National Call Center  
Individual Number Card Call Center (toll free)  
Tel: 0120-95-0178  
Individual Number Card Call Center Foreign Language Service (toll free)  
(English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)  
Tel: 0120-0178-27
- Hours: Weekdays: 9:30–20:00  
Saturday and national holidays: 9:30–17:30 (except Year End and New Year holidays)
- Official Cabinet Secretariat Website  
<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

### Procedures for Individual Number Notification Card and Individual Number Card

Please report to the Family Register and Residence Division if any of the following apply:

Issue	Procedures	Fees
Lost cards Stolen cards	If your Individual Number Card is lost or stolen, please call the Bunkyo City Individual Number Card Call Center (Tel: 0570-783-578) to have your Individual Number Card functions temporarily suspended. Apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box. If your Individual Number Notification Card is lost or stolen, apply for reissuance, if needed, after reporting the loss or theft to the nearest police station or police box. <sup>1</sup>	Re-issuance of Individual Number Notification Card ¥500 Re-issuance of Individual Number Card ¥800 Electronic Certificate ¥200
Damaged or otherwise unserviceable cards	Bring your card to apply for reissuance. <sup>1</sup>	Free of charge
Full postscript column on the back of the card	Bring your card to apply for reissuance. <sup>1</sup>	
For change of information (move-in, relocation, name change, etc.)	Bring your card to change recorded matters.	





## 适用语言

日语·英语·中文

- 关于个人编号(My Number)通知卡或个人编号卡(个人编号电子卡)申请的咨询窗口

## 服务日期及时间

工作日(节日·年末年初除外):

9:00 ~ 17:00

星期三(节日·年末年初除外):

9:00 ~ 20:00

每月第2星期日: 9:00 ~ 17:00

地点 户籍居民课

- 国家电话咨询中心

个人编号(My Number)综合免费电话

☎ 0120-95-0178 (免费)

外语综合免费电话(英语·中文·韩语·西班牙语·葡萄牙语)

☎ 0120-0178-27

## 受理时间

工作日: 9:30 ~ 20:00

星期六·星期日·节日:

9:30 ~ 17:30

(年末年初除外)

- 内阁官房主页

<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

## 通知卡、个人编号卡(个人编号电子卡)各类相关手续

如遇以下事由, 请通报户籍居民课窗口。

事由	手续	手续费
持有卡丢失时 持有卡被盗时	若为个人编号卡(个人编号电子卡), 会暂时停用, 请与个人编号卡电话咨询中心☎ 0570-783-578联系。其后, 向警察提交遗失物品通报。如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。 若为通知卡, 请向警察提交遗失物品通报后, 如需要重新领取的人士, 请进行重新交付申请。※1	· 通知卡重新交付 500日元 · 个人编号卡(个人编号电子卡)重新交付 800日元 · 电子证明书 200日元
持有卡污损·破损时	请持卡提交重新交付申请。※1	
持有卡背面追记栏已无空白时	请持卡提交重新交付申请。※1	
记载事项有变更时(迁入、区内迁居、变更姓氏等)	因卡中记有变更事项, 请持卡办理手续。	免费

## 상담언어

일본어, 영어, 중국어

- 마이 넘버의 통지카드나 마이넘버 카드(개인번호카드) 신청에 관한 상담창구

## 개설일시

평일(공휴일, 연말연시 제외): 9:00~17:00

수요일(공휴일, 연말연시 제외): 9:00~20:00

매월둘째 일요일: 9:00~17:00

장소 호적주민과

- 국가의 콜센터

마이넘버 종합 프리다이얼

☎ 0120-95-0178(무료)

외국어 대응 종합 프리다이얼(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어)

☎ 0120-0178-27

## 접수시간

평일: 9:30~20:00

토요일, 일요일, 공휴일: 9:30~17:30

(연말연시 제외)

- 내각관방 홈페이지

<https://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

## 통지카드, 마이넘버 카드(개인번호카드)에 관한 각종 수속

다음 사유에 해당되는 경우는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속	수수료
카드를 분실했을 때 카드를 도둑 당했을 때	마이넘버 카드(개인번호카드)의 경우는 일시정지 조치를 취하게 되오니, 개인번호카드 콜센터 ☎ 0570-783-578 에 연락하시기 바랍니다. 다음에 경찰에 유실물신고를 제출한 후 재교부가 필요할 경우는 재교부 신청을하시기 바랍니다. 통지카드의 경우는 경찰에 유실물신고를 제출한 후 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	· 통지카드 재교부 500 엔 · 마이넘버 카드(개인번호카드) 재교부 800 엔 · 전자증명서 200 엔
카드가 오손, 파손되었을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	
카드 뒷면의 추가기록란의 여백이 없어졌을 때	카드를 지참하고 재교부 신청을하시기 바랍니다. ※ 1	
기재사항이 바뀌었을 때(전입, 구내에서의 이사, 성씨변경 등)	카드에 변경사항을 기재하게 되오니 카드를 지참하고 수속을하시기 바랍니다.	무료



文京区から転出したとき (国内)	文京区で転出届を行った上で、転入手続きの際に新住所地の自治体にカードを持参してください。	無料
文京区から転出したとき (国外)	裏面に国外転出による返納について記載しますので、カードをご持参のうえ手続きしてください。	

※1 通知カードについては再交付申請に代えて、マイナンバーカード（個人番号カード）交付申請をすることもできます（初回無料）。

When moving from Bunkyo City (to another municipality in Japan)	Bring your Individual Number Notification Card/ Individual Number Card when submitting the Moving-in Notification to the municipal office with jurisdiction over your new address after submitting the Moving-out Notification to Bunkyo City.	Free of charge
When moving from Bunkyo City (to outside Japan)	Bring your card to Bunkyo City Office to record the return thereof due to a move to outside Japan.	

Note 1: If your Individual Number Notification Card is lost or stolen, you can apply for an Individual Number Card or the re-issuance of the Individual Number Notification Card. (The first time is free of charge.)

## こ せきじゅうみん か まどぐち えんちよう にちよう かいちよう 戸籍住民課の窓口延長と日曜開庁

戸籍住民課住民記録係・証明係  
シビックセンター2階

電話 03-5803-1177 (住民記録係)  
03-5803-1176 (証明係)

毎週水曜=20:00まで(祝日、12/29~1/3を除く)  
毎月第2日曜=9:00~17:00

### 取扱業務

- 転入や転出、区内での転居などの届出
- 印鑑登録申請など印鑑登録の届出、印鑑登録証明書の交付
- マイナンバーカード（個人番号カード）交付（事前予約制） ※毎週水曜夜間には行いません（平成31年3月現在）。
- 戸籍証明書・住民票の写し・税証明書・母子手帳等の交付 ※第三者の請求はできません。  
なお、他の区市町村や関連機関への確認が必要な業務など取り扱えない業務があります。  
詳しくは問合せください。

### Extended Hours and Sunday Schedule for Family Register and Residence Division

Resident Record Section, Certification section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F

Tel 03-5803-1177 (Resident Record Section)  
03-5803-1176 (Certification Section)

Until 20:00 on Wednesday (except national holidays, December 29–January 3)  
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00

### Services offered

- Moving-in and Moving-out Notifications
- Application for Seal Registration and other notification
- Issuance of Individual Number Card (Reservation required.)  
\* Closed Wednesday night (as of March 2019).
- Issuance of Family Register Certificate, copy of Resident Record, Tax Certificate Transcript, Maternal and Child Health Handbook, etc.  
\* These documents cannot be requested by a third party.

We may not be able to provide some services that require confirmation with other municipal offices and related organizations. Please contact us for details.



由文京区迁出时(国内)	在文京区办理好迁出手续后,请持卡前往新住址所在地政府办理迁入手续。	免费
由文京区迁出时(国外)	因背面记有迁往国外时的返还事项,请持卡办理手续。	

※1 若为通知卡,可以个人编号卡(个人编号电子卡)的交付申请代替重新交付申请(初次免费)。

분교구에서 전출했을 때(국내)	분교구에서 전출신고를 제출한 후 전입 수속 시에 새로운 주소를 관할하는 자치단체에 카드를 지참하시기 바랍니다.	무료
분교구에서 전출했을 때(국외)	뒷면에 국외전출로 인한 반납에 대해 기재하게 되오니 카드를 지참하고 수속하시기 바랍니다.	

※1 통지카드에 대해서는 재교부 신청을 대신해 마이넘버 카드(개인번호카드) 교부를 신청하실 수도 있습니다(첫 회만 무료).

## 户籍住民课的窗口服务延时和周日办公

户籍居民课居民记录系·证明系  
市民中心2楼

电话 03-5803-1177 (居民记录系)  
03-5803-1176 (证明系)

每周星期三=到 20:00 结束(节日、12/29 ~ 1/3 除外)  
每月第 2 个星期日 = 9:00 ~ 17:00

### 业务内容

- 迁入或迁出, 区内搬迁等的申报
- 印章登记申请等印章登记的申报、印章登记证明书的交付
- 个人编号卡(个人编号电子卡)交付(提前预约制)  
※ 每星期三夜间不予办理(截至目前, 2019 年 3 月的规定)。
- 户籍证明书·住民票复印件·税收证明书·母子手册等的交付 ※ 不受理第三方的相关请求。  
并且, 有必要向其他区市町村或相关机构确认的业务等中, 有的不予受理。  
详情请咨询。

## 호적주민과 창구업무 연장과 일요일 개관

호적주민과 주민기록계, 증명계  
시빅센터 2층

전화 03-5803-1177 (주민기록계)  
03-5803-1176 (증명계)

매주 수요일 = 20:00 까지(공휴일, 12/29 ~ 1/3 제외)  
매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00

### 취급 업무

- 전입이나 전출, 구내에서의 이사 등의 신고
- 인감등록 신청 등 인감등록 관련 신고, 인감등록증명서 교부
- 마이넘버 카드(개인번호카드) 교부(사전 예약제) ※매주 수요일 야간에는 취급하지 않습니다(2019년 3월 현재).
- 호적증명서, 주민표 사본, 납세증명서, 모자건강수첩 등의 교부 ※제삼자가 청구할 수는 없습니다.  
또한, 다른 자치단체(구시정촌)나 관계기관에 대한 확인이 필요한 업무 등 취급할 수 없는 업무가 있습니다.  
자세한 것은 문의하시기 바랍니다.



## 区民サービスコーナー

戸籍住民課証明係  
シビックセンター 2階  
電話 03-5803-1176

「住民票の写し」や「印鑑登録証明書」などの証明は、区内9か所の区民サービスコーナーでも発行しています。窓口で本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等本人確認書類をご持参ください（代理人の場合も同様）。

お近くの区民サービスコーナー Citizens' Service Corners near you

## Citizens' Service Corner

Certification Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2F  
Tel 03-5803-1176

Documentation including Certification of Resident Record and Seal Registration Certificates can also be obtained at the nine Citizens' Service Corners within the city. Personal identification is required. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy.

地域 Region	区民サービスコーナー Citizens' Service Corners	所在地 Address	電話番号 Tel	開設時間 Hours of operation		
				平日 Weekdays	土・日曜、 祝日 Sat/Sun/ holidays	運用停止日 Closed
後楽 春日 小石川 Koraku Kasuga Koishikawa	シビックセンター 区民サービスコーナー Civic Center Citizens' Service Corner	春日1-16-21 1-16-21 Kasuga	03-3812-7111 内線2518 ext. 2518	17:00~20:00 ※8:30~17:00は戸籍住民課 で扱います。 *From 8:30-17:00, visit the Family Register and Residence Division	9:00~ 20:00	
千石 白山 Sengoku Hakusan	大原地域活動センター 区民サービスコーナー Ohara Community Center Citizens' Service Corner	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 Otsuka Suido Kohinata	大塚地域活動センター 区民サービスコーナー Otsuka Community Center Citizens' Service Corner	大塚1-5-17 1-5-17 Otsuka	03-3947-2624			
関口 目白台 音羽 Sekiguchi Mejirodai Otowa	音羽地域活動センター 区民サービスコーナー Otowa Community Center Citizens' Service Corner	音羽1-22-14 1-22-14 Otowa	03-3943-0621			
本郷 湯島 Hongo Yushima	湯島地域活動センター 区民サービスコーナー Yushima Community Center Citizens' Service Corner	本郷7-1-2 文京総合体育館内 7-1-2 Hongo Inside Bunkyo Sogo Gymnasium	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~ 17:00	5月第3日曜 12/29~1/3  the 3rd Sunday in May Dec 29-Jan 3
西片 向丘 Nishikata Mukogaoka	向丘地域活動センター 区民サービスコーナー Mukogaoka Community Center Citizens' Service Corner	向丘1-20-8 1-20-8 Mukogaoka	03-3813-6668			
弥生 根津 Yayoi Nezu	根津地域活動センター 区民サービスコーナー Nezu Community Center Citizens' Service Corner	根津2-20-7 2-20-7 Nezu	03-3822-3653			
千駄木 Sendagi	汐見地域活動センター 区民サービスコーナー Shiomi Community Center Citizens' Service Corner	千駄木3-2-6 3-2-6 Sendagi	03-3827-8149			
本駒込 Honkomagome	駒込地域活動センター 区民サービスコーナー Komagome Community Center Citizens' Service Corner	本駒込3-22-4 3-22-4 Honkomagome	03-3827-8143			



### 区民服务窗口

户籍居民课证明系  
市民中心 2 楼  
电话 03-5803-1176

关于「住民票复印件」和「印鉴登记证明书」等证明，在区内的 9 个区民服务窗口也可发行。需在窗口确认本人身份。请持在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡（个人编号电子卡）等可确认本人身份确认证件（代理人也需携带同样物品）。

### 구민 서비스코너

호적주민과 증명계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1176

“주민표 사본”이나 “인감등록증명서” 등의 증명은 구내 9 군데에 있는 구민 서비스코너에서도 발행해 드립니다. 창구에서 본인확인이 필요합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드 (개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다 (대리인의 경우도 마찬가지입니다).

附近的区民服务窗口 가까운 구민 서비스코너

地区 지역	区民服务窗口 구민 서비스코너	地址 소재지	电话号码 전화번호	开设时间 개설시간		
				平日 평일	星期六·星期日、 节日 토요일, 일요일, 공휴일	利用停止日 휴무일
后乐 春日 小石川 고라쿠 가스가 고이시카와	市民中心 区民服务中心 시빅센터 구민 서비스코너	春日1-16-21 가스가1-16-21	03-3812-7111 分机2518 03-3812-7111 내선 2518	17:00~20:00 *8:30~17:00户籍居民课办理。 17:00~20:00 *8:30~17:00은 호적주민과에 서취급합니다.	9:00~20:00	
千石 白山 센고쿠 하쿠산	大原地区活动中心 区民服务窗口 오하라지역 활동센터 구민 서비스코너	千石4-1-2 센고쿠1-4-3	03-3946-8594			
大塚 水道 小日向 오쓰카 스이도 고히나타	大塚地区活动中心 区民服务窗口 오쓰카지역 활동센터 구민 서비스코너	大塚1-5-17 오쓰카1-5-17	03-3947-2624			
关 目 白 音羽 세키구치 메지로다이 오토와	音羽地区活动中心 区民服务窗口 오토와지역 활동센터 구민 서비스코너	音羽1-22-14 오토와1-22-14	03-3943-0621			
本 乡 汤 岛 혼 고 유시마	汤岛地区活动中心 区民服务窗口 유시마지역 활동센터 구민 서비스코너	本乡7-1-2 文京综合体育馆内 혼고7-1-2 분교 종합체육관 내	03-3813-6554	9:00~20:00	9:00~17:00	5月的第3星期日 12/29~1/3 5월의 3째 주 일요일 12/29~1/3
西 片 向 丘 니시카타 무코가오카	向丘地区活动中心 区民服务窗口 무코가오카지역 활동센터 구민 서비스코너	向丘1-20-8 무코가오카1-20-8	03-3813-6668			
弥 生 根 津 야요이 네즈	根津地区活动中心 区民服务窗口 네즈지역 활동센터 구민 서비스코너	根津2-20-7 네즈2-20-7	03-3822-3653			
千 駄 木 센다기	汐见地区活动中心 区民服务窗口 시오미지역 활동센터 구민 서비스코너	千駄木3-2-6 센다기3-2-6	03-3827-8149			
本 驹 込 혼코마고메	驹込地区活动中心 区民服务窗口 고마고메지역 활동센터 구민 서비스코너	本驹込3-22-4 혼코마고메3-22-4	03-3827-8143			



区民サービスコーナーの業務 Services offered at Citizens' Service Corners

住民票の証明など Certificate of Resident Record, etc.	住民票の写し 記載事項証明書・不在住証明書の証明 各種年金の現況届の証明 ※第三者の請求はできません（戸籍住民課のみの取扱い）。 Certificate of Resident Record Resident Record Confirmation Certificate, Non-residence Certificate Eligibility Certificate for Pensions * Cannot be requested by third party only available at Family Register and Residence Division
印鑑証明書の交付 Official Seal Registration	印鑑登録証明書（実印は不要） Seal Registration Certificate (official seal not required for issuance)
母子健康手帳の交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook	妊娠の届出をした妊婦の方に、母子健康手帳を交付 Issuance of Maternal and Child Health Handbook for women who have submitted Notification of Pregnancy
納税・課税証明書の交付 Issuance of Tax Certificates	特別区民税・都民税納税証明書は現年度と過去3年度分、課税証明書は現年度と過去5年度分、軽自動車税納税証明書は現年度分 問合せは税務課税務係 電話 03-5803-1152 Special City Resident Tax and Metropolitan Tax Certificates for the current fiscal and preceding three years, Taxation Certificates for the current fiscal and preceding five years, Light Motor Vehicle Tax Certificate for the current fiscal year For more information, contact Tax Administration Section at Tax Administration Division tel 03-5803-1152

区民サービスコーナーで証明書を取るときは次のものが必要です

You will need to bring the following when obtaining Certificate of status at a Citizens' Service Corner.

証明書の種類 Types of certificate	本人が来庁する場合 （住民票関係は同一世帯員も可） Application by principal or family member for Residence Record matters	代理人が来庁する場合 Application by proxy	手数料 Fee
住民票の写し Certificate of Resident Record	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	1通300円 ¥300 per transcript
記載事項証明書 Registration Confirmation Certificate	すべて記入済の証明書用紙・本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Completed certificate forms, identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） すべて記入済の証明書用紙 Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.) Completed certificate forms	1通300円 ¥300 per certificate
不在住証明書 Non-residence Certificate	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)		1通300円 ¥300 per certificate
印鑑登録証明書 Seal Registration Certificate	印鑑登録証 Seal Registration Card		1通300円 ¥300 per certificate
母子健康手帳 Maternal and Child Health Handbook	窓口で妊娠届を記入 Fill in Notification of Pregnancy at counter		無料 Free
納税・課税証明書 Tax Certificates	本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Identification materials for principal (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	依頼者自筆の委任状 代理人の本人確認書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード（個人番号カード）等） Letter of proxy in handwriting of principal Identification materials for proxy (Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card, etc.)	1通300円 車検用は無料 ¥300 per certificate Free, if for vehicle inspection

※公的年金請求用の証明書については、無料となる場合がありますので、窓口でご確認ください。

\*Some certificates for requesting public pensions may be free of charge. Please confirm at the counter.



## 区民服务窗口的业务 구민 서비스코너 업무

住民票的证明等 주민표 증명 등	住民票复印件 记载事项证明书·不在住证明书的证明 各种年金的现况申报证明 * 不受理第三者提出的办理请求 (仅户籍居民课对应) 주민표 사본 기재사항증명서, 부재자증명서 등의 증명 각종 연금의 현황계 증명 * 제3자는 청구할 수 없습니다. 호적주민과에서만 접수합니다.
印鉴证明书的交付 인감증명서 교부	印鉴登记证明书 (不需要实印) 인감등록증명서 인감도장은 필요하지 않습니다
母子健康手册的发放 모자건강수첩 교부	向提出妊娠申报的孕妇发放母子健康手册 임산부 등록을 하신 분들께 모자건강수첩을 교부
纳税·课税证明书的交付 납세, 과세증명서 교부	可开具本年度及过去3年间特别区民税·都民税纳税证明书、本年度及过去5年间的课税证明书、以及本年度的轻型汽车纳税证明书 请向税务课税务系咨询 电话 03-5803-1152 특별구민세, 도민세 납세증명서는 현재 연도와 과거 3년도분, 과세증명서는 현재 연도와 과거 5년도분, 경자동차세 납세증명서는 현재 연도분 문의는 세무과 세무계 전화 03-5803-1152

在区民服务窗口申请办理证明书时, 需准备以下材料。  
구민 서비스코너에서 증명서를 받으실 때에는 다음이 필요합니다.

证明书的种类 증명서의 종류	本人前来时 (住民票方面的证明由同一住戶的其他成员也可) 본인이 오시는 경우 주민표 관련 증명서는 동일 세대 구성원도 가능	代理人前来时 대리인이 오시는 경우	手续费 수수료
住民票复印件 주민표 사본	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	1件300日元 1 통 300엔
记载事项证明书 기재사항증명서	填写所有内容的证明书用纸·本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 기재를 마친 증명서 용지, 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 填写所有内容的证明书用纸 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등) 기재를 마친 증명서 용지	1件300日元 1 통 300엔
不在住证明书 부재자증명서	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)		1件300日元 1 통 300엔
印鉴登记证明书 인감등록증명서	印鉴登记证 인감등록증		1件300日元 1 통 300엔
母子健康手册 모자건강수첩	在窗口填写妊娠申报 창구에서 임신부 등록		免费 무료
纳税·课税证明书 납세, 과세증명서	本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	委托人亲笔书写的委托书 代理人本人身份确认材料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶证·护照·个人编号卡 (个人编号电子卡) 等) 의뢰인 자필 위임장 대리인의 본인확인 서류 (체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등)	1件300日元 用于车检可免费 1 통 300엔 자동차검사용은 무료

\* 公共年金请求用证明书有可能免费, 请向相关窗口确认。  
\* 공적연금청구용 증명서는 무료인 경우가 있으나 창구에서 확인하시기 바랍니다.



## シビックセンター時間外受付など

※夜間・休日の問合せ 電話 03-3812-7111

## Civic Center After-hours Reception, Etc.

\*For inquiries outside regular operating hours Tel 03-3812-7111

項目 Category	対象となるもの/交付方法など Applicable items, method of issuance, etc.	担当課 Section
時間外受付 After-hours reception	戸籍関係諸届のお預かり、死体埋火葬許可申請 ※出生届出済証明は、平日日中に戸籍住民課窓口で証明。 Application for Matters regarding Family Register/ Application for Burial and Cremation Permit *Please present Birth Notifications at the Family Register and Residence Division during normal operating hours.	戸籍住民課 電話 03-5803-1183 Family Register and Residence Division Tel 03-5803-1183

### 来庁者の本人確認について

認知届、婚姻届、離婚届（協議）、養子縁組届、養子離縁届（協議）は、本人確認を実施しています。在留カード、特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等の本人確認書類をご持参ください。使者の方が来庁する場合は、使者本人を確認するとともに、届出人全員に届出があった旨を郵便で通知します。詳しくは、各担当課へ問合せください。

### Confirmation of identity for visitors to the City Office

Identification checks are carried out when submitting notifications concerning child acknowledgement, marriage, consensual divorce, adoption and consensual dissolution of adoption. Bring your Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, driver license, passport, Individual Number Card or other document that verifies your identity. The same documents are required for application by proxy. If you send a proxy, the proxy must have identification. Also, confirmation will be mailed to all individuals named in the notification.

For more information, please inquire at the relevant section.

## 出国・在留・再入国の手続き

東京出入国在留管理局  
港区港南5-5-30  
電話 03-5796-7111 (代表)  
東京インフォメーションセンター (全般的な問合せ)  
電話 03-5796-7112

## Departure, Residence and Re-entry Procedures

Tokyo Regional Immigration Bureau  
5-5-30 Konan, Minato-ku  
Tel 03-5796-7111 general  
Tokyo Information Center general inquiries  
Tel 03-5796-7112

### ■ 出国するとき

出国する空港、港で入国審査官に在留カードを返却します。再入国許可（みなしを含む）を受けて出国する場合は返却する必要はありません。

### ■ When Leaving Japan

When you leave Japan, return your Residence Card to the Immigration Bureau at the airport or port. If you are leaving with the permission for re-entry including special re-entry, it is not necessary to return the card.

### ■ 在留カードの返納

在留カードを所持する外国人の方は、中長期在留者でなくなったとき、在留カードの有効期間が満了したとき、再入国許可を受けて出国したが再入国許可の有効期間内に再入国しなかったときなど、所持する在留カードが失効したときは、失効した日から14日以内に、出入国在留管理庁長官に在留カードを返納しなければなりません。

### ■ Returning Your Residence Card

When foreigners who are in possession of a Residence Card cease to be mid-to long-term residents, or the term of validity of their Residence Card expires, or they leave Japan with a re-entry permit but fail to return before the permit expires, or their Residence Card becomes invalid for some other reason, they must return the card to the Director of Immigration Services Agency of Japan within 14 days of the card becoming invalid.

返納方法については、住居地を管轄する地方出入国在留管理局に直接持参していただくか、下記の返納先に送付して返納してください。期限内に返納しないと罰金に処せられることがあります。

To return your card, you can take it to the regional immigration bureau responsible for the area where you live, or you can return it by mail to the address below. You may have to pay a fine if you do not return the card within the required time frame.

なお、在留カードとみなされている外国人登録証明書も同様です。

The same applies to your Foreign Resident Registration Certificate, which is the equivalent of the Residence Card.

#### (送付による場合の返納先)

〒135-0064  
東京都江東区青海 2-7-11  
東京港湾合同庁舎9階  
東京出入国在留管理局おだいば分室あて  
※封筒の表に「在留カード返納」と表記してください。

#### If returning the card by mail, send to:

Tokyo Regional Immigration Bureau Odaiba Branch Office  
Tokyo Kowan Godo Chosha Building 9F  
2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064  
\* Please write "Return of Residence Card" on the envelope.





### 市民中心工作时间外的受理等

\* 夜间·休息日的咨询 电话 03-3812-7111

### 시빅센터 시간외 접수 등

\* 야간, 휴일 문의 전화 03-3812-7111

项目 항목	对象 / 交付方法 대상/교부방법 등	担当课 담당과
工作时间外的受理 시간외 접수	与户籍相关的各类申报受理、尸体埋葬火葬许可申请 * 出生申报完毕证明可于平日白天在户籍居民课窗口办理。 호적 관련 각종 신청의 접수, 시신매장화장 허가신청 * 출생신고필 증명서는 평일 주간에 호적주민과 창구에서 접수.	户籍居民课 电话 03-5803-1183 호적주민과 전화 03-5803-1183

#### 关于来访者本人身份确认

认知申报、婚姻申报、离婚申报(协议)、养子结缘申报、养子断缘申报(协议)需确认本人身份。请携带在留卡、请在在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等可确认本人身份确认证件前来办理。由他人代理前来办理时, 办事部门将对代理人身份进行确认, 并用邮件形式向所有相关申报者发出通知, 告知有此申报。详情请向各负责课咨询。

#### 구청 방문자 본인확인

인지신고혼전 출산으로 태어난 아이와 아버지의 관계를 신고, 혼인신고, 이혼신고합의, 양자입양신고, 양자파양신고합의는 본인확인을 합니다. 체류카드, 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버 카드(개인번호카드) 등 본인확인 서류를 지참하시기 바랍니다. 대리인이 오시는 경우에는 대리인의 본인확인은 물론 신고인 전원에게 신고 내용을 우편으로 통지합니다.

자세한 사항은 각 담당과에 문의하시기 바랍니다.

### 出国·在留·再入国手续

东京入国管理局

港区港南5-5-30

电话 03-5796-7111 (总机)

东京信息中心(综合性咨询)

电话 03-5796-7112

### 출국, 체류, 재입국 수속

도쿄입국관리국

미나토구 고난5-5-30

전화 03-5796-7111대표

도쿄인포메이션센터(전반적인 문의사항)

전화 03-5796-7112

#### 出境时

在出境的机场和港口, 应在在留卡返还给入国审查官。取得了再入国许可(包括视同再入国许可)而出境时则不必返还。

#### 출국할 때

출국하는 공항이나 항구에서 입국심사관에게 체류카드를 반납합니다. 재입국 허가간소화된 재입국 허가를 포함을 받아 출국할 경우는 반환할 필요가 없습니다.

#### 在留卡的返还

持在留卡的外国人失去中长期在留者身份时、在留卡有效期到期时、获得再入国许可出国但未在再入国许可的有效期内再入境时等, 所持在留卡失效, 则从失效日起14天以内, 必须将在留卡返还给出入国在留管理厅长官。

返还方法: 直接持在留卡前往管辖居住地的地方出入国在留管理局, 或寄送到以下返还处。如果没有在期限内返还, 则可能被处以罚款。

被视为在留卡的外国人登记证明书也相同。

#### 체류카드 반납

체류카드를 소지하고 있는 외국인인 중장기 체류자의 자격을 상실하였을 때, 체류카드의 유효기간이 만료되었을 때, 재입국 허가를 받고 출국하였으나 재입국 허가 유효기간 내에 재입국하지 않았을 때 등 소지하고 있는 체류카드가 효력을 상실하였을 경우에는 효력을 상실한 날부터 14일 이내에 출입국재류관리청 장관에게 체류카드를 반납해야 합니다.

반납방법은 거주지를 관할하는 지방 출입국재류관리국에 직접 가져가 시거나 아래의 반납처에 우편으로 반납하시기 바랍니다. 기한내에 반납하지 않으면 벌금이 부과될 수 있습니다.

또한, 체류카드와 같이 간주되는 외국인등록증명서도 마찬가지로 반납합니다.

#### (寄送返还地址)

邮编 135-0064 東京都江東区青海 2-7-11

東京港湾合同庁舎 9階 東京入国管理局台场分室

\* 信封上请写上「(在留卡返还)」字样。

#### 우편 반납처

우편번호 135-0064

도쿄도 고토구 아오미 2-7-11 도쿄항만합동청사 9층 도쿄입국관리국 오다야마 분점 앞

\* 봉투에 “체류카드 반납” 이라고 적어 주시기 바랍니다.



### ■ 在留手続きおよび再入国の許可

在留資格の取得・変更、在留期間の延長および再入国の許可は、出入国在留管理局で行います。再入国の許可は原則として1回ですが、数次再入国許可もあります。再入国許可の有効期間は在留期間の満了日を超えることはできず、最長でも5年間です。

### ■ みなし再入国制度

有効なパスポートおよび在留カードをお持ちの方が、出国後1年以内かつ在留期間内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要はありません。出国する時に、必ず入国管理官に在留カードを提示してください。

### 東京出入国在留管理局の問合せ先

- 情報開示に関すること等  
総務課 電話 03-3580-4111
- 再入国手続、申請取次に関すること等  
審査管理部門 電話 03-5796-7251
- 就労資格に関すること  
就労審査部門 電話 03-5796-7252
- 在留資格「留学」・「就学」等に関すること  
留学審査部門 電話 03-5796-7253
- 在留資格「研修」・「短期滞在」等に関すること  
研修・短期滞在審査部門 電話 03-5796-7254
- 在留資格「日本人の配偶者等」・「定住者」・「永住者」等に関すること  
永住審査部門 電話 03-5796-7255

### ■ Resident Procedures and Permission for Re-entry

Procedures to acquire or change the status of your visa, extend your period of stay and obtain permission for re-entry, are carried out at each Regional Immigration Bureau.

Re-entry permits are normally single-use. However, under some circumstances you may be granted a multiple re-entry permit.

The valid period for Permission for Re-entry cannot be extended beyond the valid period of your visa, and is limited to five years.

### ■ Special Re-entry System

If you have a valid passport and Residence Card and you depart Japan and return within one year or the period of stay, you do not need to apply for a Re-entry Permit. Be sure to show your Residence Card to the immigration officer when you leave Japan.

### Inquiries to Tokyo Regional Immigration Bureau

- Information disclosure, etc.  
General Affairs Section tel 03-3580-4111
- Re-entry, application, etc.  
Examination Administration Dept. tel 03-5796-7251
- Work qualification  
Labor Examination Dept. tel 03-5796-7252
- Visa Status: College Student/Precollege Student  
Foreign Student Examination Dept. tel 03-5796-7253
- Visa Status: Training/Short Stay  
Training and Short Stay Examination Dept. tel 03-5796-7254
- Visa Status: Spouse or Child of Japanese National/Long-term Resident/Permanent Resident  
Permanent Residence Examination Dept. tel 03-5796-7255



## ■ 在留手续及再入国许可

在留资格的取得·变更、在留期间的延长及再入国许可手续，均在出入国在留管理局办理。

再入国许可原则上为1次，但也可以取得数次再入国许可。

再入国许可的有效期限不得超过在留期限的期满之日，最长为5年。

## ■ 视同再入国制度

持有效护照及在留卡者出国后1年以内并在在留期间内再次入境日本时，不必取得再入国许可。出国时请一定向入国管理官出示在留卡。

## 东京入国管理局的咨询处

- 有关信息公开等  
总务课 电话 03-3580-4111
- 有关再入国手续、申请代办等  
审查管理部门 电话 03-5796-7251
- 有关就劳资格  
就劳审查部门 电话 03-5796-7252
- 有关在留资格「留学」·「就学」等  
留学审查部门 电话 03-5796-7253
- 有关在留资格「研修」·「短期滞在」等  
研修·短期滞在审查部门 电话 03-5796-7254
- 有关在留资格「日本人的配偶者」·「定住者」·「永住者」等  
永住审查部门 电话 03-5796-7255

## ■ 체류수속 및 재입국 허가

체류자격의 취득, 변경, 체류기간의 연장 및 재입국의 허가는 입국관리국에서 실시합니다.

재입국 허가는 원칙적으로는 한번이지만 복수 재입국 허가도 가능합니다.

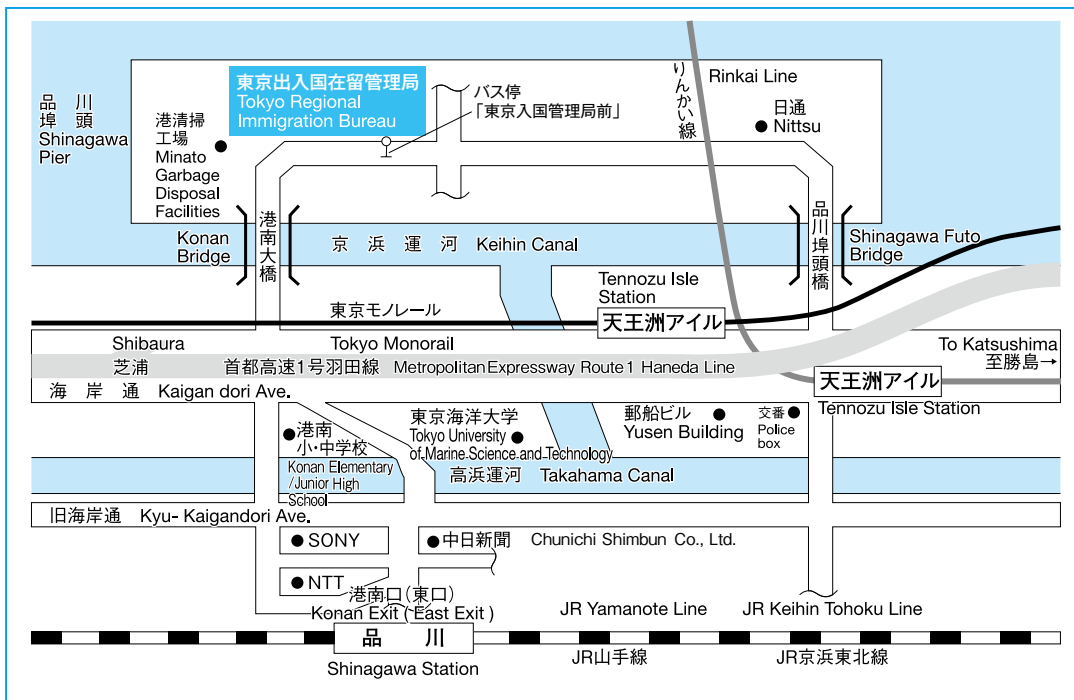
재입국 허가의 유효기간은 체류기간 만료일을 초과할 수 없고, 최대한 5년간입니다.

## ■ 간소화된 재입국 제도

유효한 여권 및 체류카드를 소지하신 분이 출국 후 1년 이내이며 체류기간 내에 재입국하는 경우에는 재입국 허가를 받으실 필요가 없습니다. 출국할 때 반드시 입국관리관에게 체류카드를 제시하시기 바랍니다.

## 도쿄 입국관리국의 문의처

- 정보공개에 관한 사항  
총무과 전화 03-3580-4111
- 재입국수속, 신청대리에 관한 사항  
심사관리부문 전화 03-5796-7251
- 취업자력에 관한 사항  
취로심사부문 전화 03-5796-7252
- 체류자격 “유학”, “취학” 등에 관한 사항  
유학심사부문 전화 03-5796-7253
- 체류자격 “연수”, “단기체류” 등에 관한 사항  
연수, 단기체류심사부문 전화 03-5796-7254
- 체류자격 “일본인 배우자 등”, “정주자”, “영주자” 등에 관한 사항  
영주심사부문 전화 03-5796-7255

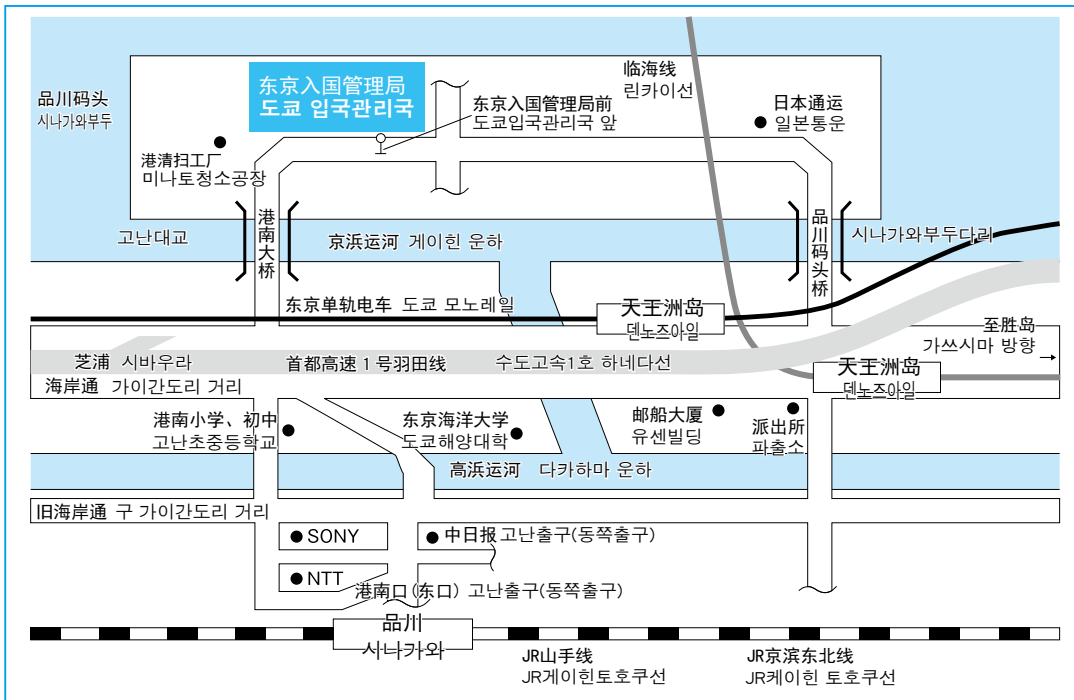


## 〈交通案内〉

- ①JR品川駅港南口（東口）から都バス⑧番乗り場『品川埠頭循環』で「東京入国管理局前」下車
- ②東京モノレールまたはりんかい線（埼京線乗入）「天王洲アイランド」から徒歩15分

## Access guide

- ①Take Tokyo Metropolitan Bus Shinagawa Futo Junkan at No. 8 Bus Terminal of Konan Exit East Exit of JR Shinagawa Station, and get off at TOKYO-NYUKOKU-KANRIKYOKU MAE bus stop.
- ②15 minutes' walk from Tennozu Isle Station of Tokyo Monorail/Rinkai Line Saikyo Line



**<交通指南>**

- ①从JR品川站港南口(东口)的都营巴士⑧号站台乘坐『品川码头循环』线,在「东京入国管理局前」下车
- ②乘坐东京单轨电车或临海线(直通埼京线),在「天王洲岛」站下车,徒步15分钟

**<교통 안내>**

- ① JR 시나가와역 고난 출구(동쪽 출구)에서 도영버스 ⑧번 탑승장에서 “시나가와부두순환”을 타고 “도쿄 입국관리국 앞” 정거장에서 하차
- ②도쿄 모노레일 또는 린카이선(사이쿄선 상호 연장)과 연결 “텐노즈아일”역에서 하차 도보 15분



## こせき 戸籍とは

日本人の出生・婚姻などの身分関係を登録・証明する公文書が戸籍です。外国人には、戸籍はありませんが、日本で出生や死亡、婚姻、離婚などの際には届出が必要です。この届出によって外国人の身分関係を登録・証明します。  
なお、日本人と婚姻・離婚した外国人は、その日本人の戸籍で証明することができます。

## What is the Family Register “Koseki”?

In Japan, the family register is an official record to register and certify immediate family relationships such as births, marital status, etc. Although foreign residents do not have family registers, all births, deaths, marriages and divorces in Japan must be reported to the City Office. With this report, immediate family relationships of foreign residents are registered and certified.  
A foreigner who marries or divorces a Japanese national can be certified by his or her Japanese spouse's family register.

## こせき 戸籍

戸籍住民課戸籍係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1183

## Family Register

Family Registration Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2 F  
Tel 03-5803-1183

## いっしょうとどけ 出生届

日本滞在期間中に子どもが生まれた場合、出生届出が必要です。出生届は、子どもが母国の国籍を取得するために必要になることがあるので、必ず行ってください。出生後60日以上日本に滞在する場合は、同時に入国管理局 (P.60) での在留資格取得の手続きも必要です。

## Birth Notification

If you give birth while staying in Japan, you must notify your City Office of the birth. The Birth Notification is required for the child to apply to take the nationality of his/her mother country. If the child remains in Japan for more than 60 days after birth, a **visa application** should also be submitted to the Immigration Bureau P.60.

届出期間=生まれてから14日以内  
届出先=届出人の現住所の区役所  
届出人=父または母

**Registration period:** within 14 days of birth  
**Registration place:** City Office of the applicant's current residence  
**Applicant:** Child's father or mother  
**Required documents:** Birth Notification with an attached Birth Certificate this must be completed by the attending physician, and if the Birth Certificate is in a foreign language, a Japanese translation must be attached, and the Maternal and Child Health Handbook “Boshi Techo,” if you have one. P.114

必要書類=出生届書、同書に添付されている出生証明書 (医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付)、あれば母子健康手帳 (P.114)

## こどもが生まれたときのその他の届出

## Other Notifications on the Birth of a Child

届出・申請等 Notifications, applications, etc.	申請期間 Period of application	届出先 Notify
在留資格取得許可申請 Application for residence visa	生後30日以内 Within 30 days after birth	入国管理局 (P.60) ※出生届後、子が記載された住民票の写しを持参。 Immigration Bureau P.60 *After submitting Birth Notification, bring a Certificate of Residence Record that includes the child.
健康保険への加入 Enrollment in health insurance	生後14日以内 Within 14 days after birth	国民健康保険の場合は国保年金課 (P.82) その他の社会保険等の場合は勤務先等へ For National Health Insurance, contact National Health Insurance and Pension Division P.82 For Employee Insurance, etc., contact your employer.
児童手当の申請 Application for Child Benefit	生後15日以内 Within 15 days after birth	子育て支援課 (P.118) Childcare Support Division P.118
乳幼児医療証の申請 Application for Infant Medical Certificate	生後3か月以内 Within 3 months after birth	



## 何谓户籍

户籍是登记·证明日本人的出生·婚姻等身份关系的公证书。外国人虽无户籍，但在日本出生、死亡、结婚、离婚等情况下有必要申报。根据申报来登记·证明外国人的身份关系。  
另外，与日本人结婚、离婚的外国人可以通过日本人的户籍证明。

## 호적이란

일본인의 출생, 혼인 등의 신분관계를 등록, 증명하는 공정증서가 호적입니다. 외국인에게는 호적이 없지만 일본에서 출생, 사망, 혼인, 이혼 등은 신고할 필요가 있습니다. 이 신고에 따라 외국인의 신분관계를 등록, 증명합니다.  
또한, 일본인과 혼인, 이혼한 외국인은 상대방 일본인의 호적으로 증명할 수가 있습니다.

### 户籍

户籍居民课户籍系  
市民中心 2楼  
电话 03-5803-1183

### 호적

호적주민과 호적계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1183

## ■ 出生申报

在日本居住期间生育孩子的，需要进行出生申报。出生申报是孩子取得母国国籍所必需的证明，所以必须进行出生申报。出生后在日本停留 60 天以上时，同时还需要到入国管理局 (P. 61) 办理在留资格取得手续。

## ■ 出生신고

일본 체류기간중에 아이가 태어났을 경우, 출생신고가 필요합니다. 출생신고는 아이가 모국의 국적을 취득할 때 필요한 경우가 있으므로 반드시 신고하시기 바랍니다. 출생후 60 일 이상 일본에 체류할 경우에는 아울러 입국관리국 (P.61) 에서 체류자격 취득 수속도 필요합니다.

申报期限=出生后 14 天以内

申报处=申报者现住址所在的区政府

申报者=父或母

所需材料=出生申报书，附在出生申报书里的出生证明书 (需有医生证明，以外文书写的需附日文译文)，母子健康手册 (如有的话) (P. 115)

신고기간=출생후 14 일 이내

접수처=신고인의 현주소의 구청

신고인=부친 또는 모친

제출에 필요한 서류=출생신고서, 신고서에 첨부된 출생증명서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어역을 첨부할 것, 모자 건강수첩을 가진 사람은 모자건강수첩 (P.115)

## ■ 孩子出生时的其他申报

## ■ 아이가 태어났을 경우에 필요한 다른 신고

申报·申请等 신고, 신청 등	申请期间 신청기간	申报处 신고처
在留资格取得许可申请 체류자격취득허가 신청서	出生后30天以内 생후 30일 이내	入国管理局 (P.61) * 进行出生申报后, 携带登记有子女的住民票复印件前来办理。 입국관리국P.51 * 출생신고 후 아이가 기재된 주민표 사본을 지참하시기 바랍니다.
加入健康保险 건강보험 가입	出生后14日以内 생후 14일 이내	请在国保养老金课办理国民健康保险 (P.83) 其他的社会保险等在工作单位等办理。 국민건강보험의 경우에는 국보연금과P.83 그 외의 사회보험 등은 근무처에
申请儿童补贴 아동수당 신청	出生后15天以内 생후 15일 이내	育儿支援课 (P.119) 육아 지원과P.119
婴幼儿医疗证明书 영유아의료증명신청	出生后3个月以内 생후 3개월 이내	



## ■ 死亡届

日本滞在中に亡くなった場合、死亡届出が必要です。火葬するための許可証の発行を受けるため、必ず行ってください。

届出期間＝死亡の事実を知った日から7日以内

届出先＝届出人の現住所の区役所

届出人＝親族または同居者

必要書類＝死亡届書、同書に添付されている死亡診断書または死体検案書（医師の証明があるもの、外国語で書かれている場合は日本語訳を添付）、事故死などでこれらが得られない場合は死亡の事実を証すべき書面（官公署の調査に基づく死亡証明書等）

※死亡した人の在留カードは返納してください。

（返納先→P.58）

## ■ 婚姻届

日本で婚姻する場合、日本の法律にしたがって届出します。

届出先＝夫・妻どちらかの現住所の区役所。日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻の署名が必要

共通な必要書類＝婚姻届書（20歳以上の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書、日本人との婚姻の場合は日本人の戸籍謄本

国別の必要書類＝韓国人は基本証明書・婚姻関係証明書・家族関係証明書、中国（大陸）人は出生証明書・婚姻要件具備証明書、中国（台湾）人は戸籍謄本、アメリカ人・イギリス人・フィリピン人は出生証明書・婚姻要件具備証明書

※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要です。

※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること。

※上記の国々でもケースによっては別の書類が必要になります。

※上記以外の国の方は相談してください。

## ■ 協議離婚届

日本で協議離婚する場合、日本の法律にしたがって届出します。

届出先＝夫・妻のどちらかの現住所の区役所。日本人との場合にはその本籍地の区役所で届出ができます。

届出人＝夫・妻の署名が必要

必要書類＝離婚届書（20歳以上の証人2人の署名が必要）、パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書、日本人配偶者の住民票、婚姻証書（日

## ■ Death Notification

To obtain official permission for cremation, notification of death is required when someone dies during his/her stay in Japan.

**Registration period:** Within 7 days of learning of the death

**Registration place:** City Office of the applicant's current residence

**Applicant:** Family member or cohabiter

**Required documents:** Death Notification, Attached Death Certificate or Corpse Certificate must be completed by the attending physician, and if these documents in a foreign language, a Japanese translation must be attached. If it was an accidental death and it is impossible to submit these documents, a proof of death certificate based on investigation by Public Officer is required.

\* Please return the Residence Card of the deceased.

The place for the return→P.58

## ■ Marriage Notification

If you marry during your stay in Japan, you are required to submit a Marriage Notification according to Japanese law.

**Registration place:** the City Office of the current residence of either party. If your spouse is a Japanese national, you may register your marriage at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

**Applicant:** Signature of both parties is required.

**Required documents:** Marriage Registration Form (Signatures of two witnesses aged 20 or older), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Certificate of Family Register if the spouse is Japanese

**Required documents by country**

Korean: Basic Certificate, Marriage Certificate, Certificate of Family Relationships

Chinese Mainland: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

Chinese Taiwan: Certificate of Family Register

American, English, Filipino: Birth Notification, certificate of legal capacity to contract marriage

\* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.

\* All documents should have been issued within last six months.

\* In some cases, additional documents may be required even if you are from one of the above countries.

\* Please inquire if you are from countries other than the above.

## ■ Consensual Divorce Notification

If you divorce during your stay in Japan, you are required to submit a Notification of Divorce by Consent according to Japanese law.

**Registration place:** the City Office of the current residence of either party. If your spouse is Japanese, you may register your divorce at the municipal office of your spouse's permanent domicile.

**Applicants:** Signature of both parties is required.

**Required documents:** Notification of Divorce (Signatures of two witnesses aged 20 or older), passport, Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, Japanese Spouse's





### ■ 死亡申报

在日本居住期间死亡时，需要进行死亡申报。因死亡申报是获得火葬许可证所必需的，所以必须进行死亡申报。

**申报期限** = 得知死亡事实之日起 7 天内

**申报处** = 申报者现住址所在的区政府

**申报者** = 家属或同居者

**所需材料** = 死亡申报书，附加在死亡申报书里的死亡诊断书或尸体检验书（需有医生证明，以外文书写的需附日文译文），因事故等死亡无法拿到证明时，应提供证明死亡事实的书面材料（依据官方调查的死亡证明书等）

\* 请返还死者的在留卡。  
(返还处 → P. 59)

### ■ 结婚申报

在日本结婚时，依照日本的法律申报。

**申报处** = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

**申报者** = 需要夫·妻的签名

**双方所需材料** = 结婚申报书（必须有 2 位 20 岁以上证人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人结婚时需日本人的户籍誊本

**按照不同国家所需材料** = 韩国人需基本证明书·婚姻关系证明书·家族关系证明书、中国（大陆）人需出生证明书·结婚条件具备证明书、中国（台湾）人需户籍誊本，美国人·英国人·菲律宾人需出生证明书·结婚条件具备证明书

\* 如上述材料为外语时需附加日语译文。  
\* 所有的材料应为发行 6 个月以内的材料。  
\* 上述各国根据情况还需提供其他的材料。  
\* 来自上述国家以外者请咨询。

### ■ 协议离婚申报

在日本协议离婚时，依照日本的法律申报。

**申报处** = 夫·妻任意一方现住址所在的区政府。与日本人结婚时，可以在日本人户籍所在地的区政府申报。

**申报者** = 需要夫·妻的签名

**所需材料** = 离婚申报书（20 岁以上的证人 2 人的签名）、护照、在留卡或特别永住者证明书、日本人配偶的住民票、结婚证书（在日本国外注册结婚时）、结婚受理证明书（在日本国内注册结婚时）、与日本人协议离婚时需日本人的户籍誊本

### ■ 사망신고

일본 체류중에 사망한 경우에는 사망신고를 해야 합니다. 화장허가증을 발행받기 위해서는 반드시 신고해야 합니다.

**신고기간** = 사망 사실을 알게된 날부터 7 일 이내

**접수처** = 신고인의 현주소의 구청

**신고인** = 친족 또는 동거자

**제출에 필요한 서류** = 사망신고서, 신고서에 첨부된 사망진단서 또는 시체검안서 의사의 증명이 있는 것, 외국어로 된 서류는 일본어 번역본을 첨부할 것, 사고로 인한 사망 등으로 이러한 서류를 준비하지 못할 경우에는 사망사실을 증명할 수 있는 서류 관공서의 조사를 바탕으로 한 사망증명서 등

\* 사망한 사람의 체류카드는 반납하시기 바랍니다.  
반납처 → P.59

### ■ 혼인신고

일본에서 결혼할 경우에는 일본의 법률에 따라 신고합니다.

**접수처** = 당사자 중 한 사람의 현주소의 구청, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서도 신고할 수 있습니다.

**신고인** = 남편과 부인의 서명이 필요

**공동으로 필요한 서류** = 혼인신고서 (20 세 이상의 증인 2 명의 서명이 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인과 결혼할 경우에는 일본인의 호적등본

**국적별로 필요한 서류** = 한국인의 경우는 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서, 중국 대륙 인의 경우는 출생증명서, 혼인요건구비증명서, 중국대만 인의 경우는 호적등본, 미국인, 영국인, 필리핀인의 경우는 출생증명서, 혼인요건구비증명서

\* 상기 서류가 외국어로 된 경우에는 일본어 번역본의 첨부가 필요합니다.  
\* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다.  
\* 상기 나라의 경우라도 경우에 따라 다른 서류가 필요할 수 있습니다.  
\* 상기 이외의 나라에 관해서는 상담하여 주시기 바랍니다.

### ■ 합의이혼신고

일본에서 합의이혼을 할 경우, 일본의 법률에 따라 신고합니다.

**접수처** = 남편과 부인중 한쪽의 현주소의 구청, 일본인과 이혼할 경우에는 일본인의 본적지 구청에서 신고할 수 있습니다.

**신고인** = 남편과 부인의 서명이 필요

**제출할 때 필요한 서류** = 이혼신고서 (20 세 이상의 증인 2 명의 서명이 필요), 여권, 체류카드 또는 특별영주자증명서, 일본인 배우자의 주민표, 혼인증서 (일본을 제외한 다른 나라에서 결혼했을 때), 혼인수리증명서 (일본 국내에서 결혼했을 때), 일본인과 합의이혼을 할 때는 일본인의 호적등본



## Notification and Certificate of Status

本国外で成立のとき)、婚姻受理証明書 (日本国内で成立のとき)、日本人との協議離婚の場合は日本人の戸籍謄本

- ※上記書類が外国語で書かれている場合には日本語訳の添付が必要です。
- ※いずれの書類も発行後6か月以内のものであること。
- ※日本の方式では協議離婚できない国があります。在日大使館に確認してください。

Resident Card, Marriage Certificate if married outside Japan, Proof of Marriage Registration if married in Japan, Certificate of Family Register if spouse was Japanese

- \* If the above documents are in a foreign language, a Japanese translation must be attached.
- \* All documents should have been issued within last six months.
- \* Some countries do not recognize Japan's Consensual Divorce system. Please confirm at the relevant embassy in Japan.

## 申报·证明 신고, 증명



- \* 如上述材料为外语时需附加日语译文。
- \* 所有的材料应为发行 6 个月以内的材料。
- \* 某些国家无法以日本的方式协议离婚。此时请向驻日大使馆确认。
- \* 상기의 서류가 외국어로 된 경우에는 일본어 번역본의 첨부이 필요합니다.
- \* 모든 서류는 발행후 6 개월 이내이어야 합니다.
- \* 나라에 따라서는 일본의 방식으로 합의이혼을 할 수 없는 경우가 있사오니 대사관에 확인하시기 바랍니다.



## 印鑑とは

日本ではサインと同じような意味で、自分の姓や名を彫った印鑑（通称：はんこ）を用います。印鑑のなかでも、特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、区役所に印鑑の印影を登録し、区役所が発行する印鑑証明書添付することで、印鑑の真偽を証明できるようにしています。この印鑑が「実印」です。実印は個人の権利関係にかかわる重要な書類を作る場合に必要になります。また、実印以外を「認め印」といいます。

## What is Inkan (Seal)?

In Japan, personal seals, carved with the family name or first name (also known as Inkan or Hanko), are used in the same way as legal signatures. Individuals may use more than one seal (see below), but the imprint of the seal you use to authorize important documents involving legal matters should be officially registered at the City Office. When you authorize important documents, the official Seal Registration Certificate (Inkan Shomeisho) issued by the City Office should be attached to certify the authenticity of the seal you are using. This officially registered seal is called the Jitsu-in and is required for all documents involving contracts and rights. Other unofficial seals used casually for everyday purposes are called private seals (Mitome-in).

## 印鑑登録

戸籍住民課住民記録係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1177

## Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2 F  
Tel 03-5803-1177

## 印鑑登録の手続き

窓口受付時間＝月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）  
8：30～17：00  
毎月第2日曜9：00～17：00

※水曜は20：00まで。

印鑑登録手数料＝100円

## Seal Registration Procedures

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 1) 8:30-17:00  
The 2nd Sunday of each month: 9:00-17:00

\*Until 20:00 on Wednesdays

Seal registration fee: ¥100

## 印鑑登録の申請

### ●印鑑登録のできる方

文京区に住民記録のある方（15歳未満の方と、成年被後見人は登録できません）。

### ●登録申請するときは

本人が窓口に来て申請することが原則です。

- ・郵送による申請は受け付けできません。
- ・やむをえず代理の方が申請する場合は、本人自筆かつ登録印が押印された委任状（p72参照）が必要です。

### ●印鑑登録手続きの流れ

原則として郵送照会による手続きになります。

- ①登録する印鑑と本人確認書類を持って戸籍住民課で申請
- ②本人あてに照会書を郵送
- ③照会書が届いたら回答書（代理人が来所するときは委任状にも）に本人が記入し登録する印鑑を押印
- ④本人（または代理人）が本人確認書類と回答書と印鑑を持って再度来所
- ⑤回答書等に問題がなければ印鑑登録完了、印鑑登録証を交付

### ●即日で印鑑登録できる場合

本人が来所し、次の①または②で本人確認ができれば印鑑登録が即日完了します。

- ①在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード（個人番号カード）等、浮き出しプレスによる証印や特殊加工された写真付の官公署発行の身分証明書を提示した場合。

## Applying for Seal Registration

### ●Those who can apply

Persons residing in Bunkyo City, except those under age 15 and adult wards

### ●When applying for registration

As a rule, the individual whose seal is to be registered (the principal) must carry out the registration in person.

- ・Registration cannot be completed by mail.
- ・Application by proxy requires a hand-written Letter of Proxy with the applicant's registered seal impressed thereupon (see p.72).

### ●Registration process

In principal, the registration process involves confirmation by post.

- ①Present the seal to be registered and documents that verify the identity of the principal to the Family Register and Residence Division.
- ②A confirmation notice is sent to the principal.
- ③The principal fills out and impresses the seal to be registered onto the response form after receiving the confirmation notice (complete a Letter of Proxy if applicable).
- ④The principal or proxy presents the response form, the actual seal and documents that verify the identity of the principal to the Resident Record Section.
- ⑤If the response form, etc. are in order, registration is complete and a Seal Registration Card is issued.

### ●Same-day registration

If the principal comes in person to the Family Register and Residence Division and his or her identity can be confirmed by ① or ② below, seal registration can be completed.

- ①When the principal submits his/her driver license, passport, Individual Number Card, other personal identification document with embossed seal and special-processed photo issued by a government or other public office
- ②When a person with a Tokyo Metropolitan Government Seal Registration may act as a guarantor
  - ・The name, signature, and impression of the registered seal of the guarantor must be included on the back of the application form. If the guarantor's Seal Registration was not issued by Bunkyo City, a Seal Registration Certificate must be attached to the application form. The registration must have been issued no more than three months prior to the application.



## 所谓印鉴?

印鉴在日本具有与签名同样的意义, 将自己的姓名刻成印鉴(通称:手戳)来使用。在印鉴中, 用于重要文书等正式场合的印鉴, 要在区政府登记印鉴的章印, 附上区政府出具的印鉴证明书, 证明印鉴的真伪。这种印鉴是“实印(正式印鉴)”。在制作与个人权利相关的重要文件时需要实印(正式印鉴)。另外, 实印(正式印鉴)以外的印鉴为“便章”。

## 印鉴登记

户籍居民课居民记录系  
市民中心 2 楼  
电话 03-5803-1177

## ■ 印鉴登记手续

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)  
8:30~17:00  
每月第2个星期日=9:00~17:00

※星期三至20:00。

印鉴登记手续费=100日元

## 印鉴登记申请

### ●可进行印鉴登记者

在文京区进行住民登记者(不满15岁及成年被监护人不能登记)。

### ●进行登记申请时

原则上需要本人到窗口进行申请。

- 不受理通过寄送邮件进行的申请。
- 若万不得已由代理人申请, 必须有申请者本人亲笔书写且加盖已登记印章的委托书(参照p73)。

### ●印鉴登记手续的流程

原则上通过邮寄照会办理手续。

- ①持登记印章与本人身份确认证件到户籍居民课申请
- ②向本人邮寄照会书
- ③收到照会书后, 由本人填写回答书(若代理人前来, 委托书中也要填写), 并加盖已登记印章
- ④由本人(或代理人)持本人身份确认证件与回答书、印章再次前来
- ⑤如果回答书等没有问题, 即完成印鉴登记, 并交付印鉴登记证

### ●当天可完成印鉴登记手续

本人前来办理, 如果通过以下的①和②可确认本人身份, 则可当天完成印鉴登记。

- ①出示在留卡、特别永住者证明书、驾驶证、护照、个人编号卡(个人编号电子卡)等带有压凹印鉴或经过特殊加工附有照片的政府部门发行的身份证明书时。
- ②若保证人印章在都内登记。
  - 需保证人申请书背面签名·盖章(登记印章)。文京区以外居民作保证人时, 需要附上3个月以内发行的印鉴登记证证明书。
  - \* 即使通过①或②方式进行申请, 但仍然难以确认本人身份时, 将采取邮寄照会的方式办理手续。

## 인감이란

일본에서는 자신의 성이나 이름을 새긴 인감(도장. 일본어로 향교)을 사용하는데 이는 사인과 같은 의미를 가집니다. 인감증에서도 특히 공적인 의미를 가진 중요문서에 날인하는 인감은 구청에 인감의 인영을 등록하여 구청이 발행하는 인감증명서를 첨부함으로써 인감의 진위를 증명할 수 있도록 합니다. 등록된 인감을 “실인”이라고 합니다. 실인은 개인의 권리관계에 관한 중요한 서류를 작성할 때 필요합니다. 또 실인 이외의 인감을 “약식도장 또는 막도장”이라고 합니다.

## 인감등록

호적주민과 주민기록계  
시빅센터 2층  
전화 03-5803-1177

## ■ 인감등록 수속

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)  
8:30~17:00

매월 2째 주 일요일 = 9:00~17:00

※수요일은 20:00까지.

인감등록수수료=100엔

## 인감등록 신청

### ●인감등록을 할 수 있는 분

분류구에 주민표 기록을 가지고 계신 분(15세 미만인 분과 성인 피후견인은 등록하실 수 없습니다).

### ●등록신청을 할 때는

본인이 창구에 직접 와서 신청하는 것이 원칙입니다.

- 우편 신청은 접수하지 않습니다.
- 부득이하게 대리인이 신청할 경우는 본인 자필이며 등록인이 날인된 위임장(p73 참조)이 필요합니다.

### ●인감등록 수속의 흐름

원칙적으로 우편조회를 통한 수속입니다.

- ①등록할 인감과 본인확인 서류를 가지고 호적주민과에서 신청
- ②본인 앞으로 조회서를 발송
- ③조회서가 도착하면 회신서(대리인이 와서 수속할 경우는 위임장에)에 본인이 기재해 등록할 인감을 날인
- ④본인(또는 대리인)이 본인확인 서류 및 회신서, 인감을 가지고 다시 방문
- ⑤회신서 등에 하자가 없으면 인감등록 완료, 인감등록증 교부

### ●당일 인감등록을 할 수 있는 경우

본인이 구청을 방문하여 다음의 ① 또는 ②본인확인을 할 수 있으면 인감등록을 완료할 수 있습니다.

- ①체류카드 또는 특별영주자증명서, 운전면허증, 여권, 마이넘버카드(개인번호카드) 등, 압인이 찍힌 신분증이나 관공서가 발행한 신분증으로 사진이 들어있는 특수가공된 신분증을 제시하는 경우.
- ②도내에서 인감등록을 한 분이 보증인이 되는 경우.
  - 신청서 뒷면에 보증인의 서명, 날인(실인)이 필요합니다. 분류구 이외의 분이 보증인이 되는 경우에는 3개월 이내에 발행된 인감등록증명서 첨부이 필요합니다.
  - \* ①또는 ②가 있는 경우라도 본인확인에 지장이 있는 경우에는 우편조회를 통한 수속을 해야합니다.



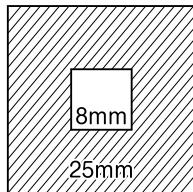
## Notification and Certificate of Status

- ②都内で印鑑登録をしている方が保証人になる場合。  
 ・申請書裏面に保証人の署名・押印（実印）が必要です。文京区外の方が保証人になる場合は3か月以内に発行された印鑑登録証明書の添付が必要です。  
 ※①または②による申請でも、本人確認に支障があるときは郵送照会による手続きになります。

### ●登録できる印鑑は

一人一個に限り（同じ印鑑で2人以上の方の登録はできません）。

- ・印影が右図の斜線内の大きさのもの
- ・氏名、氏または名を手彫りしたもの
- ・変形しにくいもの
- ・「…之印」「…之章」を付けたもの
- ・氏に名の頭文字をつけたもの



※カタカナの印鑑を登録するには、氏名のカタカナ表記の登録が必要（外国籍で、非漢字圏の方のみ）。

### ●既製印を登録するのは危険です

機械によって大量生産される既製印は、事故防止のため、登録することはお勧めできません。

### ●登録できない印鑑があります

印影の不鮮明なもの・ゴム印・指輪など変形しやすい印・漢字をひらがなまたは片仮名あるいはその逆に書きかえたもの・別の字に書きかえたもの・外枠のないもの・外枠の欠けたもの・逆彫りの印等、登録できない印鑑があります。詳細は問合せください。

※住民票に記載されていない字体の印鑑は登録不可。

### 《委任状の記載例》

委 任 状	
(代理人)	住所 _____
	氏名 _____
	生年月日 年 月 日
私は上記の者に(※委任事項)に関する権限を委託します。	
下記参照	
	平成 年 月 日
	住所 _____
	氏名 _____ 印

登録者本人が全文を手書きし、登録する印鑑を押印してください。  
(※委任事項)は次の申請事項から必要なものを記入してください。

- ①印鑑登録申請      ②印鑑登録証引替交付申請  
 ③印鑑登録証亡失届    ④印鑑登録廃止申請

(③と①や、④と①を同時にするときには両方の記入が必要です)

例・印鑑登録証があり実印を変更したいときは④印鑑登録廃止申請と①印鑑登録申請。

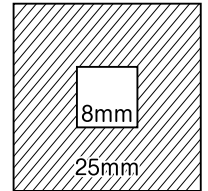
- ・印鑑登録証を紛失し、再度印鑑登録が必要なときは③印鑑登録証亡失届と①印鑑登録申請。

\* Even if application is made based on ① or ②, if there is any problem confirming the principal's identity, the registration process will be carried out by mail.

### ●Seals that can be registered

Only one personal seal may be registered per person, and the same seal cannot be registered to more than one person.

- ・ The size of imprint of your seal should be within the diagonal lines on the right diagram.
- ・ Seals should be hand-carved using the full name, surname only or first name only.
- ・ The seal should be of durable quality to prevent deformation of the name surface.
- ・ The seal may include the Japanese characters for "seal of" (之印 or 之章).
- ・ The seal may include the first character only of the given name.



\* In order to register a seal for a name written in *katakana*, it is necessary to register the *katakana* notation for the name of the principal. (Only for foreign nationals whose name is not written in Japanese *kanji* characters.)

### ●Ready-made seals are not safe

To ensure avoidance of error or misuse, readymade seals mass-produced by machine are not recommended for registration.

### ●Some seals cannot be registered

The following types of seals cannot be registered: seals with indefinite impressions; seals made of rubber; seals, such as in the form of a ring, that are subject to deformation; seals in which hiragana or katakana characters are used in place of kanji characters, or vice versa; alternate forms of the kanji character in the name; seals without an enclosing outline; seals with broken or non-continuous enclosing outlines; and incuse seals.

Other types of seals may also be deemed ineligible for registration. Please inquire for further information.

\* A seal using letters that are not registered in the Resident Record cannot be registered.

### <Sample Letter of Proxy>

Letter of Proxy	
(Proxy) Address:	_____
Name:	_____
Date of Birth:	(year) / (month) / (day) _____
I hereby authorize the above-named individual to act as proxy on my behalf regarding ( <b>*the matter entrusted by the principal</b> ).	
See below.	
Date:	(year) / (month) / (day) _____
Address:	_____
Name:	_____ (Seal)

The principal registering his/her seal is required to write all text in his/her hand and impress his/her seal thereupon.

Choose from the following applications for the (\*the matter entrusted by the principle).

- (1) Application for Seal Registration
- (2) Application for Replacement of Seal Registration Card
- (3) Submission of the Notification of Lost Seal Registration Card
- (4) Application for Cancellation of Seal Registration

(When you apply (3) and (1) or (4) and (1) at the same time, you need to fill out both forms.)

#### Example

•When you have a Seal Registration Card and want to change the seal, it is necessary to submit (4) Application for Cancellation of Seal Registration and (1) Application for Seal Registration.

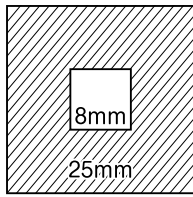
•When your Seal Registration Card has been lost or stolen and you need to register a seal, it is necessary to submit (3) Notification of Lost Seal Registration Card and (1) Application for Seal Registration.



●可以登记的印鉴

每人限一个。(2个或2个以上的人不能使用同一个印鉴进行登记)

- 章印大小应该在右图的斜线内大小
- 手工刻有姓名、姓或名的印鉴
- 坚硬不易变形
- 带有「~之印」「~之章」字样的印鉴
- 姓加上名的第一个文字的印鉴



※若要登记片假名印章，需登记姓名的片假名标示（仅限外国国籍、非汉字圈人士）。

●使用现成印鉴登记十分危险

为防止意外发生，不建议使用由机器大量生产制成的印鉴。

●有些印鉴无法登记

印迹不清楚的印鉴·橡皮印·戒指等容易变形的印鉴·将汉字写成平假名片假名或将平假名片假名写成汉字的印鉴·与姓名文字不相符的印鉴·没有外框的印鉴·外框有缺损的印鉴

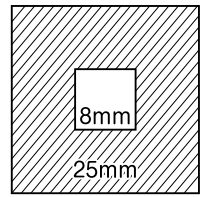
此外，采用“阴刻”方式雕刻的印鉴等也不能进行登记。详情请咨询。

※住民票中未记入字体的印章无法登记。

●등록할 수 있는 인감은

일인당 한개에 한합니다(같은 인감으로 2명 이상이 등록할 수 없습니다).

- 인영이 오른쪽 그림의 사선 부분보다 작은 것
- 성 혹은 이름을 수작업으로 조각한 것
- 쉽게 변형되지 않는 것.
- “~의 인”, “~의 장” 이 들어있는 것
- 성에 이름의 첫 글자만 넣은 것



※가타카나로 된 인감을 등록하기 위해서는 성명의 가타카나 표기 등록이 필요(외국 국적으로 비한자권에 속하는 사람만).

●기성제품의 도장을 등록하는 것은 위험합니다.

대량생산된 도장을 등록하는 것은, 사고를 방지하기 위해 권해드리지 않습니다.

●등록할 수 없는 인감이 있습니다.

인영이 선명하지 않은 것, 고무도장, 반지 등 변형되기 쉬운 도장, 한자를 히라가나/가타카나로 넣었거나 반대로 넣은 것, 다른 글자로 바꿔 넣은 것, 외곽이 없는 것, 외곽이 깨진 것이 외에도 음각으로 파인 도장 등 등록할 수 없는 인감이 있습니다. 자세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

※주민표에 기재되어 있지 않는 글자체로 된 인감은 등록 불가.

《委托书填写示例》

委 托 书

(代理人) 住址 \_\_\_\_\_  
 姓名 \_\_\_\_\_  
 出生年月日 \_\_\_\_ 年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日

我将(※委托事项)相关权利委托给以上人员。  
 参考下面

平成 \_\_\_\_ 年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日  
 住址 \_\_\_\_\_  
 姓名 \_\_\_\_\_ (盖章)

全文请登记者本人亲笔填写，并加盖要登记的印章。

(※委托事项)请从以下申请事项中选填必要事项。

- ①印章登记申请                      ②印章登记证交换交付申请

- ③印章登记证丢失通报              ④印章登记废止申请

(同时办理③与①, 或④与①时, 需双方同时填写)

例·持有印章登记证, 想变更登记印章时, 需同时办理④印章登记证废止申请与①印章登记申请。

·印章登记证丢失, 需重新办理印章登记时, 需同时办理③印章登记证丢失通报与①印章登记申请。

《위임장 서식 샘플》

위 임 장

(대리인) 주소 \_\_\_\_\_  
 성명 \_\_\_\_\_  
 생년월일 \_\_\_\_ 년 \_\_\_\_ 월 \_\_\_\_ 일

본인은 상기한 자에게 (※위임사항)에 관한 권한을 위탁합니다.  
 아래를 참조

20 \_\_\_\_ 년 \_\_\_\_ 월 \_\_\_\_ 일  
 주소 \_\_\_\_\_  
 성명 \_\_\_\_\_ (인)

등록자 본인이 전문을 직접 손으로 쓰고 등록할 인감을 날인하시기 바랍니다.

(※위임사항)은 다음 신청사항 중에서 필요한 것을 기재하시기 바랍니다.

- ①인감등록 신청                      ②인감등록증 교환교부 신청

- ③인감등록증 유실신고              ④인감등록 폐지 신청

(③과 ①이나, ④과 ①을 동시에 신청할 경우는 양쪽 모두 기재할 필요가 있습니다)

예·인감등록증이 있는 경우로 실인을 변경하고자 할 때는 ④인감등록 폐지신청과 ①인감등록 신청.

·인감등록증을 분실해 다시 인감등록을 할 필요가 있을 때는 ③인감등록증 유실신고와 ①인감등록 신청.



## 印鑑登録証明書

戸籍住民課証明係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1176

### 印鑑登録証明書をとるには

印鑑登録証を持って、戸籍住民課または各区民サービスコーナー（P.54）で申請してください。

印鑑登録証があれば代理の方でもとれます。委任状は必要ありません。ただし、印鑑登録証を代理人に託すときは十分にご注意ください。

### 印鑑登録証明書の有効期限

区では印鑑登録証明書の有効期限を特に定めていません。一般的に印鑑登録証明書を受取る側の判断に任されていますが、期間がたつと登録事項に変更が生じることもありますので、最新のものを要求される場合があります。

印鑑登録証明書交付手数料 = 300円

## 印鑑登録に関する諸手続き

戸籍住民課住民記録係  
シビックセンター2階  
電話 03-5803-1177

窓口受付時間 = 月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く）  
8：30～17：00 ※水曜日は20：00まで。  
毎月第2日曜 9：00～17：00

次の事由に該当する場合は、戸籍住民課の窓口へ届出てください。

事由	手続
印鑑登録証をなくしたとき	事故防止のため至急印鑑登録証亡失届をしてください。登録を抹消します。
印鑑登録証が汚れたり破損したとき （登録番号が確かめられる場合）	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録証引替交付申請をしてください（交付手数料100円）。 登録番号が確かめられない場合は、登録を廃止して改めて新規の印鑑登録の手続きが必要です（登録手数料100円）。
登録した印鑑をなくしたとき	事故防止のため、至急印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
印鑑登録を廃止したいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をしてください。
登録してある印鑑を変えたいとき	印鑑登録証を持参のうえ、印鑑登録廃止申請をし、改めて印鑑登録の手続きをしてください。
文京区外に住所を移したとき	転出届により自動的に登録が抹消されます。印鑑登録証を返還してください。
文京区内で住所を移したとき	転居届により自動的に住所が変更されます。新住所の方書記載を希望する場合は、戸籍住民課へ申し出てください。

※印鑑登録証や登録印等を紛失した場合や盗難にあったときは、証明書の発行を一時停止できます。事故防止のために至急ご連絡ください。別途、戸籍住民課で廃止・亡失の手続きが必要です。

※代理人が上記の届出をするときには、委任状が必要です。

## Seal Registration Certificate

Certification Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2 F  
Tel 03-5803-1176

### Applying for the Seal Registration Certificate

Bring your Seal Registration Card and apply at the Family Register and Residence Division or a Citizens' Service Corner (P.54).

A proxy can use your Seal Registration Card to obtain a Seal Registration Certificate on your behalf. You do not need to write a letter of proxy. However, please exercise caution in assigning this task to a third party.

### Seal Registration Certificate Validity

Seal Registration Certificates issued by Bunkyo City do not have a specific term of validity. Determination as to whether the certificate was issued sufficiently recently is generally left to the party receiving the certificate. However, with the passage of time, the particulars on the certificate may have changed. As such, you may be requested to provide an updated certificate.

Fee for issuing a Seal Registration Certificate: ¥300

## Procedures Relating to Seal Registration

Resident Record Section, Family Register and Residence Division  
Civic Center 2 F  
Tel 03-5803-1177

Hours: Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3)

8:30-17:00 \*Until 20:00 on Wednesdays

The 2nd Sunday of each month 9:00-17:00

Please inquire at the Family Register and Residence Division Section if any of the following apply.

Reason	Procedure
Loss of Seal Registration Card	To avoid misuse of your card, submit a Notification of Loss of Seal Registration Card without delay. Your old registration will be cancelled.
Seal Registration Card soiled or damaged (number can be confirmed)	Bring the card and apply for Replacement of Seal Registration Card (fee: ¥100). If the card number cannot be confirmed, your seal registration will be cancelled. You must complete the procedures for new seal registration. (Fees for Registration: ¥100)
Loss of registered seal	To avoid misuse of your seal, bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration without delay.
Request cancellation of seal registration	Bring your Seal Registration Card and apply for Cancellation of Seal Registration.
Request to change registered seal	Bring your Seal Registration Card. Apply for Cancellation of Seal Registration and complete the procedures to register the new seal.
Moved out of Bunkyo City	Your seal registration will automatically be cancelled when you submit the Moving-out Notification. Return your Seal Registration Card.
Moved within Bunkyo City	Your registered address will automatically be changed when you submit the Moving Notification. If you would like to record a new address, please inform the Family Register and Residence Division.

\* If your Seal Registration Card or registered seal are lost or stolen, issuance of Seal Registration Certificates will be temporarily halted. To prevent misuse, please make notification without delay. You will need to complete procedures to cancel and lose your seal registration at the Family Register and Residence Division

\* If you entrust the above notifications to a proxy, a letter of proxy is required.





### 印鉴登记证明书

户籍居民课证明系  
市民中心2楼  
电话 03-5803-1176

#### 印鉴登记证明书的取得方法

请持印鉴登记证到户籍居民课或各区民服务窗口(→P.55)申请。

如果有印鉴登记证,通过代理人也可取得印鉴登记证明书。不必写委托书。但是,将印鉴委托证拿给代理人时候,需要十分谨慎。

#### 印鉴登记证明书的有效期限

文京区没有特别规定印鉴登记证明书的有效期限。一般交由印鉴登记证明书领取方自行判断,随着时间流失,登记事项可能会出现变化,因此,有可能会要求更新最新信息。

印鉴登记证明书交付手续费=300日元

### 关于印鉴登记的诸多手续

户籍居民课居民记录系  
市民中心2楼  
电话 03-5803-1177

窗口受理时间=星期一~星期五(节日、12/29~1/3除外)  
8:30~17:00\*星期三至20:00。  
每月第2个星期日9:00~17:00  
出现以下理由时,请向户籍居民课窗口进行申报。

理由	手续
印鉴登记证遗失时	为防止事故发生,请赶紧进行印鉴登记证遗失申报,注销登记。
印鉴登记证被弄脏或出现破损时 (如果能确认登记号码)	请携带印鉴登记证,进行印鉴登记证更换交付申请(交付手续费100日元)。登记号码无法确认时,应当进行印鉴登记证作废申请,重新办理印鉴登记手续。(登记手续费100日元)
已登记的印鉴遗失时	为了防止事故发生,请赶紧携带印鉴登记证,进行印鉴登记证作废申请。
希望让印鉴登记作废时	请携带印鉴登记证,办理印鉴登记作废申请。
希望更改已进行登记的印鉴时	请携带印鉴登记证,进行印鉴登记作废申请,重新办理印鉴登记手续。
将住址迁出文京区时	根据迁出申报,登记将自动注销。请返还印鉴登记证。
将住址迁至文京区内其他地区时	根据迁出申报,住址将自动变更。若希望以官方文书记载新住址,请向户籍居民课申请。

- \* 在遗失印鉴登记证或登记印等,或遭到盗窃时,可以临时停止证明书的发行。为了防止事故发生,请赶紧联系相关部门。另外,还需要在户籍居民课办理作废·遗失手续。
- \* 代理人进行上述申报时,需要持委托书。

### 인감등록증명서

호적주민과 증명계  
시빅센터2층  
전화 03-5803-1176

#### 인감등록증명서를 발급받을 때는

인감등록증을 가지고 호적주민과 또는 각 구민 서비스코너(P.55)에서 신청하시기 바랍니다.

인감등록증이 있으면 대리인도 발급받을 수 있습니다. 위임장은 필요하지 않습니다. 단, 인감등록증을 대리인에게 맡기실 경우에는 충분한 주의를 부탁드립니다.

#### 인감등록증명서의 유효기간

구에서는 인감등록증명서의 유효기간을 정하고 있지 않습니다. 일반적으로 인감등록증명서를 받는 쪽의 판단에 맡기고 있지만 기간이 오래 지난 경우 등록사항이 바뀌는 경우가 있기 때문에 최근 증명서를 요구하는 경우가 있습니다.

인감등록증명서 교부 수수료=300엔

### 인감등록에 관한 여러 수속

호적주민과 주민기록계  
시빅센터2층  
전화 03-5803-1177

창구접수시간=월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외)  
8:30~17:00\*수요일은 20:00까지.  
매월 2째 주 일요일 9:00~17:00

다음 사유에 해당하는 경우에는 호적주민과 창구에 신고하시기 바랍니다.

사유	수속
인감등록증을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증 분실 신고를 하시기 바랍니다. 등록을 말소해 드립니다.
인감등록증이 오염되거나 파손되었을 때(등록번호 확인이 가능한 경우)	인감등록증을 지참하셔서 인감등록증 교환교부를 신청하시기 바랍니다(교부 수수료 100엔). 등록번호가 확인되지 않는 경우에는 등록을 폐지하고 새롭게 신규 인감등록 수속을 해야 합니다.(등록 수수료100엔)
등록한 인감을 분실했을 때	사고방지를 위해 빠른 시간 내에 인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
인감등록을 폐지하고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지를 신청하시기 바랍니다.
등록한 인감을 바꾸고 싶을 때	인감등록증을 지참하셔서 인감등록 폐지신청을 하신 후 새롭게 인감등록 수속을 하시기 바랍니다.
분교구 밖으로 주소를 옮길 때	전출신고에 의해 자동적으로 등록이 말소됩니다. 인감등록증을 반납하시기 바랍니다.
분교구 안에서 주소를 옮길 때	이사신고에 의해 자동적으로 주소가 변경됩니다. 셋방에 살고 있는 경우 등에 집주인의 이름 등을 새로운 주소에 추가하기를 희망할 경우는 호적주민과에 신청하시기 바랍니다.

- \* 인감등록증이나 등록인감 등을 분실했을 경우나 도난당한 경우에는 증명서 발행을 일시정지할 수 있습니다. 사고방지를 위해 빠른 시간 내에 연락하시기 바랍니다. 별도로 호적주민과에서 폐지, 분실 수속도 필요합니다.
- \* 대리인이 위의 신고를 하는 경우에는 위임장이 필요합니다.



# ぜい 税金 きん

## Taxes

### にほん ぜい きん せいど 日本の税金制度

日本に住む方は、国籍にかかわらず、納税の義務があります。税金には、国に納める所得税や法人税などの国税と、都道府県や区市町村に納める住民税などの地方税があります。

区役所では、区民に身近な行政サービスを行っています。住民税は、その経費をそれぞれ個人の負担能力に応じて、多くの住民が分担し合うという性格の税金です。住民税には、都民税と特別区民税があり、この2つの税金は、納税義務者や税額計算のもととなる所得金額などが同じであるため、区が課税と収納を取り扱っています。

区では、特別区民税、軽自動車税、特別区たばこ税、入湯税を課税し、収納しています。

### The Tax System in Japan

Paying taxes is compulsory for residents in Japan, regardless of citizenship. Taxes to be paid include National Taxes such as the Personal Income Tax and Corporate Tax and Regional Taxes such as the Resident Tax.

The City Office provides various convenient administrative services for residents. The Resident Tax is designed to cover the cost of administrative services rendered to residents according to each individual's ability to assume financial responsibility. The Resident Tax consists of a Metropolitan Inhabitants Tax and Special City Resident Tax. Because both taxes are calculated on the basis of the previous year's annual income, the city levies the taxes and collection of payment. Municipal taxes levied by the city include the Special City Resident Tax, Light Motor Vehicle Tax, Tobacco Tax and Bathing Tax.

### く ぜい 区税

税務課  
シビックセンター10階  
電話 03-5803-1152~8

### City Tax

Tax Administration Division  
Civic Center 10F  
Tel 03-5803-1152-8

### とく べつ く めん ぜい 特別区民税

#### 課税対象者と申告

課税対象者となる方は、1月1日現在、区内に住所があり、前年に一定の所得のあった方です。特別区民税は、所得金額の多少にかかわらず課税される均等割額と所得金額に応じて課税される所得割額を合算して課税されます。

また、区内に住所がない方で、事業所、事務所、家屋敷のある方は、均等割額のみ課税されます。

特別区民税の申告は、毎年3月15日までに行ってください。なお、所得税の確定申告をした方や前年の所得が給与所得のみの方は、申告は必要ありません。

### Special City Resident Tax

#### Those Subject to Taxation and Tax Reporting

Residents in the city as of January 1 and receiving more than a certain level of income in Japan during the previous year are subject to taxation. The Special City Resident Tax represents the sum of **a fixed per-capita tax plus an income-based tax** calculated on the previous year's income.

Those with business establishments and real estate properties in the city are subject to the per-capita tax even if they are not residents of the city.

The Special City Resident Tax return should be filed by March 15 every year. However if you have already filed your income tax return, or have no income for the previous year other than your salary, you do not have to file a return with the Taxation Affairs Section.

#### 特別区民税の納税

##### ●社員などの給与所得者

事業所が、6月から翌年5月までの毎月の給料から税額を差し引き、区に納めます。

#### Paying the Special City Resident Tax

##### ●Salaried taxpayers

Resident Taxes are withheld from your monthly salary from June through May of the following year, and paid to the City by your employer.

# 税金 세금



## 日本の税金制度

不论国籍在日本的居住者都有纳税的义务。税金包括向国家缴纳的所得税和法人税等国税，以及向都道府县和区市町村缴纳的住民税等地方税。区政府为本区居民提供贴身的行政服务。住民税其经费按照个人的收入能力来负担，具有由许多居民一起来承担的特性。住民税包括都民税和特别区民税，这两种税金，纳税义务者和以税额计算为基础所得金额是相同的，所以由区进行课税和受领。区课税和受领特别区民税、轻型汽车税、特别区香烟税、洗澡税。

### 区税

税务课  
市民中心10楼  
电话 03-5803-1152~8

## 特别区民税

### 课税对象者和申报

课税对象者是从1月1日起至今居住在区内，前一年有一定的收入者。特别区民税与收入多少无关，是按照被课税的**均等份额**和根据收入被课税的**收入份额**的合计额来课税的。

另外，在区内虽无住处，但有营业所、事务所、房产者，仅被课税均等份额。

请在每年3月15日以前进行特别区民税申报。已进行了所得税确定申报者和在前一年仅有工资的所得者不必申报。

### 特别区民税的纳税

#### ●公司职员等工资所得者

由事业所从当年6月至次年5月的每月工资中扣税，向区内缴纳。

## 일본의 세금제도

일본에 거주하는 사람은 국적에 관계없이 납세 의무가 있습니다. 세금에는 국가에 납부하는 소득세, 법인세 등의 국세와 도도부현과 구시정촌에 납부하는 주민세 등 지방세가 있습니다. 구청에서는 구민 여러분들에게 편리한 행정 서비스를 실시하고 있습니다. 주민세는 그 경비를 개개인의 부담 능력에 따라 많은 주민이 서로 분담하는 세금입니다. 주민세에는 도민세와 특별구민세가 있으며 이 두가지 세금은 납세의무자와 세금액 계산의 기초가 되는 소득금액 등이 동일하기 때문에 구가 과세와 수납을 담당하고 있습니다. 분교구에서는 특별구민세, 경자동차세, 특별구담배세, 입욕세의 과세와 수납을 담당하고 있습니다.

### 구세

세무과  
시빅센터 10 층  
전화 03-5803-1152~8

## 특별구민세

### 과세 대상자와 신고

과세 대상자는 1월 1일 현재 구내에 주소가 있으며 전년에 일정한 소득이 있었던 사람입니다. 특별구민세는 소득금액의 다소에 상관없이 부과되는 **균등할당액**과 소득금액에 따라 부과되는 **소득할당액**을 합산하여 부과합니다.

또 구내에 주소가 없으며 사업소, 사무소, 가옥 및 토지 등이 있는 사람에게는 균등할당액만 부과합니다.

특별구민세의 신고는 매년 3월 15일까지 하시기 바랍니다. 단, 소득세 확정신고를 한 사람과 전년 소득이 급여소득 이외에 없었던 사람은 신고할 필요가 없습니다.

### 특별구민세의 납부

#### ●회사원 등의 급여 소득자

사업소가 6월부터 다음해 5월까지 매월의 봉급에서 세액을 공제하여 구에 납부합니다.



● 給与所得者以外の人

税務課から発送される納税通知書により、年4回（6月、8月、10月、翌年1月）に分けて個人が納めます。それぞれの納期限までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関およびコンビニエンスストア（一部除く）で納めてください。

● 口座振替制度があります

区役所や金融機関へ出かけなくても自動的に銀行等の口座から納税できる便利な口座振替をご利用ください。口座振替の手続きは、銀行などの預貯金通帳、通帳届出印、納付書（または納税通知書）をお持ちのうえ、税務課または金融機関にお申込みください。

■ 軽自動車税

4月1日現在、オートバイや軽自動車等の所有者に課税されます。

5月上旬に税務課から納税通知書を送付します。5月末日までに、銀行、信用金庫、郵便局などの金融機関およびコンビニエンスストア（一部除く）で納めてください。

廃車・売却・譲渡または文京区から転出した場合は、税務課で手続きをしてください。

また、年度途中で廃車申告をしても、その年度中は課税の対象となります。

■ 納・課税証明書の発行

住民税の課税（非課税）および納税証明書、軽自動車税の納税証明書を発行します。

発行場所＝税務課（シビックセンター10階）、戸籍住民課（シビックセンター2階）および区民サービスコーナー

必要書類＝本人または代理人自身であることを証明できるもの（運転免許証、在留カード、パスポートなど）、委任状（代理人が申請する場合）

■ 出国にあたっての注意

日本に1月1日現在居住し、住民税の課税決定（6月上旬）前に出国される場合は、納税管理人を定めてください。

また、課税決定後に出国される場合も納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。なお、全額納付が難しい場合は、税務課にご相談ください。

● Non-salaried taxpayers

The Tax Administration Division will send you an annual tax notice, which is typically paid in four installments (June, August, October and January of the following year). Payments may be made at financial institutions such as, banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.

● Account transfer system

The account transfer system is highly recommended for payment of taxes. You can conveniently arrange to have the tax amount automatically transferred from your bank account to the tax authorities without going to the city office or to a financial institution every time. To apply for this service, bring the following to the Tax Administration Division or your financial institution: your bankbook, your personal seal for the account, and your tax statement (or tax notice).

■ Light Motor Vehicle Tax

Motorcycle and/or light vehicle ownership is subject to taxation as of April 1. A tax notice will be sent in the beginning of May. This should be paid by the end of May at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko), post offices and certain convenience stores.

If you discarded, sold or transferred your vehicle, or if you moved out of Bunkyo City, please complete the necessary procedures at the Tax Affairs Section.

Even if you have declared scrapping or transferral of ownership of your light vehicle by the middle of the last fiscal year, you will be taxed for ownership during the current year.

■ Tax Certificates

You may ask to be issued taxation certificate, tax exemption certificate, tax payment certificate, as well as certificate of payment of the light motor vehicle tax.

**Place of issue:** Tax Administration Division (Civic Center 10F), Family Register and Residence Division (Civic Center 2F) and Citizens' Service Corner

**Required documents:** Document that verifies the identity of the principal or the proxy (driver license, Residence Card, passport, etc.), Letter of Proxy (when the application is made by a proxy)

■ If You Leave Japan

If you are in Japan on January 1 of the current year, and plan to leave before your Resident Tax is finalized (early June), you must appoint an administrator for the tax payment. If leaving Japan after your tax amount has been finalized, you will also be required to appoint someone to pay your taxes, or pay the full amount due over the four terms in advance. If it is difficult for you to pay the entire amount due, please consult with the Tax Administration Division.



### ●工资所得者以外の人

根据税务课发出的纳税通知书，每年分4次（6月、8月、10月、翌年1月）由个人缴纳。在各个缴纳期限前，请到银行、信用金库，邮局等金融机构及便利店（部分除外）缴纳。

### ●有存款账户自动转账制度

无需到区政府或金融机构，可通过银行等的存款账户自动转账，请利用便利的存款账户自动转账制度。请持银行等的储蓄款银行存折，存折申报印鉴，缴付书（或者是纳税通知书），到税务课或金融机构申请存款账户转账手续。

## ■ 轻型汽车税

4月1日至今，摩托车或轻型汽车等的所有者均被课税。5月上旬，税务课会发送纳税通知书。请在5月31日前到银行、信用金库、邮局等金融机构及便利店（部分除外）缴纳。报废、出售、转让或是从文京区迁出时，请到税务课办理手续。

另外，即使在该年度中途申告报废的，也需交纳本年度轻型汽车税。

## ■ 课税证明书的发行

发行住民税的课税（非课税）证明书以及纳税证明书、轻型汽车税的纳税证明书。

**发行地点** = 税务课（市民中心10楼）、户籍居民课（市民中心2楼）以及区民服务窗口

**所需材料** = 可证明本人或代理人身份的证件（驾驶证、在留卡、护照等）、委托书（由代理人申请时）

## ■ 出国时的注意事项

截至1月1日时在日本居住，并在征收住民税确定日期（6月上旬）前出国时，请委托纳税管理人代为缴纳税款。另外，在征收住民税确定后出国时，请委托纳税管理人缴纳税款或缴纳4期全额。如缴纳全额有困难时，请咨询税务课。

### ●급여소득자 이외의 사람

세무과에서 송부하는 납세통지서에 따라 년 4 회 (6 월, 8 월, 10 월, 다음해 1 월) 로 나누어서 개인이 납부합니다. 각 납입기한내에 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점 (일부 제외) 에 납부하시기 바랍니다.

### ●예금계좌 자동이체제도가 있습니다

구청, 금융기관 등에 가지 않아도 자동적으로 은행 등의 계좌에서 납세할 수 있는 편리한 계좌 자동이체를 이용하시기 바랍니다. 계좌 자동이체 수속은 은행 등의 예금저축통장, 통장에 사용하는 인감, 납부서 (또는 납세통지서) 를 지참하고 세무과 또는 금융기관에 신청하시기 바랍니다.

## ■ 경자동차세

4 월 1 일 현재 오토바이, 경자동차 등의 소유자에게 과세됩니다. 5 월 초에 세무과에서 납세통지서를 송부합니다. 5 월말까지 은행, 신용금고, 우체국등의 금융기관 및 편의점 (일부 제외) 에 납부하시기 바랍니다.

폐차, 매각, 양도 또는 분묘구에서 전출한 경우는 세무과에 수속하여 주시기 바랍니다.

또 연도 도중에서 폐차신고를 하더라도 그 연도내에는 과세대상이 됩니다.

## ■ 납세 및 과세증명서의 발행

주민세의 과세 (비과세) 및 납세증명서, 경자동차세의 납세증명서를 발행합니다.

**발행장소** = 세무과 (시빅센터 10 층), 호적주민과 (시빅센터 2 층) 및 구민 서비스코너

**필요한 서류** = 본인 또는 대리인임을 증명 가능한 신분증명서 (운전면허증, 체류카드, 여권 등), 위임장 (대리인이 신청할 경우)

## ■ 출국시의 주의사항

1 월 1 일 시점에서 일본에 거주하고 주민세의 부과결정 (6 월상순) 전에 출국하는 경우는 납세 관리인을 정해 주시기 바랍니다. 또한, 부과결정 후에 출국하는 경우도 납세 관리인을 정하거나 4 기분 전액을 납부해 주시기 바랍니다. 전액 납부가 어려운 경우에는 세무과에 상담하시기 바랍니다.



と ぜい  
都 税

文京都税事務所  
シビックセンター6・7階  
電話 03-3812-3241

Tokyo Metropolitan Tax

Bunkyo Metropolitan Tax Office  
Civic Center 6/7F  
Tel 03-3812-3241

都税の種類

個人事業税	区内に事務所や事業所などを設けて法律で決められた事業を行っている個人に課税
不動産取得税	不動産を取得したときに課税
固定資産税 都市計画税	土地・家屋など固定資産の所有者に課税
自動車税	普通自動車と二輪以外の小型自動車の所有者に課税

Types of Metropolitan Taxes

Individual Enterprise Tax	For individuals conducting lawfully recognized business through a location in the city
Real Estate Acquisition Tax	Levied upon acquiring ownership of property
Fixed Property Tax and City Planning Tax	For land or home owners
Automobile Tax	For owners of standard-size vehicles or minicars (Two-wheeled vehicles not included)

こく ぜい  
国 税

小石川税務署  
春日1-4-5  
電話 03-3811-1141

本郷税務署  
西片2-16-27  
電話 03-3811-3171

National Tax

Koishikawa Tax Office  
1-4-5 Kasuga  
Tel 03-3811-1141

Hongo Tax Office  
2-16-27 Nishikata  
Tel 03-3811-3171

所得税・法人税

所得税は、1月から12月までの1年間に所得のあった方にかかる税金です。翌年3月15日までに確定申告します。

法人税は、事業年度終了の翌日から2か月以内に、決算に基づき確定申告します。

Personal Income Tax/Corporate Tax

Personal Income Tax is imposed on those who have income from January to December. A final tax return should be filed by March 15 of the following year.

As for Corporate Tax, a final tax return based on final accounts should be filed within two months from the day after the last date of the accounting.



## 都税

文京都税事务所  
市民中心6·7楼  
电话 03-3812-3241

## 도세

분교 도세사무소  
시빅센터 6, 7 층  
전화 03-3812-3241

### 都税的种类

个人事业税	向在区内设有事务所或事业所等依法经营的个人征税
不动产取得税	取得不动产时征税
固定资产税 都市计划税	向土地·房屋等固定资产所有者征税
汽车税	向普通汽车和两轮车以外的小型汽车所有者征税

### 도세의 종류

개인사업세	구내에 사무소, 사업소 등을 마련하고 법률에 의거한 사업을 하고 있는 개인에게 과세
부동산취득세	부동산을 취득했을 때 과세
고정자산세 도시계획세	토지, 가옥 등 고정자산의 소유자에게 과세
자동차세	보통자동차 및 이륜 이외의 소형자동차의 소유자에게 과세

## 国税

小石川税务署  
春日1-4-5  
电话 03-3811-1141

本乡税务署  
西片2-16-27  
电话 03-3811-3171

## 국세

고이시카와 세무서  
가스가4-5  
전화 03-3811-1141

혼고세무서  
니시카타2-16-27  
전화 03-3811-3171

### 所得税·法人税

所得税是指自1月至12月止的1年间对有收入的人征收的税款。在翌年3月15日前确定申报。  
法人税是营业年度终了的翌日起2个月内，根据结算确定申报。

### 소득세, 법인세

소득세는 1월부터 12월까지의 1년간에 소득이 있었던 사람에게 부과되는 세금입니다. 다음해 3월 15일까지 확정신고합니다. 법인세는 사업연도 종료 다음날부터 2개월 이내에 결산을 근거로 하여 확정신고합니다.



# こく じん けん こう ほ けん 国民健康保険

# National Health Insurance

## に ほん けん こう ほ けん せい ど 日本の健康保険制度

日本は、国内に住む方は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」をとっています。これは、加入者の収入に応じてお金を出し合う相互扶助制度です。給与所得者が会社などへの就職と同時に加入する被用者保険と、被用者以外を対象とした国民健康保険に大別されます。保険に加入したら、初めての診療や月の最初に診療を受けるときに、医療機関の窓口へ保険証を提出してください。

## The Health Insurance System of Japan

Japan has an all-inclusive health insurance system in which all residents of the country are enrolled in some form of public health insurance. In this mutual assistance system, the subscribing members pay premiums according to their income. There are two main public health insurance programs:

- Employee Health Insurance: Employees are automatically enrolled in this program when they enter a company.
- Health Insurance: All those who are not enrolled in Employee Health Insurance are eligible for this program.

Once you have subscribed to either of these insurance programs, you will receive a National Health Insurance Card. Please submit this card to the reception desk of any medical care institution when you seek first medical examination and upon your first visit of any given month.

## こく じん けん こう ほ けん とどけ で 国民健康保険の届出

国保年金課  
シビックセンター11階  
電話 03-5803-1192

## How to Apply for National Health Insurance

National Health Insurance and Pension Division  
Civic Center 11F  
Tel 03-5803-1192

## 対象となる方

他の公的医療保険（被用者保険）に加入していない方とその扶養家族、後期高齢者医療制度（P. 108参照）に加入していない方及び生活保護を受けていない区内居住者。住民基本台帳に記録される在留期間が3か月をこえる外国人。原則として、3か月以下の在留期限を決定された方は加入できませんが、3か月をこえる日本滞在が認められる在職証明書、あるいは在学証明書などで定住要件を審査のうえ加入が決定されます。また、私的医療保険に加入していても国民健康保険に加入する義務があります。例えば、学校単位で設けられている共済的な学生保険は、健康保険制度ではないので、国民健康保険に加入しなければなりません。

## Those Who Must Enroll

- All city residents and their dependents who are not already enrolled in the Employee Health Insurance Plan and who are not enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens (see P.108) and who do not receive livelihood subsidies.
- Foreign residents registered in the Residents Basic Register, whose stay in the country exceeds three months. As a rule, those whose stay is less than three months are not eligible for National Health Insurance. To be eligible, you must submit proof of approval for more than three months' stay as a student or employee, and your enrollment is decided after examination.
- Enrollment in National Health Insurance is compulsory even though you may already have some form of private health insurance. For instance, student health insurance plans, which are mutual insurance programs at the school level, are not part of the Health Insurance System. Regardless of such plans, all students are required to have National Health Insurance.

東京都 国民健康保険 被保険者証	有効期限	
氏名	記号	番号
生年月日		性別
適用開始年月日		
交付年月日		
世帯主氏名		
住所		
保険者番号	1 3 8 0 5 7	交付者名 文京区 公印

保険証（国民健康保険被保険者証）

Health Insurance Card (National Health Insurance Card)



# 国民健康保険 국민건강보험



## 日本の健康保険制度

日本采用居住在日本的所有人都必须加入某种公共医疗保险的“国民全民保险制度”。这是按照加入者的收入支付的互助制度。工资所得者在就职公司等的同时而加入的被雇佣者保险和以被雇佣者以外者为对象的国民健康保险有很大不同。

加入保险后,请在初次就诊或每个月的初次就诊时,向医疗机构的窗口出示保险证。

## 일본의 건강보험제도

일본에서는 국내에 사는 사람은 누구나 공적 의료보험 중 하나에 가입하는 “국민전체보험제도”를 실시하고 있습니다. 이것은 가입자의 수입에 따라 보험료를 책정하는 상호부조 제도입니다. 급여 소득자가 회사 등에 취직하는 동시에 가입하는 피고용자보험과 피고용자 이외를 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나뉘집니다.

보험에 가입하면 처음으로 진료받을 때와 매월 첫번째 진료를 받을 때 의료기관 창구에 보험증을 제출하시기 바랍니다.

## 国民健康保险的申报

国保养老金课  
市民中心11楼  
电话 03-5803-1192

## 국민건강보험 신고

국민건강보험연금과  
시빅센터11층  
전화 03-5803-1192

## 对象者

未加入其他公共医疗保险(被雇佣者保险)者及其抚养家属、尚未办理厚祺高龄者医疗制度者(请参考 P.109)以及未接受生活保障的区内居住者。住民基本台帐中记录的在留期间超过3个月的外国人。原则上,在留期间未滿3个月者不能加入,但可根据允许滞留日本3个月以上的在职证明书、或在学证明书等对其居住条件进行审查后让其加入。

另外,即使参加了私人医疗保险仍有参加国民健康保险的义务。比如说,学校设置的共济学生保险不是健康保险制度,所以必须参加国民健康保险。

## 대상자

다른 공적 의료보험(피고용자보험)에 가입하지 않은 사람과 그의 부양가족, 후기고령자 의료제도(P.109 참조)에 가입해 있지 않은 분 및 생활보호를 받지 않는 구내 거주자, 주민기본대장에 기록된 체류시간이 3개월 이상인 외국인. 원칙적으로 체류기간이 3개월 이하로 정해진 사람은 가입할 수 없지만 3개월 이상의 일본 국내에 있었음을 증명하는 재직증명서, 재학증명서 등을 제출하여 정주조건 심사를 거쳐서 가입이 결정됩니다.

사적 의료보험에 가입하여도 국민건강보험에 가입할 의무가 있습니다. 예를 들어 학교 단위로 설정된 공제방식 학생보험은 건강보험제도가 아니므로 국민건강보험에 가입하여야 합니다.

東京都 国民健康保険 被保険者証	有効期限	
氏名	記号	番号
生年月日	性別	
適用開始年月日		
交付年月日		
世帯主氏名		
住所		
保険者番号 1 3 8 0 5 7	交付者名 文京区	公印

保险证(国民健康保険被保険者证)  
보험증(국민건강보험피보험자증)



## 加入するとき、やめるとき

次の要件に該当したときは、その日から14日以内に国民健康保険課で手続きをしてください。

加入するとき	<ul style="list-style-type: none"> <li>・文京区に転入（入国）したとき</li> <li>・職場の健康保険をやめたとき</li> <li>・子どもが生まれたとき</li> <li>・生活保護を受けなくなったとき</li> </ul>
やめるとき	<ul style="list-style-type: none"> <li>・文京区から転出（出国）した（する）とき</li> <li>・職場の健康保険に入ったとき</li> <li>・死亡したとき</li> <li>・生活保護を受けることになったとき</li> </ul>
変更、その他	<ul style="list-style-type: none"> <li>・住所、世帯主、氏名などが変わったとき</li> <li>・在留期間が変わったとき</li> <li>・保険証をなくしたとき</li> </ul>

## Enrollment/Withdrawal

Please report to the National Health Insurance and Pension Division and fill out the necessary forms in the event of any of the following within 14 days from the date you fit the requirement.

Enrollment	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Entry into Bunkyo City or Japan</li> <li>・ Termination of membership in Employee Health Insurance</li> <li>・ Childbirth</li> <li>・ Loss of eligibility for livelihood subsidies</li> </ul>
Withdrawal	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Moving out of Bunkyo City or Japan</li> <li>・ Enrollment in the Employee Health Insurance</li> <li>・ Death</li> <li>・ Eligibility for livelihood subsidies</li> </ul>
Changes/Other	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Changes in address, head of household or name</li> <li>・ Changes in your period of stay</li> <li>・ Loss of your National Health Insurance Card</li> </ul>

## ■ 保険料と納付

### 保険料とその仕組み

保険料は、医療費や出産育児一時金、葬祭費、高額療養費の支払いなどにあてられ、国民健康保険の運営に必要な財源となっています。

#### ● 保険料の決め方 / Calculation of Insurance Premiums

所得割額の料率、均等割額および年間保険料の最高限度額は年度により異なります。

The rates for the income-based amount, the fixed per-capita amount and the maximum annual insurance premium may vary by fiscal year.

#### ■ 基礎分（医療分） / Basic Insurance (Medical Treatment)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{基礎分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Basic Premium}
 \end{aligned}$$

#### ■ 支援金分（後期高齢者医療制度への支援金） / Annual Support Insurance (Support for the Medical Care System for Older Senior Citizens)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{支援金分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Support Premium}
 \end{aligned}$$

#### ■ 介護分（40歳～64歳の方に加算） / Long-term Care Insurance (additional charge for those age 40 to 64)

$$\begin{aligned}
 & \text{(所得割額) / (Income-based amount)} && \text{(均等割額) (Per-capita amount)} \\
 & \boxed{\text{被保険者全員の算定基礎額} \times \text{該当年度の料率}} & + & \boxed{\text{被保険者数} \times \text{該当年度の金額}} \\
 & \text{Total assessed basic amount paid by all insured persons} & & \text{Number of insured persons in household} \times \\
 & \text{in household} \times \text{the applicable fiscal year rate} & & \text{the applicable fiscal year amount} \\
 & & & = \text{介護分年間保険料} \\
 & & & \text{Annual Long-term Care Premium}
 \end{aligned}$$

#### ■ 合計年間保険料 / Total Annual Insurance Premiums

$$\boxed{\text{基礎分年間保険料}} + \boxed{\text{支援金分年間保険料}} + \boxed{\text{介護分年間保険料}} \\
 \text{Annual Basic Premium} \quad \text{Annual Support Premium} \quad \text{Annual Long-term Care Premium}$$

#### 最高限度額 / Maximum Insurance Premium

保険料には最高限度額が定められています。上記の計算で最高限度額を超えた方は、最高限度額が保険料になります。

There is a limit to the amount of the insurance premium. When the sum of the above calculation exceeds the maximum premium, the maximum premium applies.

算定基礎額（＝旧ただし書き所得） / Assessed Basic Amount（＝Former Corrected Income Amount）

前年中総所得金額等（※）－基礎控除額33万円＝算定基礎額

Previous year's total income and other\* less a basic exemption of ¥330,000=Assessed basic amount

※総所得金額等とは、総所得金額・山林所得金額・分離譲渡所得金額（特別控除後）等の合計額。

\*Total income and other is the sum of total income, income from forestry, income from sale of property (after special deductions), etc.



## 加入时、退保时

符合下列条件时，请自符合条件当日起 14 天内到国保养老金课办理手续。

<b>加入时</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 迁入文京区（入国）时</li> <li>· 退出工作单位的健康保险时</li> <li>· 孩子出生时</li> <li>· 不能接受生活保障时</li> </ul>
<b>退保时</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 迁出文京区（出国）时</li> <li>· 加入工作单位的健康保险时</li> <li>· 死亡时</li> <li>· 可以接受生活保障时</li> </ul>
<b>变更、其他</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 住址、户主，姓名等变更时</li> <li>· 在留期间变更时</li> <li>· 丢失保险证时</li> </ul>

## 가입할 때, 탈퇴할 때

아래 요건에 해당되는 경우 그날부터 14 일내에 국민건강보험연금과에서 수속을 하여 주시기 바랍니다.

<b>가입할 때</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 분교구에 전입 (입국) 했을 때</li> <li>· 직장 건강보험을 탈퇴했을 때</li> <li>· 아이가 태어났을 때</li> <li>· 생활보호를 받지 않게 되었을 때</li> </ul>
<b>탈퇴할 때</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 분교구에서 전출 (출국) 했을 때</li> <li>· 직장 건강보험에 가입했을 때</li> <li>· 사망했을 때</li> <li>· 생활보호를 받게 되었을 때</li> </ul>
<b>변경, 기타</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 주소, 세대주, 성명 등이 변경되었을 때</li> <li>· 체류기간이 변경되었을 때</li> <li>· 보험증을 분실했을 때</li> </ul>

## ■ 保险费和缴纳

### 保险费和其结构

保险费将用于医疗费或出产育儿临时金、丧葬费、高额疗养费的支付等，成为国民健康保险运营的必要来源。

### ● 保险费的决定方法 / 보험료 결정 방법

所得份额的费率、均等份额及全年保险费的最高限额每年度均有所不同。  
소득할당액 비율, 균등할당액 및 연간 보험료 최고한도액은 연도에 따라 다릅니다.

### ■ 基础部分 (医疗部分) / 기초분 (의료분)

$$\begin{aligned}
 & \left( \text{所得份额} \right) / \left( \text{소득할당액} \right) \quad + \quad \left( \text{均等份额} \right) / \left( \text{균등할당액} \right) \\
 & \left[ \text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率} \right] + \left[ \text{被保険人人数} \times \text{该年度金額} \right] = \text{基础部分年度保险费} \\
 & \left[ \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \right] + \left[ \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \right] = \text{기초분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

### ■ 支援金部分 (用于后期高龄者医疗体制的支援金) / 지원금분(후기고령자 의료제도의 지원금)

$$\begin{aligned}
 & \left( \text{所得份额} \right) / \left( \text{소득할당액} \right) \quad + \quad \left( \text{均等份额} \right) / \left( \text{균등할당액} \right) \\
 & \left[ \text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率} \right] + \left[ \text{被保険人人数} \times \text{该年度金額} \right] = \text{支援金部分全年保险费} \\
 & \left[ \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \right] + \left[ \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \right] = \text{지원금분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

### ■ 看护部分 (加算40岁~64岁者) / 개호분 (40 세~64 세인 분에게 가산)

$$\begin{aligned}
 & \left( \text{所得份额} \right) / \left( \text{소득할당액} \right) \quad + \quad \left( \text{均等份额} \right) / \left( \text{균등할당액} \right) \\
 & \left[ \text{全体被保険人估算基础額} \times \text{该年度费率} \right] + \left[ \text{被保険人人数} \times \text{该年度金額} \right] = \text{看护部分年度保险费} \\
 & \left[ \text{피보험자 전원의 산정기초액} \times \text{해당년도의 비율} \right] + \left[ \text{피보험자수} \times \text{해당년도의 금액} \right] = \text{개호분 연간 보험료}
 \end{aligned}$$

### ■ 合计年度保险费 / 합계 연간 보험료

$$\left[ \text{基础部分年度保险费} \right] + \left[ \text{支援金部分全年保险费} \right] + \left[ \text{看护部分年度保险费} \right]$$

기초분 연간 보험료 + 지원금분 연간 보험료 + 개호분 연간 보험료

### 最高限额 / 최고한도액

保险费有最高限额。通过上述计算，超过最高限额时，须缴纳最高限额数量的保险费。

보험료에는 최고한도액이 정해져 있습니다. 위의 계산으로 최고한도액을 초월하는 분은 최고한도액이 보험료가 됩니다.

**估算基础額** (=原“附加条件所得”) / **산정기초액** (=구 단서소득)

前年总所得金額等(※) - 基础扣除額33万日元 = 估算基础額

전년중 총소득금액 등(※) - 기초공제액 33만엔=산정기초액

※总所得金額等就是总所得金額·山林所得金額·分离让渡所得金額(特別扣除后)等的合計金額。

\* 총소득금액 등이란 총소득금액, 산림소득금액, 분리양도소득금액(특별공제 후) 등의 합산액.

## ■ 보험료 및 납부

### 보험료와 그 시스템

보험료는 의료비, 출산 육아 일시금, 장례비, 고액요양비의 지불을 충당하는 것으로, 국민건강보험의 운용에 필요한 재원이 됩니다.



## 保険料の納付

### ●納付書による納付

保険料は納付書で納付期限までに納めてください。銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関、指定のコンビニエンスストア及び国保年金課の窓口で納められます。

ただし、バーコード印字のないものや納付期限を過ぎたもの、納付書1枚あたりの金額が30万円を超えるものは、コンビニエンスストアでは納められません。

### ●口座振替による納付

銀行、信用金庫、ゆうちょ銀行などの金融機関の預(貯)金口座から自動的に振替納付できます。

### ●保険料の軽減

保険料は前年の日本での収入額に応じて決まるので、来日したばかりの方は、届出により保険料の均等割額が軽減されます。

保険料を正しく計算するためには、加入者全員の所得の申告が必要です。税務課(シビックセンター10階)または税務署に申告をしてください。

## ■ 保険の給付

医療機関での治療のつど、医療費の原則3割を現金で支払い、7割を国民健康保険が負担します。保険証の提示がないと医療費は全額自己負担となるので、診療を受けるときは、必ず医療機関の窓口で保険証を提示してください。

## 保険給付の対象とならないもの

国民健康保険では、以下は給付の対象外です。

- ・ 保険対象外の治療行為
- ・ 健康診断・人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 歯列矯正
- ・ 経済上の理由による人工妊娠中絶および避妊手術
- ・ 日常生活に支障のないわきが・顔のしみ
- ・ 仕事上のけがや病気(労災保険・雇用主の負担)
- ・ けんか・飲酒等が原因のけがや病気
- ・ 故意や犯罪によるけがや病気
- ・ 医師の指示に従わなかったとき

## How to Pay Insurance Premiums

### ●Payment by payment slip

Premiums are due by the deadline. Payment using the payment slip can be made at financial institutions such as banks, credit associations (Shinyo Kinko) and Japan Post Bank, designated convenience stores or a National Health Insurance and Pension Division counter.

However, payment cannot be made at a convenience store if the payment slip does not have a bar code, the payment deadline on the payment slip has passed, or the amount per slip exceeds 300,000 yen.

### ●Payment by account transfer

Payment can be made automatically through account transfer from a bank, credit association (Shinyo Kinko) or a Japan Post Bank savings account.

### ●Reduction of insurance premiums

Annual insurance premiums are based on income earned in Japan during the previous year. Those who have only recently entered Japan are entitled to a reduction of insurance premiums on request.

To calculate the premium, an income declaration for all insured is necessary. Please submit the declaration to the Tax Administration Division (Civic Center 10F) or the Tax Office.

## ■ Insurance Benefits

In principle, whenever medical treatment is provided, 30 percent of the cost must be paid in cash, with National Health Insurance covering the remaining 70 percent. You must submit your National Health Insurance Card at the reception counter of the medical institution where you receive treatment, otherwise you will be obliged to pay the entire cost.

## Services/Treatments Not Covered by National Health Insurance

The following are not covered by National Health Insurance.

- ・ Medical treatments not covered by insurance
- ・ Routine health examinations and comprehensive medical checkups
- ・ Vaccinations
- ・ Cosmetic surgery
- ・ Complication-free pregnancy and childbirth
- ・ Orthodontic treatments
- ・ Abortion or contraceptive surgery due to financial reasons
- ・ Body odor or pigmented spots that do not interfere with daily life
- ・ Injury or sickness on the job (covered by workers compensation insurance/employers)
- ・ Injury or sickness due to fighting or drinking
- ・ Injuries and illness caused by intentional act or crime
- ・ When you do not follow your doctor's directions



## 保险费的缴纳

### ●根据纳付书缴纳

保险费请用纳付书在缴纳期限之前缴纳。可在银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构、指定便利店及国养老金课窗口缴纳。

但是，如果纳付书上无条形码印或已过缴纳期限，或每张纳付书金额超过30万日元，则不能在便利店缴纳。

### ●用存款账户转账缴纳

可以用银行、信用金库、邮政储蓄银行等金融机构的存款（储蓄）账户自动转账缴纳。

### ●保险费的减少

保险费是根据前一年在日本的收入额而决定的，因此刚来日本的人可通过申报减少保险费的均等份额。

为了准确计算出保险费，需要全体加入者的收入申报。

请向税务课（市民中心10楼）或税务署申报。

## ■ 保险费的支付

在医疗机构进行治疗时，原则上医疗费费的30%用现金支付，剩下70%由国民健康保险承担。如不提供保险证则全部费用由自己承担，因此在就诊时，必须向医疗机构的窗口出示保险证。

## 不列入保险支付对象的项目

国民健康保险中，以下情况不列入保险支付的对象。

- 保险对象外的治疗行为
- 健康诊断・综合性体检
- 预防接种
- 美容整形
- 正常的妊娠・生育
- 牙齿校正
- 因经济上的原因进行人工流产及避孕手术
- 对生活没有障碍的腋臭・脸部的斑点
- 工作中的伤病（劳灾保险・雇用者承担）
- 因打架・饮酒等原因所造成的伤病
- 因故意或犯罪而造成的受伤或疾病
- 没有遵照医嘱时

## 보험료의 납부

### ●납부서에 의한 납부

보험료는 납부서로 납부기한까지 납부하여 주시기 바랍니다. 은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관, 지정 편의점 및 국민건강보험연금과 창구에서 납부할 수 있습니다.

다만, 바코드가 없거나 납부기한이 지난 것, 납부서 1장의 금액이 30만엔을 넘는 것은 편의점에서는 납부할 수 없습니다.

### ●계좌 이체에 의한 납부

은행, 신용금고, 유초은행 등 금융기관의 예금(저금) 계좌에서 자동이체 납부할 수 있습니다.

### ●보험료 경감

보험료는 전년 일본에서의 수입에 따라 책정되므로 일본에 온지 얼마 안된 사람은 신고에 의해 보험료 균등할당액이 경감됩니다.

보험료를 정확히 계산하기 위해서는 가입자 전원의 소득 신고가 필요합니다. 세무과(시빅센터 10 층) 또는 세무서에 신고하시기 바랍니다.

## ■ 보험 지급

의료기관에서 진료를 받을 때마다 원칙적으로 의료비의 30%는 현금으로 지불하고 70%는 국민건강 보험에서 부담합니다. 보험증이 없으면 의료비는 전액 자기부담이 되므로 진료를 받을 때에는 반드시 의료기관 창구에 보험증을 제시하시기 바랍니다.

## 보험료 지급 대상이 되지 않는 경우

국민건강보험에서는 아래와 같은 진료는 지급 대상이 아닙니다.

- 건강보험 이외의 치료 행위
- 건강진단, 신체검사
- 예방접종
- 미용성형
- 정상적인 임신, 출산
- 치열교정
- 경제적 이유로 받는 인공 임신중절 혹은 피임수술
- 일상생활에 지장이 없는 암내, 얼굴 검버섯
- 업무상의 부상이나 병(노동재해보험・고용주 부담)
- 싸움, 음주 등 원인의 부상이나 병
- 고의 또는 범죄로 인한 부상이나 병
- 의사의 지시에 따르지 않았을 때



## 療養費の支給

以下の場合、国保年金課に申請してください。保険審査で認められた金額の国民健康保険負担分を療養費として支給します。

- ①やむを得ない理由で保険証を提示できず、医療費の全額を支払ったとき
- ②医師が治療上必要と認めたマッサージ、はり・きゅうの施術を受けたとき
- ③医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具を作ったとき

## 高額療養費の支給

医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた金額を高額療養費として支給します。

## 出産育児一時金の支給

国民健康保険に加入している方が出産したとき、出生児1人につき出産育児一時金42万円が世帯主に支給されます。妊娠85日以上の子死産・流産でも支給されます（医師の証明書が必要）。

## 葬祭費の支給

国民健康保険に加入している方が亡くなったとき、葬祭を行った方に葬祭費7万円が支給されます。

## ■ 交通事故にあっただけ ■ 交通事故にあっただけすぐ届出を

交通事故など他人（第三者）の行為が原因となって受けた傷病にかかる医療費は、原則として加害者が負担すべきものです。しかし、加害者に負担能力がない場合、損害賠償に時間がかかる場合は、一時的に国民健康保険の立て替えで診療を受けることができます。立て替え分は、国民健康保険が加害者に請求します。他人（第三者）が原因で交通事故の診療を受けるときは、必ず国保年金課へ届出をしてください。

## Reimbursement of Medical Expenses

For the following cases, please apply to the National Health Insurance and Pension Division reimbursement. After screening, the approved amount covered by National Health Insurance for medical expenses will be reimbursed.

- ①When you have paid all expenses because you could not show your National Health Insurance Card, with legitimate reasons.
- ②When you received a massage, acupuncture or moxibustion that a doctor approved as a necessary treatment.
- ③When you arranged for a support garment, such as a corset, which a doctor approved as a necessary treatment.

## Excessive Medical Treatment Cost

If your share of the medical bill exceeds the designated amount set by the city, you may apply for reimbursement.

## Lump-sum Birth Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance gives birth, a benefit of 420,000 yen per newborn is paid to the head of the family. Pregnancies that end in stillbirth or miscarriage at any time after 85 days are also eligible for these benefits (a medical certificate is necessary).

## Lump-sum Funeral Benefit

If a subscribing member of National Health Insurance dies, 70,000 yen is paid towards funeral expenses.

## ■ Immediate Notification of Traffic Accidents

As a rule, medical expenses related to injuries caused by a third party, such as in a traffic accident, are borne by the party responsible. Even if the responsible party is unable to bear the cost or reparation is delayed, you can still seek immediate medical attention. National Health Insurance will temporarily cover the cost of treatment and invoice the responsible party at a later date. If you receive medical treatment after a traffic accident caused by a third party, please be sure to notify the National Health Insurance and Pension Division.



## 疗养费的支付

下列情况请向国保养老金课申请。经保险审查批准的国民健康保险负担部分的金额，将作为疗养费来支付。

- ①因不可抗拒的原因无法出示保险证而支付了全额医疗费时
- ②医生认为有必要进行按摩、针灸治疗时
- ③医生认为有必要进行腰托等辅助性器具治疗时

## 高额疗养费的支付

向医疗机构支付的个人负担部分超过一定金额时，经申请对超出的部分作为高额疗养费来支付。

## 生育临时金的支付

加入国民健康保险者生育时，每生育1名婴儿将支付给户主生育临时金42万日元。妊娠85天以后的死产·流产，也同样予以支付（需要医生证明书）。

## 丧葬费的支付

加入国民健康保险者死亡时，支付给办理丧葬的人7万日元。

## ■ 遭遇交通事故时立即申报

因交通事故等由他人（第三者）行为造成伤病而产生的医疗费，原则上应该由加害者承担。但是加害者没有负担能力、损害赔偿需要时间时，可以临时先用国民健康保险接受治疗。垫付部分由国民健康保险向加害者索要。因他人（第三者）造成交通事故而接受诊疗时，请务必向国保养老金课提出申报。

## 요양비 지급

다음과 같은 경우는 국민건강보험연금과에 신청하십시오. 보험심사로 인정된 금액의 국민건강보험 부담분을 요양비로서 지급합니다.

- ①부득이한 사유로 보험증을 제출할 수 없어서 의료비 전액을 부담했을 때
- ②의사가 치료상 필요성을 인정한 마사지, 침, 뜸 등의 시술을 받았을 때
- ③의사가 치료상 필요성을 인정한 코르셋 등 보조장구를 만들었을 때

## 고액요양비 지급

의료기관에 지불한 자기부담액이 일정한 금액을 넘었을 때, 신청에 따라 초과부분 금액을 고액요양비로 지급합니다.

## 출산육아 일시금 지급

국민건강에 가입한 사람이 출산했을 때 출생아 1 명당 출산육아 일시금 42만엔이 세대주에게 지불됩니다. 임신 85 일 이상의 사산, 유산인 경우도 지불됩니다. (의사의 증명서가 필요합니다)

## 장례비 지급

국민건강보험에 가입한 사람이 사망했을 경우 장례식을 치른 사람에게 장례비 7 만엔이 지불됩니다.

## ■ 교통사고를 당했을 때에는 바로 신고하십시오

교통사고 등 타인 (제 3 자) 의 행위가 원인이 되어 입은 상처나 병 치료에 드는 의료비는 원칙적으로 가해자가 부담해야 합니다. 그러나 가해자에게 부담능력이 없는 경우 및 손해배상에 시간이 걸리는 경우는 일시적으로 국민건강보험이 대신 지불하여 진료를 받을 수 있습니다. 대신 지불한 의료비는 국민건강보험에서 가해자에게 청구합니다. 타인 (제 3 자) 에 의한 교통사고로 진료를 받을 때에는 국민건강보험연금과로 신고하십시오.



# こくみんねんきん 国民年金

## National Pension Plan

### こくみんねんきん 国民年金などの公的年金の概要

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人の方を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で義務づけられています。公的年金は社会全体で支えあう世代間扶養の仕組みで成り立っており、国民年金では、受け取る年金額の一部を国が負担しています。

### こくみんねんきん 国民年金

国保年金課  
シビックセンター11階  
電話 03-5803-1196・7

### こくみんねんきん しきゅう ねんきんきゅうふ 国民年金から支給される年金給付

- **老齢基礎年金** 国民年金の保険料を10年以上納めたなどの条件を満たした方に、原則65歳から支給されます。
  - **障害基礎年金** 加入者が病気やケガにより障害者になったとき支給されます。
  - **遺族基礎年金** 加入者が死亡したとき、その人によって生計を維持されていた「子のある妻」もしくは「子のある夫」または「子」に支給されます。
- 年金未加入または保険料の未納がある場合、将来の老齢基礎年金、障害基礎年金または遺族基礎年金を受給できない場合がありますのでご注意ください。

### こくみんねんきん かにゅう てつづき 国民年金の加入の手続

住民登録を行った後、国保年金課もしくは文京年金事務所へ加入手続きを行います。ただし、会社等で厚生年金等に加入する方およびその被扶養配偶者の方は勤務先へお尋ねください。

### ほけんりょう 保険料

国民年金の月々の保険料は16,410円です(2019年度)。保険料は日本年金機構から送付される納付書により納めてください。

### ほけんりょう おさ こんなん ほけんりょうめんじょせいど 保険料を納めることが困難なとき(保険料免除制度等)

所得が少ない等の理由で保険料を納めることが困難な場合は、保険料免除、学生納付特例制度等の申請を行うことができます。

### だつたいいちじきん 脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間などの合計が6か月分以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求することができます。

### しゃかいほしょうきょうてい 社会保障協定について

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金が受けられるように協定を締結している国があります。

※年金制度や手続きの詳細は日本年金機構ホームページをご覧ください。

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

※お問合せは、国保年金課または文京年金事務所までお願いします。  
文京年金事務所 千石1-6-15 電話 03-3945-1141

### Summary of the National Pension Plan and Other Public Pensions

Individuals living in Japan, including foreign residents, are required by law to enroll in the National Pension Plan from the age of 20 to 59, and to pay the relevant contributions.

The public pension plan system is designed as an intergenerational support system collectively supported by the entire society. Part of the cost of National Pension Plan benefits is borne by the government.

### National Pension Plan

National Health Insurance and Pension Division  
Civic Center 11F  
Tel 03-5803-1196・7

### National Pension Payments

- **Basic Pension for the Elderly** In principle, this is paid to individuals beginning at age 65 if certain conditions are fulfilled, including having paid contributions for at least 10 years.
- **Basic Pension for the Disabled** Paid when a subscribing member becomes disabled owing to illness or injury.
- **Basic Pension for the Bereaved** Paid to the enrolled individual's surviving spouse or surviving children dependent upon the enrolled individual who dies.

If you are not enrolled in the pension system or do not pay the contributions, you not only cannot receive the Basic Pension for the Elderly, you may also not be able to receive the Basic Pension for the Disabled or the Basic Pension for the Bereaved.

### Participating in the National Pension Plan

After you register as a resident, enroll in the plan at the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office. However, individuals enrolled in the Employee Pension Plan (Kosei Nenkin) through their employer or their dependents, should check with the employer.

### Pension Contributions

As of fiscal 2019, the National Pension Plan contribution is 16,410 yen. Please pay the contribution using the payment slip you receive from the Japan Pension Service.

### Exemption from Contributions (The special system for exemption from paying premiums, etc.)

If, due to restricted income or other reasons, it is difficult to pay your pension contributions, you may apply for exemption from payment or, if applicable, for the Special System for Student Payments.

### Lump-sum Withdrawal

If you have contributed to the National Pension Plan and/or other pension plans for a total of more than six months, are not old enough to receive the Basic Pension for the Elderly, and are leaving Japan, you may receive a lump-sum withdrawal payment if you apply within two years of your departure.

### Social Security Agreements with Other Nations

Japan maintains bilateral agreements with certain countries to prevent duplicate participation in pension systems and to reflect contributions made to the foreign pension system.

\*Please see the Japan Pension Service website for details regarding the pension system and various procedures.

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*Please direct inquiries to the National Health Insurance and Pension Division or the Bunkyo Pension Office.

Bunkyo Pension Office 1-6-15 Sengoku Tel 03-3945-1141



# 国民年金 국민연금



## 国民年金等公共年金制度概要

根据法律规定，包括外国人在内，在日本居住的20岁以上、未满60岁的居民必须把加入国民年金、缴纳保险费作为一项义务。  
公共年金是在社会全民相互支持的世代间扶养机制下建立的年金制度，国民年金的部分年金额由国家负担。

## 국민연금 등 공적연금의 개요

외국인을 포함하여 일본에 거주하는 만 20 세 이상 만 60 세 미만인 분은 국민연금에 가입해서 보험료를 납부하는 것이 법률상 의무입니다.  
공적연금은 사회전체를 서로 지탱하는 세대간 부양 장치로 받으실 국민연금의 일부는 국가가 부담하고 있습니다.

### 国民年金

国保养老金课  
市民中心11楼  
电话 03-5803-1196 · 7

### 국민연금

국민건강보험연금과  
시빅센터11층  
전화 03-5803-1196 · 7

### 由国民年金支付的年金收入

- **高龄基础年金** 满足国民年金保险费缴纳年数超过10年等条件的加入者，原则上可在65岁后领取高龄基础年金。
- **残疾基础年金** 加入者因伤病致残成为残疾者时，可予以支付。
- **遗属基础年金** 加入者死亡时，支付给依靠加入者维持生计的，有子女的妻子、或有子女的丈夫或“其子女”。

没有加入年金或没有缴纳保险费时，将来可能没有资格领取高龄基础年金，残疾基础年金和遗属基础年金，请予以注意。

### 국민연금에서 지급되는 연금

- **노령기초연금** 국민연금 보험료 10 년 이상 납부하는 등 조건을 충족하신 분에게 원칙상 만 65 세부터 지급됩니다
- **장애기초연금** 가입자가 병이나 부상으로 인해 장애인이 되었을 때 지급됩니다.
- **유족기초연금** 가입자가 사망했을 경우, 사망한 가입자에 의해 생계를 유지했던 “자녀가 있는 아내” 혹은 “자녀가 있는 남편” 혹은 “자녀”에게 지급됩니다.

연금 미가입 또는 보험료를 미납하셨을 경우, 나중에 노령기초연금, 장애기초연금 또는 유족기초연금도 받을 수 없게 될 수 있으므로 유념해 주시기 바랍니다.

### 国民年金的加入手续

在进行住民登记后，须在国保养老金课或文京年金事务所办理加入手续。但在公司等加入厚生年金等的区民及其被扶养配偶请向工作单位咨询。

### 국민연금 가입 수속

주민등록을 하신 후 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소에서 가입 수속을 하실 수 있습니다. 다만, 회사 등에서 후생연금 등에 가입하신 분 및 그에 따른 피부양 배우자는 근무처에 문의해 주시기 바랍니다.

### 保险费

国民年金每月保险费为16,410日元(2019年度)。保险费请根据日本年金机构寄来的纳付书缴纳。

### 보험료

국민연금의 월 보험료는 16,410엔입니다(2019년 현재). 보험료는 일본연금기구에서 발송된 납부서로 납부해 주시기 바랍니다.

### 缴纳保险费遇到困难时(保险费免除制度等)

因收入少等原因，缴纳保险费遇到困难时，可申请办理适用于保险免除、学生纳付特例制度等。

### 보험료 납부가 힘들 때 (보험료 면제제도 등)

저소득 등의 이유로 보험료를 납부하기가 힘든 경우에는 보험료 면제, 학생납부 특별제도 등을 신청하실 수 있습니다.

### 退出临时金

国民年金的保险费已缴纳6个月以上，不够老龄基础年金领取资格期间的外国人如果离开日本，则可在2年内申请领取退出临时金。

### 탈퇴일시금

국민연금의 보험료 납부 완료 기간 등의 합계가 6개월 이상이면 노령기초연금 수령 자격 기간을 채우지 않은 외국인이 일본을 출국하는 경우 2년 이내에 탈퇴일시금을 청구 할 수 있습니다.

### 关于社会保障协定

有的国家与日本缔结协定，以避免本国与日本之间出现年金制度双重加入的情况，同时还可加算外国年金制度的加入期间，领取年金。

### 사회보장협정에 대하여

일본과 다른 나라간의 연금제도 이중가입을 방지함과 동시에 연금제도 가입기간을 포함시켜 연금을 받을 수 있게 나라에 따라서는 협정이 체결된 경우가 있습니다.

\* 年金制度及手续的详细情况请参照日本年金机构主页。

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\* 연금제도와 수속에 관한 자세한 사항은 일본연금기구 홈페이지를 참고해 주시기 바랍니다.

HP <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\* 请向国保养老金课或文京年金事务所咨询。  
文京年金事务所 千石1-6-15 电话 03-3945-1141

\* 문의사항은 국민건강보험연금과 또는 분교연금사무소로 해주시기 바랍니다.

분교연금사무소 센고쿠(千石)1-6-15 전화 03-3945-1141



# かいごほけん 介護保険

## Long-term Care Insurance

### かいごほけんせいど 介護保険制度

介護保険制度は、40歳以上の方が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要な状態と認定されたときに、費用の1割・2割・3割を負担して介護サービスを利用する仕組みです。在留期間が3か月をこえる外国人の方は、介護保険に加入しなければなりません。

### Long-term Care Insurance System

Individuals are required to enroll in the Long-term Care Insurance System from the age of 40. In this system, individuals certified as requiring long-term care pay only 10 to 30 percent of total long-term care expenses. Foreigners residing in Japan for more than three months must subscribe to Long-term Care Insurance.

### かいごほけん 介護保険

介護保険課  
シビックセンター9階  
電話 03-5803-1389

### Long-term Care Insurance

Long-Term Care Insurance Division  
Civic Center 9F  
Tel 03-5803-1389

### ほけんりょう ■ 保険料について

#### 第1号被保険者（65歳以上の方）

2018年度から2020年度までの基準保険料は、年額72,200円です。負担が重くなりすぎないように、所得状況に応じた15段階の保険料の額が設定されます。これは低所得者への負担を軽減する一方、高所得者には所得に応じた負担をしていただくという考え方によります。

#### ●納め方

- 年金額15,000円以上の方  
年金の定期支払い（年6回）の際に、介護保険料があらかじめ差し引かれます。
- 年金額15,000円未満の方  
区から送付される納付書に基づき、介護保険料を個別に納めます。

#### 第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

#### ●納め方

- 国民健康保険加入者  
介護保険料は、国民健康保険の算定方法と同様に世帯ごとに算定されます。国民健康保険料として一括して世帯主が納めます。
- 職場の医療保険加入者  
介護保険料は、給与（標準報酬月額）と医療保険ごとに設定される介護保険料率に応じて算定され、医療保険料として一括して給与から納めます。

### ■ Insurance Premiums

#### Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

From fiscal 2018 to 2020, the annual basic insurance premium is 72,200 yen. To minimize the cost burden, premiums are divided into 15 brackets based on the individual income. Those with higher incomes pay higher premiums.

#### ●How to make payment

- Monthly pension over 15,000 yen  
The Long-term Care Insurance premium is automatically subtracted from the regular pension payment (six times a year).
- Monthly pension under 15,000 yen  
The Long-term Care Insurance premium must be paid individually using the payment slip issued by Bunkyo City.

#### Category Two Insured Individuals

(those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

#### ●How to make payment

- National Health Insurance subscribers  
The Long-term Care Insurance premium is calculated for each family depending on its circumstances and membership in the National Health Insurance Plan. The head of a household must pay the Long-term Care Insurance premium together with the National Health Insurance premium in a lump sum.
- Employee Health Insurance subscribers  
The Long-term Care Insurance premium is calculated based on average monthly income and a predetermined premium rate, which is set according to insurance rates for different medical treatments. The amount is subtracted from the monthly income payment as a fixed medical treatment insurance premium.

# 看护保险 개호보험



## 看护保险制度

看护保险制度规定，凡40岁以上者即成为被保险人（加入者）并承担保险费，在其被认定为需要看护的情况下，承担费用的10%~30%即可利用看护服务。在留期间超过3个月的外国人也需要加入看护保险。

## 개호보험제도

개호보험제도는 만 40세 이상이신 분이 피보험자(가입자)가 되어 보험료를 부담하고 개호가 필요한 상태로 인정받았을 때 비용의 10% 또는 30%를 부담하고 개호 서비스를 이용하는 제도입니다. 체류기간이 3개월 이상인 외국인은 개호보험에 가입하여야 합니다.

### 看护保险

护理保险课  
市民中心9楼  
电话 03-5803-1389

### 개호보험

개호보험과  
시빅센터9층  
전화 03-5803-1389

## ■ 关于保险费

### 第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

自2018年度至2020年度的标准保险费年额为72,200日元。为不致负担过重，保险费金额视收入情况设有15级。一方面减轻低收入者负担，另一方面也可使高收入者按照收入负担。

- 缴纳者
  - 年金月額15,000日元以上者  
定期支付(1年6次)年金时，看护保险费将预先被扣除。
  - 金月額未滿15,000日元者  
根据区里邮送的纳付书，个别缴纳看护保险费。

### 第 2 号被保险人 (40 岁以上未滿 65 岁的医疗保险加入者)

- 缴纳者
  - 国民健康保险加入者  
看护保险费与国民健康保险的计算方法一样，按照每个家庭来计算。国民健康保险费由户主一并缴纳。
  - 工作单位的医疗保险加入者  
看护保险费是根据工资(标准报酬月額)和各医疗保险而设定的看护保险费率来计算，其可作为医疗保险费从工资中一并缴纳。

## ■ 보험료에 대하여

### 제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

2018년도부터 2020년도까지 기준보험료는 연간 72,200엔입니다. 큰 부담이 되지 않도록 소득상황에 따라 15단계로 보험료액수가 설정됩니다. 이것은 저소득자에 대한 부담을 경감시킴과 동시에 고소득자는 소득에 맞게 부담해야 한다는 원 칙에 의한 것입니다.

- 납부방법
  - 연금 월액 15,000 엔 이상인 사람  
연금 정기지불(연 6 회) 시에, 개호보험료가 사전에 공제됩니다.
  - 연금 월액 15,000 엔 미만인 사람  
구에서 송부하는 납부서에 근거하여 개호보험료를 개별적으로 납부합니다.

### 제 2 호 피보험자 (만 40 세 이상 만 65 세 미만의 의료보험에 가입하신 분)

- 납부방법
  - 국민건강보험 가입자  
개호보험료는 국민건강보험의 산출 방법과 같은 식으로 세대별로 산출됩니다. 국민건강보험료를 일괄해서 세대주가 납부합니다.
  - 직장의 의료보험가입자  
개호보험료는 급여(월표준보수)와 의료보험단위로 설정되는 개호보험료에 따라 산출되어 의료보험료로서 일괄해서 급여에서 공제, 납부하게 됩니다.



## ■ 介護が必要になったとき

以下の方は「要介護・要支援認定」の申請をすることができます。

### 第1号被保険者（65歳以上の方）

介護や日常生活の支援が必要になった方。

### 第2号被保険者

（40歳以上65歳未満の医療保険に加入している方）

老化が原因とされる16の特定疾病により、介護や日常生活の支援が必要になった方。

## 必要書類

- ①介護保険被保険者証（40歳～65歳未満の方は、医療保険の被保険者証）
  - ②要介護認定申請書（申請窓口にあります）
  - ③主治医の氏名（フルネーム）と診療科目、病院名、所在地、電話番号のわかるもの
  - ④マイナンバーカードまたは通知カード
  - ⑤本人確認書類（パスポート等）
- ※代理人が申請する場合は、上記①～④に加えて次の2点をお持ちください。
- ・代理権確認ができるもの [委任状・本人の介護保険被保険者証（原本）等]
  - ・代理人の本人確認書類（運転免許証・パスポートなど）

## 申請窓口

### Where to Apply

受付場所 Place	電話番号 Tel	受付日時 Hours
介護保険課（シビックセンター9階） Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F)	03-5803-1377	月～金曜（祝日、12/29～1/3を除く） Monday to Friday (except holidays and Dec 29-Jan 3) 8：30～17：00
高齢者あんしん相談センター富坂 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens	03-3942-8128	月～金曜 Monday to Friday 9：00～19：00
高齢者あんしん相談センター大塚 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens	03-3941-9678	
高齢者あんしん相談センター本富士 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens	03-3811-8088	土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9：00～17：30
高齢者あんしん相談センター駒込 Komagome Advisory Center for Senior Citizens	03-3827-5422	
高齢者あんしん相談センター富坂分室 Tomisaka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-5805-5032	月～土 Monday to Saturday （日曜、祝日、12/29～1/3を除く） （excluding Sundays, national holidays, and from December 29 to January 3） 9：00～17：30
高齢者あんしん相談センター大塚分室 Otsuka Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6304-1093	
高齢者あんしん相談センター本富士分室 Motofuji Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-3813-7888	
高齢者あんしん相談センター駒込分室 Komagome Branch Office of the Advisory Center for Senior Citizens	03-6912-1461	

## ■ When You Need Long-term Care

To receive Long-term Care, you can apply for a Certificate of Authorization for Long-term Care or Support.

### Category One Insured Individuals (those age 65 and over)

Long-term Care is recommended for those who need care or support for everyday activities.

### Category Two Insured Individuals

(Those age 40 to 64 enrolled in health insurance)

Recommended for those who need long-term care or support for everyday activities because they suffer from one or more of 16 designated conditions, in addition to aging.

## Required Documents

- ①Long-term Care Insurance Certificate (A Health Insurance Certificate for individuals aged 40 to 64)
  - ②Application for Certification as Requiring Long-term Care (Application forms are available at the application counter of the Long-Term Care Insurance Division.)
  - ③Your physician's full-name and clinical department, and the name, address and telephone number of your hospital
  - ④Your Individual Number Card or Individual Number Notification Card
  - ⑤Document that verifies your identity (passport, etc.)
- ※If you ask a legal proxy to submit the application, the following two items are required in addition to above ① to ④.
- ・ One item that confirms the proxy right (letter of proxy/your long-term care insurance certificate [original,] etc.)
  - ・ Identity verification document of the proxy (driver's license/passport, etc.)



## ■ 需要看护时

以下的被保险人可以申请“需要护理·需要支援认定”。

### 第 1 号被保险人 (65 岁以上者)

需要看护及日常生活需要支援的人。

### 第 2 号被保险人

(40 岁以上未滿 65 岁的加入医疗保险者)

患有因衰老而产生的 16 种特定疾病，需要看护和日常生活需要支援的人。

## 所需材料

- ①看护保险被保险人证 (40 周岁~未滿 65 周岁者，需出示医疗保险的被保险人证)
  - ②需要看护认定申请书 (置于申请窗口)
  - ③可判明主治医生姓名 (全名)、诊疗项目、医院名称、地址与电话号码的文件
  - ④个人编号卡或通知卡
  - ⑤本人身份确认证件 (护照等)
- ※由代理人进行申请时，除了上述①~④之外，还需提供下列 2 份资料：
- 可确认具有代理权的“委任状、本人的护理保险被保险人证 (原件)”等
  - 代理人本身的确认资料 (驾驶执照、护照等)

## 申请窗口 신청창구

受理地点 접수장소	电话号码 전화번호	受理时间 접수일시
护理保险课 (市民中心9楼) 개호보험과 (시빅센터 9 층)	03-5803-1377	星期一~星期五 (节日、12/29~1/3 除外) 월요일~금요일(공휴일, 12/29~1/3 제외) 8:30~17:00
高龄人员安心咨询中心富坂 고령자 안심상담센터 도미사카	03-3942-8128	星期一~星期五 월요일~금요일 9:00~19:00
高龄人员安心咨询中心大塚 고령자 안심상담센터 오쓰카	03-3941-9678	星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心本富士 고령자 안심상담센터 모토후지	03-3811-8088	
高龄人员安心咨询中心本驹込 고령자 안심상담센터 고마고메	03-3827-5422	
高龄人员安心咨询中心富坂分室 고령자 안심상담센터 도미사카 분실	03-5805-5032	星期一~星期六 월~토 (星期日、节日、12/29~1/3 除外) (일요일, 공휴일, 12/29~1/3 제외) 9:00~17:30
高龄人员安心咨询中心大塚分室 고령자 안심상담센터 오쓰카 분실	03-6304-1093	
高龄人员安心咨询中心本富士分室 고령자 안심상담센터 모토후지 분실	03-3813-7888	
高龄人员安心咨询中心驹込分室 고령자 안심상담센터 고마고메 분실	03-6912-1461	

## ■ 개호가 필요하게 되었을 때

다음과 같은 경우에는“요개호, 요지원 인정” 신청을 하실 수 있습니다.

### 제 1 호 피보험자 (만 65 세 이상이신 분)

개호가 필요한 사람 및 일상생활의 지원이 필요한 사람.

### 제 2 호 피보험자

(만 40 세 이상 만 65 세 미만이며 의료보험에 가입한 사람)

노화로 인한 16 종류의 특정 질병으로 개호 및 일상생활의 지원이 필요한 분.

## 필요한 서류

- ①개호보험 피보험자증 (40 세~ 65 세 미만이신 분은 의료보험 피보험자증)
  - ②요개호 인정신청서 (신청 창구에 있습니다)
  - ③담당의사의 성명 (성과 이름 모두) 과 진료과목, 병원명, 주소, 전화번호를 확인할 수 있는 서류
  - ④마이넘버 카드 또는 통지카드
  - ⑤본인확인 서류 (여권 등)
- ※대리인이 신청할 경우는 상기 ①~④와 함께 다음 2 가지를 지참하시기 바랍니다.
- 대리권을 확인할 수 있는 것 [위임장, 본인의 개호보험 피보험자증 (원본) 등]
  - 대리인의 본인 확인 서류 (운전면허증, 여권 등)



## ■ サービス利用までの流れ

### ① 要介護・要支援認定

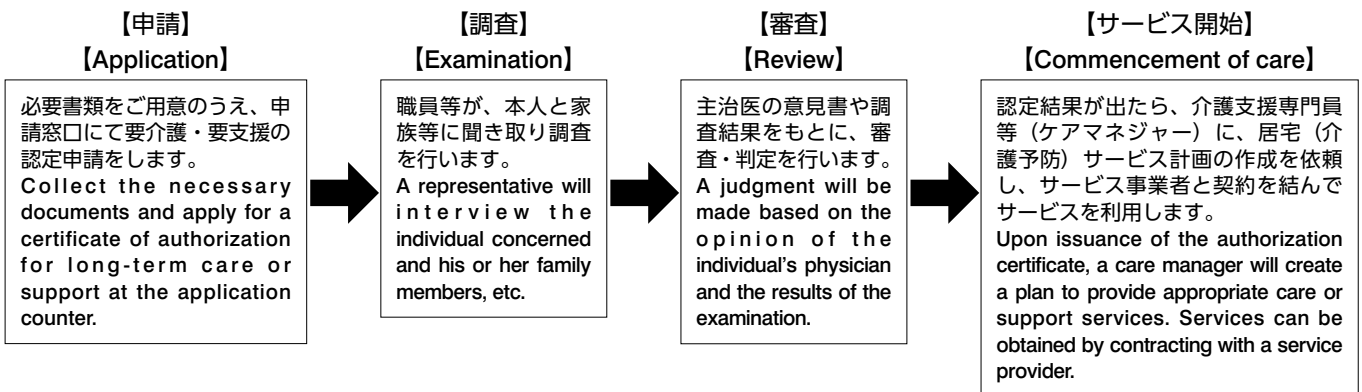
申請に基づき、認定調査の実施および主治医意見書を依頼し、それを基に介護認定審査会で審査・判定を行い、要介護度などの認定結果を本人に通知します。

② 居宅（介護予防）サービス計画（ケアプラン）の作成  
要介護者が在宅での介護を希望したときは、在宅サービスを適切に利用できるように、介護支援専門員（ケアマネジャー）に依頼して、居宅サービス計画を作成します。要支援者がサービス利用を希望したときは、高齢者あんしん相談センターで介護予防サービス計画を作成します。

### ③ 介護サービスの利用

サービス提供事業者や、介護保険施設と利用契約を結んでサービスの提供を受けます。所得により保険で受けるサービス費用の1割・2割・3割を自己負担します。認定された要介護度によって、保険で受けられるサービス費用の上限が異なります。

※介護予防・日常生活支援総合事業の利用につきましては、お近くの高齢者あんしん相談センターに問合せください。



## 介護保険に関する問合せ先

- 申請・調査に関すること  
介護保険課認定調査係 電話 03-5803-1377
- 認定審査に関すること  
介護保険課認定審査係 電話 03-5803-1378
- 介護保険の相談・苦情に関すること  
介護保険課介護保険相談係 電話 03-5803-1383
- 被保険者の資格の得失・保険料に関すること  
介護保険課資格保険料係 電話 03-5803-1379
- 介護保険給付に関すること  
介護保険課給付係 電話 03-5803-1388
- 介護予防・日常生活支援総合事業に関すること  
高齢福祉課認知症・地域包括ケア係  
電話 03-5803-1821

## ■ To Initiate Long-term Care

### ① Certificate of authorization for long-term care or support

On application, the association of certified long-term care will examine the applicant's needs and obtain an opinion from his or her physician. After a review of the results of the examination, the applicant will be notified of the level of long-term care he or she can receive.

### ② Home care (long-term care prevention) service plan (care plan)

A long-term care special supporting worker (care manager) will create a plan to provide appropriate services for those who require long-term care and wish to receive care at home. When those eligible wish to make use of the services, a long-term care prevention plan will be created at an Advisory Center for Senior Citizens.

### ③ Using long-term care services

To take advantage of long-term care services, you must contract with a service provider or long-term care facility. Long-term Care Insurance enrollees pay 10 to 30 percent of the cost of these services depending on income. The maximum cost covered by insurance varies depending on the individual's need for long-term care.

※Please contact your nearest Advisory Center for Senior Citizens for details regarding the Long-term Nursing Care Prevention & Daily Life Support Project.

## Inquiries Concerning Long-term Care Insurance Services (Long-Term Care Insurance Division)

- **Application and examination:**  
Long-Term Care Insurance Survey Section Tel 03-5803-1377
- **Authorization review:**  
Long-Term Care Insurance Screening Section Tel 03-5803-1378
- **Long-term care consultation and complaints:**  
Long-Term Care Insurance Advisory Section Tel 03-5803-1383
- **Enrollment or termination of status for insured membership and insurance premium, etc.:**  
Long-Term Care Insurance Eligibility Section Tel 03-5803-1379
- **Long-term Care Insurance Benefits:**  
Benefits Section Long-Term Care Insurance Division Tel 03-5803-1388
- **Long-term Care Prevention & Daily Life Support Project:**  
Dementia and Community General Care Section, Elderly Welfare Division Tel: 03-5803-1821



## ■ 服务利用流程

### ①需要看护认定·需要支援认定

根据申请, 实施认定调查, 并请主治医师开具意见书, 以此为基础, 由看护认定审查会进行审查·判定, 并将需要看护度等认定结果通知本人。

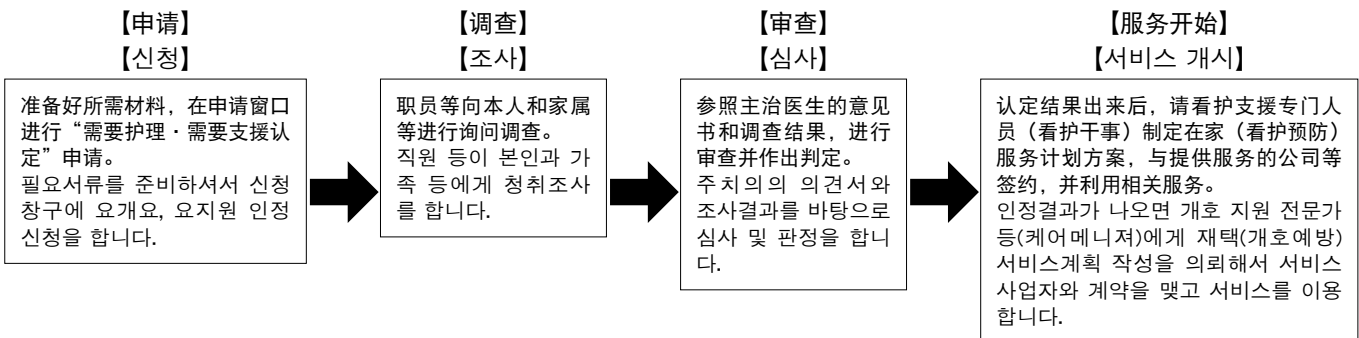
### ②在家(看护预防)服务计划(看护服务计划)的制定

需要看护者希望在家接受看护服务时, 为能适当利用在家服务, 委托看护支援专门人员(看护干事)等, 制定在家服务计划方案。需要支援者希望得到服务时, 由高龄人员安心咨询中心制定看护预防服务计划方案。

### ③看护服务的利用

与提供服务的企业、看护保险设施签订利用合同, 享受所提供的服务。通过保险接受看护服务, 费用将根据所得收入由自己负担10%、20%或30%。根据被认定的需要看护等级, 可以享受看护保险服务的费用上限也有所不同。

※有关看护预防·日常生活支援综合事业的利用情况, 请向附近的高龄人员安心咨询中心咨询。



## 有关看护保险的咨询处(看护保险课)

- 有关申请·调查  
护理保险课认证调查系 电话 03-5803-1377
- 有关认定审查  
护理保险课认证审查系 电话 03-5803-1378
- 有关看护保险的咨询·不满  
护理保险课护理保险咨询系 电话 03-5803-1383
- 有关被保险人资格的取得和丧失·保险费的事宜  
护理保险课资格保险费系 电话 03-5803-1379
- 关于护理保险支付  
护理保险课补助金系 电话 03-5803-1388
- 关于看护预防·日常生活支援综合事业  
高龄福利课痴呆症 地区总括护理系  
电话 03-5803-1821

## ■ 서비스 이용의 흐름

### ①요개호, 요지원 인정

신청을 근거로 인정조사 실시 및 주치의의 견해서를 의뢰하고 그것을 바탕으로 개호인정 심사회에서 심사, 판정을 내려 요개호도(개호가 필요한 정도) 등 인정결과를 본인에게 통지합니다.

### ②재택(개호예방) 서비스계획(케어플랜)의 작성

요개호자(개호가 필요한 사람) 등이 자택에서 개호를 원했을 때에는 재택 서비스를 적절하게 이용할 수 있도록 개호지원 전문가(케어매니저)에게 의뢰해서 재택서비스계획을 작성합니다. 지원을 필요로 하는 분이 서비스이용을 희망하는 경우 고령자 안심상담센터로 개호예방 서비스계획을 작성해 주시기 바랍니다.

### ③개호 서비스의 이용

서비스 제공 사업자, 개호보험시설과 이용계약을 맺고 서비스를 이용합니다. 소득에 따라 보험으로 받는 서비스 비용의 10%, 20%, 30%를 자기부담합니다. 인정된 요개호도에 따라 보험으로 받을 수 있는 서비스 비용의 상한액이 달라집니다.

※개호예방, 일상생활 지원 종합사업의 이용에 관해서는 가까운 고령자 안심 상담센터에 문의하시기 바랍니다.

## 개호보험에 관한 문의처(개호보호과)

- 신청, 조사에 관한 사항  
개호보험과 인정조사계 전화 03-5803-1377
- 인정심사에 관한 사항  
개호보험과 인정심사계 전화 03-5803-1378
- 개호보험의 상담, 고충에 관한 사항  
개호보험과 개호보험상담계 전화 03-5803-1383
- 피보험자 자격의 취득상실, 보험료에 관한 사항  
개호보험과 자격보험료계 전화 03-5803-1379
- 개호보험 지급에 관한 사항  
개호보험과 급부계 전화 03-5803-1388
- 개호예방, 일상생활 지원 종합사업에 관한 것  
고령복지과 인지장애·지역포괄케어계  
전화 03-5803-1821



# けんこう いりょう 健康と医療

## Health and Medical Treatment

### けんこう しん だん 健康診断

健康推進課  
シビックセンター 8階  
電話 03-5803-1229

#### がん検診

区民の方を対象に、下記のがん検診を実施しています。

胃がん：①胃部X線検査：40歳以上の方※令和2年度以降は50歳以上

②胃内視鏡検査：50歳以上で本年度内に偶数年齢になる方※奇数年齢の方は前年度未受診の方

大腸がん：40歳以上の方

肺がん：40歳以上の方

子宮がん：20歳以上でその年度に偶数歳になる女性

乳がん：40歳以上でその年度に偶数歳になる女性

#### 特定健康診査・特定保健指導

文京区国民健康保険加入者のうち、40歳～74歳までの方を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。健診の結果、腹囲やBMIなどが基準値以上の方を対象に生活習慣を改善するための保健指導を行います。無料。

#### 後期高齢者医療健康診査

75歳以上の後期高齢者医療制度に加入の区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などの健診を行います。無料。

#### 健康増進法による健康診査

40歳以上の生活保護受給者、40歳以上で年度内に保険の切り替えをされた方等で、他に特定健康診査の受診機会のない区民を対象に、年1回、指定の医療機関で問診・血液・尿検査などメタボリックシンドロームに着目した健診を行います。無料。

保健サービスセンター  
シビックセンター 8階  
電話 03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所  
千駄木5-20-18  
電話 03-3821-5106

#### 健康相談

健康相談では、胸部X線撮影、尿検査、血液検査などを行います。一部の検査を除き有料。

受付＝保健サービスセンター 第2・4水曜

### Health Examinations

Health Promotion Division  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1229

#### Cancer Screening

The following cancer screening services are available free of charge to city residents.

Stomach cancer: (1) Abdominal X-ray Examination: Individuals aged 40 or older

\*Individuals aged 50 or older from fiscal 2020

(2) Gastroscopy: Individuals aged 50 or older and at even-numbered ages within the current year \*Individuals at odd-numbered ages who did not undergo gastroscopy in the previous year are eligible.

Colorectal cancer: For those over 40

Lung Cancer: For those over 40

Uterine cancer: For women 20 and older whose age is an even number.

Breast cancer: For women 40 and older whose age is an even number.

#### Special Health Checkups and Guidance

Bunkyo City residents age 40 to 74 who are enrolled in National Health Insurance may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Those whose waist circumference and BMI Index exceed the reference values can receive guidance on lifestyle change to improve their health. Free of charge.

#### Health Checkups for Older Senior Citizens

Seniors 75 and older who are enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens may undergo annual health checkups at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Free of charge.

#### Health Checkups under the Health Promotion Law

Those over 40 who are receiving public assistance, those over 40 who have changed their insurance program during the fiscal year, and city residents who otherwise would not have an opportunity to undergo a Special Health Checkup, may undergo annual health checkups focusing on metabolic syndrome at designated medical institutions. These checkups include physician interviews and blood and urine testing. Free of charge.

Public Health Service Center  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch  
5-20-18 Sendagi  
Tel 03-3821-5106

#### Health Counseling

Chest X-rays, urinalysis, blood testing, etc. are available. A fee is charged for most tests.

Counseling: Public Health Service Center, the 2nd and 4th Wednesday



# 健康和医疗

## 건강과 의료



### 健康诊断

健康推进课  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1229

#### 癌检查

以区民为对象, 进行下列癌检查。

胃癌: ①胃部 X 光拍片检查: 40 岁周岁以上的人士  
※2020 年度(令和 2 年度)  
之后为 50 岁周岁以上。

②胃管内视镜检查: 50 岁周岁以上的在本年度中  
年龄为偶数的人士。※年龄  
为奇数但上一年度未接受诊  
断的人士。

大肠癌: 40 岁以上者

肺癌: 40 岁以上者

子宫癌: 20 岁以上、本年度年龄为偶数的女性

乳腺癌: 40 岁以上、本年度年龄为偶数年龄女性

#### 特定健康诊断・特定保险指导

在文京区国民健康保险加入者中, 以 40 岁~74 岁的区  
民为对象, 每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・  
血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。根据  
诊断结果, 将对腰围及 BMI 等超出标准值的区民进行保  
健指导, 帮助其改善生活习惯。免费。

#### 后期高龄者医疗健康诊断

以 75 岁以上、加入后期高龄者医疗制度的区民为对象,  
每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・血液・尿样  
检查等健康诊断。免费

#### 根据健康增进法进行的健康诊断

以 40 岁以上接受生活保障的区民、40 岁以上在年度内  
更换保险的区民等其他没有接受特定健康诊断机会的区  
民为对象, 每年 1 次, 在指定医疗机构对其实施问诊・  
血液・尿样检查等着眼于代谢综合症的健康诊断。免费。

保健服务中心  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1805

保健服务中心本乡分处  
千驮木 5-20-18  
电话 03-3821-5106

#### 健康咨询

健康咨询包括胸部 X 光检查、尿检查、血液检查等, 除  
一部分检查以外收费。

受理=保健服务中心第 2、4 星期三

### 건강진단

건강추진과  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1229

#### 암검진

구민을 대상으로 아래와 같은 암검진을 실시합니다.

위암: ①위부 X 선 검사: 40 세 이상인 분 ※ 2020 년도 이후는 50 세  
이상

②위 내시경 검사: 50 세 이상이며 금년도내에 짝수 연령이되는  
분 ※홀수 연령인 분은 전년도에 수진하지  
않은 분

대장암: 만 40 세 이상인 사람

폐암: 만 40 세 이상인 사람

자궁암: 해당연도에 만 20 세 이상인 짝수나이 여성

유방암: 해당연도에 만 40 세 이상인 짝수나이 여성

#### 특정건강진단, 특정보험지도

분교구 국민건강보험가입자 가운데 40~74 세이신 분을 대상으로 1  
년에 한번 지정 의료 기관에서 문진과 혈액 및 소변검사 등 내장 지방  
증후군에 착안한 검진을 실시합니다. 검사 결과 배 둘레와 체질량지  
수(BMI) 등이 기준치 이상이신 분을 대상으로 생활습관을 개선하기  
위한 보건지도를 실시합니다.(무료)

#### 후기 고령자 의료건강 병력조사

75 세이상 후기 고령자 의료 제도에 가입한 구민을 대상으로 1 년에  
한번 지정된 의료기관에서 문진, 혈액 및 소변검사 등 검진을 실시합  
니다.(무료)

#### 건강증진법에 의한 건강 병력조사

40 세 이상의 생활 보호 수급자, 40 세 이상으로 연도 내에 보험을 바  
꾸신 분들 중에서 다른 특정한 건강 병력조사를 받을 기회가 없으신  
구민을 대상으로 연 1 회, 지정 의료기관에 문진, 혈액 및 소변검사  
등 내장 지방 검사에 착안한 검진을 실시합니다.(무료)

보건서비스센터  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소  
센다기 5-20-18  
전화 03-3821-5106

#### 건강상담

건강상담으로는 흉부 X 레이 촬영, 소변검사, 혈액검사 등을 실시합  
니다. 일부 검사를 제외하고 유료.

접수=보건서비스센터 2 째, 4 째 주 수요일

3

手続・サービス / Procedures and Services / 各类手続・服务项目 / 수속, 서비스



### エイズ・性感染症

保健サービスセンターで、エイズについて不安や心配のある方の血液検査を匿名で行います。電話で予約してください。

保健サービスセンター本郷支所では、相談のみ行いません。

予防対策課

シビックセンター8階

電話 03-5803-1834

### 高齢者インフルエンザ予防接種

定期高齢者インフルエンザ予防接種は、指定医療機関で、65歳以上の方を対象に実施します。対象者には、接種のための予診票を送付します。

なお、60歳～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気のある方（身体障害者手帳1級）は、身体障害者手帳を持参の上、予防対策課または保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

### 高齢者用肺炎球菌予防接種

定期高齢者用肺炎球菌予防接種は、指定医療機関で、当該年度に65歳に達する方を対象に実施します。[令和5（2023）年度までは経過措置として、当該年度に70・75・80・85・90・95・100歳（令和元（2019）年度は、101歳以上含む）に達する方も対象になります。] 対象者には、接種のための予診票を送付します。なお、60歳～65歳未満で、心臓、じん臓、呼吸器の機能、又は、ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に重い病気のある方（身体障害者手帳1級）は、身体障害者手帳を持参の上、予防対策課または保健サービスセンター本郷支所で申請後、予診票を発行します。

### HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases

The Public Health Service Center offers anonymous blood testing services for those with concerns about HIV/AIDS. Please call for an appointment.

The Public Health Service Center Hongo Branch offers consultation only.

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

Tel 03-5803-1834

### Influenza Vaccination for the Elderly

Routine influenza vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65 or older. Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who have immune system dysfunction due to the human immunodeficiency virus (Level 1 Physically Disabled Certificate) should present the certificate and apply for a Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.

### Pneumococcal Vaccination for the Elderly

Routine pneumococcal vaccinations are available at designated medical institutions for individuals aged 65. (Until fiscal 2023, individuals aged 70, 75, 80, 85, 90, 95, and 100 [including individuals aged 101 or older for fiscal 2019] are also eligible as a transitional measure.) Vaccination Coupons are sent to eligible individuals.

Individuals aged between 60 and 64 with serious cardiac, renal, or respiratory disease, or who have immune system dysfunction due to the human immunodeficiency virus (Level 1 Physically Disabled Certificate) should present the certificate and apply for the Vaccination Coupon at the Preventive Measures Division or Public Health Service Center Hongo Branch.



## 艾滋病·性病

保健服务中心受理对艾滋病存有不安和忧虑者提供匿名血液检查。请电话预约。

保健服务中心本乡支所只提供咨询服务。

### 预防对策课

市民中心8楼

电话 03-5803-1834

## 高龄人员流感预防接种

定期高龄人员流感预防接种的对象年龄为65周岁以上，在指定医疗机构进行。向注射对象寄送预防接种预诊票。并且，60周岁~未满65周岁者，若心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因人体免疫力低下病毒而导致免疫机能的严重疾病（肢体性残疾人手册1级），请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

## 高龄人员肺炎链球菌预防接种

定期高龄人员肺炎链球菌预防接种的对象年龄为当年满65周岁，在指定医疗机构进行。（作为过程性措施，至2023年度[令和5年]，当年满70·75·80·85·90·95·100周岁（2019年度[令和元年]时包括101周岁以上）者亦为注射对象。）向注射对象寄送预防接种预诊票。

并且，满60岁~未满65岁者，若心脏、肾脏、呼吸器官机能患有严重疾病，或因人体免疫力低下病毒而导致免疫机能的严重疾病（肢体性残疾人手册1级），请持肢体性残疾人手册，到预防对策课或保健服务中心本乡分处申请后，再发行预诊票。

## 에이즈, 성병

보건서비스센터에서 에이즈에 대해 불안감이나 걱정이 있는 사람을 대상으로 혈액검사를 익명으로 실시합니다. 전화로 예약하시기 바랍니다. 서비스센터 혼고지소에서는 상담만 실시합니다.

### 예방대책과

시빅센터 8층

전화 03-5803-1834

## 고령자 인플루엔자 예방접종

정기 고령자 인플루엔자 예방접종은 지정 의료기관에서 65세 이상에 신분을 대상으로 실시합니다. 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 송부해 드립니다.

다만, 60~65세 미만으로 심장, 신장, 호흡기 기능, 또는 인간 면역부전 바이러스로 인해 면역기능에 심각한 질환이 있는 분(신체장애인수첩 1급)은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 혼고지소에서 신청하신 후에 예진표를 발행하도록 하겠습니다.

## 고령자용 폐렴구균 예방접종

정기 고령자용 폐렴구균 예방접종은 지정 의료기관에서 해당 년도에 만 65세가 되실 분을 대상으로 실시합니다.[2023년도까지는 경과조치로서 해당 년도에 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100(2019년도는 101세 이상을 포함)가 되실 분도 대상이 됩니다.] 대상자에게는 접종을 위한 예진표를 송부해 드립니다.

다만, 만 60세~65세 미만으로 심장, 신장, 호흡기 기능, 또는 인간 면역부전 바이러스로 인해 면역기능에 심각한 질병이 있는 분(신체장애인수첩 1급)은 신체장애인수첩을 지참하고 예방대책과 또는 보건서비스센터 혼고지소에서 신청하신 후 예진표를 발행하도록 하겠습니다.



## いりょう ひじょうせい 医療費助成

予防対策課  
シビックセンター8階  
電話 03-5803-1225

### 東京都大気汚染医療費の助成

気管支ぜん息等により患っている方を対象に医療費の助成制度があります。

### 自立支援医療

在宅の精神障害者に対し、通院医療費の公費負担制度があります。

### 結核医療

公費負担制度があります。

## けんこう じぎょう 健康づくり事業

健康センター  
シビックセンター3階  
電話 03-5803-1805

区民の皆さんの健康の保持と増進を図るため、運動指導等を行い、健康づくりを支援していくための施設です。

### 基礎コース・心電図等コース

生活習慣病予防等のために、体力測定等に基づき、運動メニューを作成します。

### 自主トレーニング支援

基礎コース、心電図等コース終了者のトレーニングを支援します。

### 健康づくり教室

運動教室を実施します。

## Medical Expense Assistance

Preventive Measures Division  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1225

### Tokyo Metropolitan Government Air Pollution Medical Subsidy

Financial assistance for medical expenses is available for residents diagnosed with bronchial asthma.

### Medical Self-reliance Support Costs

Individuals with mental health disabilities who live at home are eligible to receive assistance for outpatient medical expenses.

### Tuberculosis Medical Care

Public assistance programs are available.

## Health Promotion Programs

Health Care Center  
Civic Center 3F  
Tel 03-5803-1805

This facility encourages and supports all aspects of healthful living for citizens. Exercise guidance, etc. is available.

### Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course

The Health Care Center can design fitness programs based on physical fitness tests to prevent lifestyle-related diseases.

### Independent Training Support

For those who have completed the Basic Course/Electrocardiogram, etc. Course, individual support training is available.

### Health Promotion Classes

Fitness classes are available.



## 医疗费补助

预防对策课  
市民中心 8楼  
电话 03-5803-1225

### 东京都大气污染医疗费补助

设有以历患哮喘者为对象的医疗费补助制度。

### 自立支援医疗

对在家的精神残疾者，提供上医院治疗所需医疗费费的公费负担制度。

### 结核医疗

有公费负担的制度。

## 增进健康事业

健康中心  
市民中心 3楼  
电话 03-5803-1805

是为保持和增进区民的健康，提供运动指导等，支援增进健康的设施。

### 基础课程·心电图等课程

为了预防生活习惯病等，根据体力测试等结果而制定运动计划表。

### 自主训练支援

对结束基础课程、心电图等课程者，提供训练支援。

### 增进健康教室

开办运动教室。

## 의료비지원

예방대책과  
시빅센터 8층  
전화 03-5803-1225

### 도쿄도 대기오염 의료비 지원

기관지천식 등을 앓고 있는 분을 대상으로 의료비 지원제도가 있습니다.

### 자립지원의료

재택 정신장애인에 대한 통원의료비의 공적 부담제도가 있습니다.

### 결핵의료

공적 부담제도가 있습니다.

## 건강 유지 사업

건강센터  
시빅센터 3층  
전화 03-5803-1805

구민 여러분의 건강 유지와 증진을 촉진하기 위한 운동지도 등을 실시하고 건강유지를 지원하기 위한 시설입니다.

### 기초 코스, 심전도 등 코스

생활습관병을 예방하기 위하여 체력측정 등을 기초로 하여 운동메뉴를 작성해 드립니다.

### 개인적 트레이닝 지원

기초코스, 심전도 등 코스 완료자의 트레이닝을 지원합니다.

### 건강 유지 교실

운동교실을 실시합니다.



## がいこくご いりょう き かんしょうかい 外国語での医療機関紹介

東京都保健医療情報センター  
医療機関案内サービス「ひまわり」  
電話 03-5285-8181 (⇒P. 28)

東京都では、医療機関、日本の医療制度などの問合せに英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語で対応します。

## いりょう き かんあんない 医療機関案内 (日本語)

●東京都保健医療情報センター  
医療機関案内サービス「ひまわり」  
電話 03-5272-0303

●東京消防庁テレホンサービス (23区内)  
電話 03-3212-2323

休日・夜間診療が可能な医療機関の電話案内 (日本語)を24時間行います。

## がいこくご つうやく 外国語での通訳サービス

東京都救急通訳サービス  
電話 03-5285-8185 (⇒P. 28)

東京都では、医療機関向けに電話による通訳サービスを行っています。対応言語は、英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語です。

## Foreign-language Medical Institution Information

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center  
Medical Institution Information (HIMAWARI)  
Tel 03-5285-8181 (⇒P.28)

The Tokyo Metropolitan Government provides information about medical institution, the Japanese medical systems and etc. in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

## Medical Institution Information (in Japanese)

●Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center  
Medical Institution Information (HIMAWARI)  
Tel 03-5272-0303

●Tokyo Fire Department Telephone Service (Tokyo 23 wards)  
Tel 03-3212-2323

Telephone guidance (in Japanese) for medical institutions that provide medical treatment at night or holidays is available.

## Foreign-language Translation Service

Tokyo Metropolitan Medical Emergency Translation Service  
Tel 03-5285-8185 (⇒P.28)

The Tokyo Metropolitan Government offers telephone interpretation services for medical institution in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.



## 医疗机构的外语介绍

东京都保健医疗信息中心  
医疗机构服务指南「Himawari」  
电话 03-5285-8181 (➡P.29)

东京都对有关医疗机构、日本的医疗制度等咨询用英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语来受理。

## 외국어 의료기관 안내

도쿄도 보건의료정보센터  
의료기관 안내서비스 “ 히마와리 ”  
전화 03-5285-8181 (➡ P.29)

도쿄도에서는 의료기관, 일본의 의료제도 등에 관한 문의에 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어로 상담합니다.

## 医疗机构指南（日语）

●东京都保健医疗信息中心  
医疗机构服务指南「Himawari」  
电话 03-5272-0303

●东京消防厅电话服务（23区内）  
电话 03-3212-2323

对休息日·夜间可进行诊疗的医疗机构的24小时电话指南服务（日语）。

## 의료기관 안내（일본어）

●도쿄도 보건의료정보센터  
의료기관 안내서비스 “ 히마와리 ”  
전화 03-5272-0303

●도쿄 소방청전화서비스（23구）  
전화 03-3212-2323

공휴일·야간 진료가 가능한 의료기관의 전화 안내（일본어）를 24시간 실시합니다.

## 外语口译服务

东京都急救口译服务  
电话 03-5285-8185 (➡P.29)

东京都进行面向医疗机构的电话口译服务。其对应语言有英语、中文、韩国语、泰语、西班牙语。

## 외국어 통역 서비스

도쿄도 구급 통역 서비스  
전화 03-5285-8185 (➡P.29)

도쿄도에서는 의료기관을 대상으로 전화 통역 서비스를 실시합니다. 상담언어는 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어입니다.



# ふく 祉

# Social Welfare

## 高齢者のために

文京区では、区内にお住まいの高齢者が生きがいのある暮らしができるよう、また介護が必要になっても安心して暮らせるよう、支援します。

## For Senior Citizens

Various programs are available in Bunkyo City to help elderly residents lead fulfilling lives and enjoy peace of mind even if they come to require long-term care.

### 高齢者支援

#### 高齢福祉課

シビックセンター9階

電話 03-5803-1213・1382・1203・1821

### Support for the Elderly

#### Elderly Welfare Division

Civic Center 9F

Tel 03-5803-1213・1382・1203・1821

<ul style="list-style-type: none"> <li>●高齢者の総合相談（介護・福祉・医療等）</li> <li>●General consultations for senior citizens (long-term care, social welfare, medical care, etc.)</li> <li>●介護予防ケアマネジメントに関すること</li> <li>●Long-term care management issues</li> <li>●権利擁護に関すること</li> <li>●Rights protection issues</li> <li>●ケアマネジャーの支援に関すること</li> <li>●Care manager support issues</li> </ul>	<p>月～金曜 Monday to Friday 9:00～19:00</p> <p>土・日曜、祝日、12/29～1/3 Saturday, Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3 9:00～17:30</p>	<p>高齢者あんしん相談センター富坂 白山5-16-3 電話 03-3942-8128 Tomisaka Advisory Center for Senior Citizens 5-16-3 Hakusan Tel 03-3942-8128</p> <p>高齢者あんしん相談センター大塚 大塚4-50-1 電話 03-3941-9678 Otsuka Advisory Center for Senior Citizens 4-50-1 Otsuka Tel 03-3941-9678</p> <p>高齢者あんしん相談センター本富士 湯島4-9-8 電話 03-3811-8088 Motofuji Advisory Center for Senior Citizens 4-9-8 Yushima Tel 03-3811-8088</p> <p>高齢者あんしん相談センター駒込 千駄木5-19-2 電話 03-3827-5422 Komagome Advisory Center for Senior Citizens 5-19-2 Sendagi Tel 03-3827-5422</p>
<p>高齢者の相談 Consultation for senior citizens</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●養護老人ホームへの入所相談・権利擁護・福祉サービスなどに関すること</li> <li>●Information on nursing homes, rights protection, welfare services, etc.</li> <li>●高齢者に関すること</li> <li>●Consultation for senior citizens</li> </ul>	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者相談係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1382 Elderly Persons' Advisory Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1382</p>
<p>高齢者クラブ Senior citizens' clubs</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●高齢者の生活を健全で豊かなものにするため、地域の高齢者が自主的にクラブを結成して、社会奉仕、生きがいの向上、健康増進などの活動をしています。現在区内には約60の高齢者クラブがあります。入会したい方は、ご相談ください。</li> <li>●To help senior citizens lead healthy, fulfilling lives, senior citizens in local areas form clubs on their own initiative. These clubs perform social services, enhance member motivation and promote health maintenance. There are currently 60 clubs for the elderly in Bunkyo City. Those interested in joining a club should contact the Senior Citizens' Club Activities Office.</li> </ul>	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢者クラブ活動室 (シビックセンター4階) 電話 03-5803-1114 Senior Citizens' Club Activities Office, Elderly Welfare Division (Civic Center 4F) Tel 03-5803-1114</p>
<p>日常生活の支援（※それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。） Support for daily living (*Requirements differ for individual services. Please consult us.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●敬老杖の支給</li> <li>●Provision of canes</li> <li>●車椅子の貸出し</li> <li>●Rental wheelchairs</li> <li>●シルバーカー（歩行補助車）の給付</li> <li>●Provision of walkers</li> <li>●理美容サービス</li> <li>●Hairdressing services</li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>●紙おむつの支給</li> <li>●Provision of adult diapers</li> </ul> <p>それぞれのサービスの適用要件がありますのでご相談ください。 Requirements differ for individual services. Please consult us.</p>	<p>月～金曜 Monday to Friday 8:30～17:00</p>	<p>高齢福祉課高齢福祉推進係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1213 Elderly Welfare Promotion Section, Elderly Welfare Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1213</p> <hr/> <p>介護保険課給付係 (シビックセンター9階) 電話 03-5803-1388 Benefits Section, Long-Term Care Insurance Division (Civic Center 9F) Tel 03-5803-1388</p>



# 福利



## 为了高龄者

文京区为了让在区内居住的老人能够拥有充实的生活，让需要看护的区民安心快乐地生活，提供各种福利服务。

## 고령자를 위한 서비스

본교구에서는 구내에 거주하는 고령자가 보람있는 생활을 할 수 있도록, 또한, 개호가 필요하게 되어도 안심하며 지낼 수 있도록 지원합니다.

### 高龄人员支援

#### 高龄福利课

市民中心 9楼

电话 03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821

### 고령자 지원

#### 고령복지과

시빅센터 9층

전화 03-5803-1213 · 1382 · 1203 · 1821

<ul style="list-style-type: none"> <li>● 高龄者的综合咨询(看护·福利·医疗等)</li> <li>● 高龄者 종합상담(개호, 복지, 의료 등)</li> <li>● 看护预防护理管理</li> <li>● 开호예방 케어메니지먼트에 관한 것</li> <li>● 权利维护</li> <li>● 권리옹호에 관한 것</li> <li>● 看护干事的支援</li> <li>● 케어메니지먼트 지원에 관한 것</li> </ul>	<p>星期一~星期五 월~금요일 9:00~19:00</p> <p>星期六·星期日、节日、12/29~1/3 토요일, 일요일, 공휴일, 12/29~1/3 9:00~17:30</p>	<p>高龄人员安心咨询中心富坂 白山5-16-3 电话 03-3942-8128 高龄者 안심상담센터 도미사카 하쿠산5-16-3 전화 03-3942-8128</p> <p>高龄人员安心咨询中心大塚 大塚4-50-1 电话 03-3941-9678 高龄者 안심상담센터 오쓰카 오쓰카4-50-1 전화 03-3941-9678</p> <p>高龄人员安心咨询中心本富士 汤岛4-9-8 电话 03-3811-8088 高龄者 안심상담센터 모토후지 유시마4-9-8 전화 03-3811-8088</p> <p>高龄人员安心咨询中心驹込 千駄木5-19-2 电话 03-3827-5422 高龄者 안심상담센터 고마고메 센다기5-19-2 전화 03-3827-5422</p>
<p>高龄者的咨询 고령자 상담</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 养老院入住咨询·权利维护·福利服务等</li> <li>● 양호노인홈 입소상담, 권리옹호, 복지서비스 등에 관한 것</li> <li>● 高龄者的咨询</li> <li>● 고령자 상담</li> </ul>	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者咨询组 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1382 고령복지과 고령자상담계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1382</p>
<p>高龄者俱乐部 고령자 모임</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 为了让老年生活更加健全、丰富，本地区的高龄者自主地成立了该俱乐部，开展服务社会、提高生活价值、增进健康等活动。现在区内约有60个高龄者俱乐部。希望入会者请进行咨询。</li> <li>● 고령자 생활을 건전하고 풍요롭게 하기 위해 지역 고령자들이 자체적으로 모임을 만들어서 사회봉사, 삶의 보람 향상, 건강증진 등의 활동을 하고 있습니다. 현재 구내에는 약60개 고령자 모임이 있습니다. 회원가입을 원하시는 분은 상담해 주시기 바랍니다.</li> </ul>	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄者俱乐部活动室 (市民中心4楼) 电话 03-5803-1114 고령자복지과 고령자 모임활동실 (시빅센터 4층) 전화 03-5803-1114</p>
<p>日常生活的支援(※分别设有服务的适用条件, 敬请咨询。) 일상생활지원(※각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 发放敬老拐杖</li> <li>● 경로 지팡이 지급</li> <li>● 租赁轮椅</li> <li>● 휠체어 대출</li> <li>● 提供老人代步车(步行辅助车)</li> <li>● 실버카(보행 보조차) 지급</li> <li>● 理发发服务</li> <li>● 이미용 서비스</li> </ul>	<p>星期一~星期五 월~금요일 8:30~17:00</p>	<p>高龄福利课高龄福利推进系 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1213 고령복지과 고령복지추진계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1213</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 发放纸尿裤</li> <li>● 일회용 기저귀 지급</li> </ul> <p>分别设有服务的适用条件, 敬请咨询。 각각 서비스 적용 요건이 있으므로 상담하시기 바랍니다.</p>		<p>护理保险课补助金系 (市民中心9楼) 电话 03-5803-1388 개호보험과 급부계 (시빅센터 9층) 전화 03-5803-1388</p>



### シルバーピア事業<sup>しぎやう</sup>

福祉住宅サービス  
シビックセンター11階  
電話 03-5803-1238

住宅に困窮する所得が低い高齢者世帯（文京区内に引き続き3年以上居住しており、そのことが住民票で確認できること）に対して、住宅をお貸しします。申込みは、公募になります。

### 後期高齢者医療制度<sup>こうきこうれいしゃいりようせいど</sup>

国保年金課  
シビックセンター11階  
電話 03-5803-1205

75歳以上（一定の障害がある方は65歳以上）の方を対象とする医療制度です。75歳の誕生日から自動的に後期高齢者医療制度に加入します。また、65歳～74歳の一定の障害のある方も、申請により東京都後期高齢者医療広域連合が認定した日から加入できます。所得に応じた保険料を納めることにより、1割または3割の一部負担金で医療機関を受診できます。

### その他の施設<sup>たしせつ</sup>

●文京福祉センター江戸川橋  
高齢者が趣味やレクリエーションなどで楽しめる施設および地域福祉振興のための施設です。リフレッシュルーム、学習室、地域活動室、視聴覚室、料理教室、多目的室などがあります。  
小日向2-16-15  
電話 03-5940-2901

●文京福祉センター湯島  
高齢者が趣味やレクリエーションなどで楽しめる施設及び地域福祉振興のための施設です。和室、洋室などがあります。  
本郷3-10-18  
電話 03-3814-9245

●シルバーセンター  
高齢者の生きがいと健康づくりや社会参加の促進を図る学習、文化活動のための施設です。高齢者の方のサークル活動にご利用ください。  
シビックセンター4階  
電話 03-5803-1113

### Silverpia Service

Public Housing Services  
Civic Center 11F  
Tel 03-5803-1238

This program locates affordable housing for low-income senior citizens in need who have lived in Bunkyo City for more than three years (confirmed by Resident Record). Public announcements will be made regarding openings for application.

### Medical Care System for Older Senior Citizens

National Health Insurance and Pension Division  
Civic Center 11F  
Tel 03-5803-1205

Residents who reach their 75th birthday (65th birthday for residents with certain disabilities) are automatically enrolled in the Medical Care System for Older Senior Citizens. Residents between 65 and 74 with certain disabilities can also apply for and enroll in the system from the day on which they are certified by Tokyo Metropolitan Association of Medical Care Services for Older Senior Citizens.

Members can receive coverage of medical expenses ranging from 70 percent to 90 percent by paying insurance premiums based on their income.

### Other Facilities

●Edogawabashi Welfare Center  
This facility is designed to allow senior citizens to enjoy hobbies and recreation and for the promotion of regional welfare.  
This facility is equipped with a refreshing room, a study room, a regional activity room, an audiovisual room, a cooking room, and a multi-purpose room.  
2-16-5 Kohinata  
Tel 03-5940-2901

●Yushima Welfare Center  
This facility is equipped with both Japanese- and western-style rooms. Senior citizens can gather to enjoy hobbies and recreation.  
3-10-18 Hongo  
Tel 03-3814-9245

●Senior Citizens' Center  
This facility promotes healthy and fulfilling lives for senior citizens through participation in various social and cultural activities and classes. Senior citizen clubs are also available.  
Civic Center 4F  
Tel 03-5803-1113



## 日常生活的支援

护理保险课  
市民中心 9 楼  
电话 03-5803-1388

对于 65 岁以上、步行困难者提供手杖、出借轮椅。此外，向 65 岁以上卧床不起或独身老人发纸尿布、提供理发服务及老年人用车。各种服务有其适用条件，详情敬请咨询。

## 后期高龄者医疗制度

国保养老金课  
市民中心 11 楼  
电话 03-5803-1205

这个医疗制度以 75 周岁以上（身患一定障碍时为 65 周岁以上）的住民为对象，自 75 周岁生日起自动加入后期高龄者医疗制度。此外，年龄在 65 ~ 74 岁，有一定残疾的老人，也可通过申请，自东京都后期高龄者医疗广域联合认定之日起加入。

加入者须根据收入多少缴纳保险费，可自己承担 10% 或 30% 的部分费用，在医疗机构看病。

## 其他设施

### ●文京福利中心江户川桥

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐，并为振兴地区福利发挥作用。设有休息交流室、学习室、地区活动室、视听室、料理教室、多功能室等。

小日向 2-16-15  
电话 03-5940-2901

### ●文京福利中心汤岛

该设施用于高龄者兴趣活动及休闲娱乐。设有和室、洋室等。

本乡 3-10-18  
电话 03-3814-9245

### ●老年人中心

这是为促进老人拥有充实的生活，身心健康和参加社会活动的学习、文化设施。请利用老人小组活动设施。

市民中心 4 楼  
电话 03-5803-1113

## 일상생활 지원

개호보험과  
시빅센터 9 층  
전화 03-5803-1388

만 65 세 이상으로 보행이 불편한 고령자에게 지팡이의 지급, 휠체어의 대여를 실시합니다. 또, 만 65 세 이상으로 자리에서 일어나지 못하거나 혼자 살고 있는 고령자 등에게 종이 기저귀 지급, 이발 서비스, 실버카 지급을 실시합니다. 각 서비스에는 적용조건이 있으므로 원하시는 분은 문의하시기 바랍니다.

## 후기고령자 의료제도

국민건강보험연금과  
시빅센터 11 층  
전화 03-5803-1205

75 세 이상 (일정한 장애가 있는 분은 65 세 이상) 이신 분을 대상으로 한 의료제도입니다. 75 번째 생일을 기준으로 자동적으로 후기고령자 의료제도에 가입됩니다. 또한, 만 65 세 ~74 세의 일정한 장애가 있는 분도 신청하시면 도쿄도 후기고령자 의료 광역연합이 인정된 날부터 가입하실 수 있습니다.

소득에 따라 정해진 보험료를 납부하시면 10% 또는 30% 의 일부부담금으로 의료기관에서 진찰을 받으실 수 있습니다.

## 기타 시설

### ●분교 복지센터 에도가와바시

고령자가 취미나 여가활동 등을 즐기실 수 있는 시설 및 지역복지 진흥을 위한 시설입니다. 리프레쉬 룸, 학습실, 지역활동실, 시청각실, 요리교실, 다목적실 등이 있습니다.

고히나타 2-16-15  
전화 03-5940-2901

### ●분교 복지센터 유시마

고령자가 취미나 레크리에이션 등을 즐기실 수 있는 시설입니다. 일본식 방, 서양식 방 등이 있습니다.

혼고 3-10-18  
전화 03-3814-9245

### ●실버센터

고령자의 삶의 보람과 건강유지 및 사회참여 촉진을 도모하기 위한 학습, 문화활동을 하기 위한 시설입니다. 고령자들의 서클활동에 이용하시기 바랍니다.

시빅센터 4 층  
전화 03-5803-1113



# 福祉

## Social Welfare

### 心身に障害のある方に

心身に障害のある方の相談は、身体障害の方は身体障害者支援係、知的障害の方は知的障害者支援係（障害福祉課）まで。精神障害の方は予防対策課へ。

#### 心身障害者の申請・給付等

障害福祉課

シビックセンター9階

電話 03-5803-1212・1214・1219

FAX 03-5803-1352

#### 手帳の申請

身体障害の方のために「身体障害者手帳」、知的障害の方のために「愛の手帳」が交付されます。いろいろな援護を受けるために必要な手帳です。

#### 障害福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

#### 補装具・日常生活用具の給付

日常生活を容易にするため、補装具や日常生活用具の給付などを行います。障害の種類や程度により支給される品目が決められています。所得に応じて自己負担があります。

#### 医療費の助成

所得が一定限度以下の方で次の要件を満たしている場合、健康保険を使って受けた診療の自己負担分の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

要件＝身体障害者手帳1・2級（内部障害は1～3級）  
または愛の手帳1・2度の方

#### 手当の支給

心身障害者又は指定の疾病にかかり、医療券等を所持している方に、生活の一助として手当を支給します。手当には、国の制度、都の制度、区の制度があります。支給要件など詳しいことは、問合せください。

#### 精神障害者の申請・給付等

予防対策課

シビックセンター8階

電話 03-5803-1230

FAX 03-5803-1355

#### 精神障害者保健福祉手帳の申請

一定の精神障害の状態にあることを証明する手帳が交付されます。

### For Those with Physical and Intellectual Disabilities

Consultation for those with physical disabilities is provided by the Assistance for Physically Disabled Persons' Section. Consultation for those with intellectual disabilities is provided by the Intellectual Assistance for Mentally Disabled Persons' Section (Disability Welfare Division). The Preventive Measures Division supports people with mental health disability.

#### Application for Physical and Intellectual Disability Benefits

Disability Welfare Division

Civic Center 9F

Tel 03-5803-1212・1214・1219 FAX 03-5803-1352

#### Applying for a Certification

Certification for residents with physical and intellectual disabilities are issued at the City Office. Certification for the physically disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a certification for the intellectually disabled (Ai no Techo) is required when taking advantage of the various assistance programs available.

#### Welfare Service Disability Benefits

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

#### Health Aids and Houseware

To make daily life easier for those with physical and intellectual disabilities, health aids and houseware are provided to eligible residents. The items provided are determined by the nature and seriousness of the disability. Depending on income, costs may be borne by the recipient.

#### Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Residents with incomes below a certain level who also meet the following criteria are eligible for full or partial reimbursement of expenses paid individually for insured medical treatment. However, new log book holders over 65 are not eligible for such assistance.

Eligible residents: Those with certification for the physically disabled, level one or two (internal disability levels one to three); or those with certification for the intellectually disabled (Ai no Techo), level one or two.

#### Disability Welfare

Financial assistance is available for individuals with physical or intellectual disabilities, or individuals suffering specified diseases in possession of medical consultation coupons, etc. The allowance is provided through national, metropolitan and city. Please ask for more detailed information on how to apply for this system.

#### Application for and Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Preventive Measures Division

Civic Center 8F

Tel 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

This confirms that the individual is certified a specific mental health disability.

#### Application for the Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities

A certificate is issued to indicate that the person has certain mental disabilities.



## 为了身心残疾者

有关身心残疾者的咨询，就身体残疾者请到肢体性残疾人支援系，弱智者请到智力性残疾人支援系（残疾福利课），精神障碍者请到预防对策课。

### 身心残疾者的申请·支付等

残疾福利课  
市民中心 9 楼  
电话 03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

#### 手册的申请

发给身体残疾者「身体残疾者手册」、发给弱智者「爱的手册」。这是为享受各种援助所需要的手册。

#### 残疾福利服务等提供

想利用有关残疾者自立支援法的服务时也敬请咨询。

#### 发给补助用具·日常生活用具

为了使残疾者日常生活更加方便，供应补助用具及日常生活用具等。根据残疾种类和程度决定供应物品的种类。根据收入也有自己负担费用的情况。

#### 医疗费补助

对收入为一定限额以下并符合下列条件者，其使用健康保险接受诊疗时自己负担的全部或部分费用进行补助。但是，65 岁以上的新手册持有者除外。

条件：身体残疾者手册 1·2 级（身体内部残疾为 1~3 级）或爱的手册 1·2 度者

#### 补贴的支付

为向身心残疾者及患有指定疾病并持有医疗券等证明材料者提供生活援助，特支付补贴。补贴分为国家制度、东京都制度、区制度。有关支付要件等详情请咨询。

### 精神障碍者的申请和支付等

预防对策课  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

证明有一定程度的精神障碍。

#### 申请精神障碍者保健福利手册

将领取证明处于一定的精神障碍状态的手册。

## 심신장애인을 위한 서비스

심신장애인을 위한 상담은 신체장애인은 신체장애인 지원계로, 지적장애인은 지적장애인 지원계(장애복지과)로, 정신장애인은 예방대책과로 문의하시기 바랍니다.

### 심신장애인 신청, 지급 등

장애복지과  
시빅센터 9 층  
전화 03-5803-1212 · 1214 · 1219 FAX 03-5803-1352

#### 수첩의 신청

신체장애인을 위한 “신체장애인수첩”, 지적장애인을 위한 “사랑의 수첩”이 교부됩니다. 각종 도움을 받기 위해 필요한 수첩입니다.

#### 장애복지서비스 등의 지급

장애인 자립지원법 서비스의 이용에 대해서도 상담하여 주시기 바랍니다.

#### 보조기구, 일상생활 용구의 지급

일상생활을 편리하게 하기 위한 보조기구와 일상생활 용구의 지급을 실시합니다. 장애 종류와 정도에 따라 지급하는 품목이 정해져 있습니다. 소득에 따라 자기부담을 하게 됩니다.

#### 의료비 지원

소득이 일정한도 이하인 분으로 다음과 같은 요건에 맞는 경우, 의료보험을 이용해서 받은 진찰의 자기 부담분의 일부를 지원합니다. 단, 만 65 세 이상의 신규 수첩 취득자는 제외입니다.

요건 = 신체장애인수첩 1·2 급 (내부 장애는 1~3 급) 또는 사랑의 수첩 1·2 도 소유자

#### 수당 지급

심신장애인 또는 지정된 질병 때문에 의료권 등을 소지하고 있는 분에게 생활 보조금을 지급합니다. 수당에는 각각 국가 제도, 도쿄도 제도, 분쿄구 제도가 있습니다. 지급요건 등 상세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

### 정신장애인의 신청, 지급 등

예방대책과  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1230 FAX 03-5803-1355

일정한 정신장애 상태인 것을 증명합니다.

#### 정신장애인 보건복지수첩 신청

일정한 정신장애 상태에 있음을 증명하는 수첩이 교부됩니다.



# 福祉

## Social Welfare

### 精神障害者福祉サービス等の給付

障害者総合支援法のサービスの利用についてもご相談ください。

### 自立支援医療（精神通院）

在宅の精神障害者に対し、精神通院医療費の公費負担制度があります。

### 医療費の助成

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方で、所得が一定限度以下であるなどの要件を満たしている場合、健康保険を使って受けた診療の全部又は一部が助成されます。ただし、65歳以上の新規手帳取得者を除きます。

### 福祉手当

精神障害者保健福祉手帳1級をお持ちの方に生活の一助として手当を支給します。支給要件など詳しいことは、お問合せください。

### 障害者就労支援

障害者就労支援センター

本郷4-15-14 区民センター1階

電話 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

心身に障害のある方で就労意欲のある方に対して、一般就労のための各種支援を行います。支援にあたっては、登録が必要です。

### 障害者会館

主として、区内の障害者・児に共にふれあう場と学習の場を提供することにより、障害者・児の福祉の向上を図るための施設です。

シビックセンター3階

電話 03-5803-1115

### 障害者基幹相談支援センター

小日向2-16-15

(文京総合福祉センター1階)

電話 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

障害のある方に、社会福祉士等の専門相談員が相談支援を行います。

### Provision of Services for Residents with Mental Health Disabilities

Information on services offered under the Act on Comprehensive Support for the Disabled is also available.

### System of Medical Payment for Services and Support for Persons with Disabilities (Outpatient Mental Medical Services)

This system reduces the out-of-pocket expense for medical services for individuals with mental disabilities living at home.

### Financial Assistance for Medical/Nursing Expenses

Individuals meeting certain requirements such as the possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities and who earn less than a certain income are eligible to receive subsidies that cover all or part of their medical expenses under the individual health insurance system. This excludes individuals aged 65 or older who have just acquired the certificate.

### Welfare Allowance

Individuals in possession of a Grade 1 Certificate of Health and Welfare for Persons with Mental Disabilities are eligible to receive subsidies for living. Contact us for requirements and other details.

### Employment Assistance for the Individuals with Disabilities

Job Assistance Center for Disabled Persons

4-15-14 Hongo, Citizens (Kumin) Center 1F

Tel 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

Various support services are available for those with physical or intellectual disabilities who seek employment. Registration is required to receive assistance.

### Disabled Citizens' Center

This facility provides opportunities and space for individuals, including children, with disabilities in Bunkyo City to interact and study aiming to improve the welfare.

Civic Center 3F

Tel 03-5803-1115

### Core Consultation Support Center for Persons with Disabilities

2-16-15 Kohinata

(Bunkyo General Welfare Center 1F)

Tel 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

Social workers and other special advisors provide consultation services for individuals with disabilities.



### 提供精神障碍者福利服务等

也可咨询如何利用障碍者综合支援法的服务。

### 自立支援医疗（接受精神科门诊治疗）

针对居家的精神障碍者，设有精神科门诊医疗费力的公费负担制度。

### 医疗费力的补助

《精神障碍者保健福利手册 1 级》的持有者，在满足所得收入在一定限度以下等条件时，使用健康保险接受诊疗的全部或部分费用将获得减免，但 65 周岁上持有新办理的手帐者不在此适用范围。

### 福利补贴

《精神障碍者保健福利手册 1 级》的持有者，将可领取生活资助补贴，敬请咨询领取条件等详情。

### 残疾者就业支援

残疾者就业支援中心  
本乡4-15-14 区民中心1楼  
电话 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

为有意就业的身心残疾者，提供各种就业支援。接受支援需登记。

### 残疾者会馆

该设施主要通过向区内的残疾者和残疾儿童提供共同接触与学习的场所，致力提高残疾者和残疾儿童的福利。

市民中心 3 楼  
电话 03-5803-1115

### 残疾者基干咨询支援中心

小日向2-16-15  
(文京综合福利中心1楼)  
电话 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

患有残疾的人士，将由社会福利士等专门咨询员进行咨询支援。

### 정신장애인 복지서비스등의 제공

장애인 종합지원법의 서비스 이용에 대해서도 상담하시기 바랍니다.

### 자립지원의료(정신통원)

재택인 정신장애인에 대하여 정신통원 의료비 공비부담제도가 있습니다.

### 의료비 지원

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지하고 있는 분으로 소득이 일정 한도 이하 등 요건을 충족해 있는 경우, 건강보험을 이용해 받은 진료의 전부 또는 일부가 지원됩니다. 다만, 65 세 이상인 신규 수첩 취득자를 제외합니다.

### 복지수당

정신장애인 보건복지수첩 1 급을 소지하고 있는 분에게 생활 지원을 위해 수당을 지급합니다. 지급요건 등 자세한 것은 문의하시기 바랍니다.

### 장애인 취로지원

장애인 취로지원센터  
혼고4-15-14 구민센터 1층  
전화 03-5805-1600 FAX 03-5805-1601

취업의욕이 있는 장애인에 대해 일반취업을 위한 각종 지원을 실시합니다. 지원을 받을 시 등록이 필요합니다.

### 장애인회관

주로 구내에 거주하는 장애인, 장애아동에게, 서로 교류할 수 있는 기회와 학습의 장을 제공함으로써 장애인, 장애아동의 복지 향상을 도모하기 위한 시설입니다.

시빅센터 3 층  
전화 03-5803-1115

### 장애인 기간 상담지원센터

고히나타2-16-15  
(분교종합복지센터1층)  
전화 03-5940-2903 FAX 03-5940-2904

장애가 있는 분에게, 사회복지사 등 전문 상담원이 상담을 받고 지원을 제공합니다.



福祉

Social Welfare

## その他の福祉

### 社会福祉協議会

総務係

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-3812-3040(代表) FAX 03-5800-2966

### 生活福祉資金

所得の低い世帯に対して、その世帯の生活の安定と経済的自立を図ることを目的に資金の貸付を行うものです。なお、貸付には、一定の条件があります（在留カードまたは特別永住者証明書が確認でき、現住所に6か月以上居住、かつ将来にわたり永住する見込みがある等）。

ささえあいサポート係

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

### いきいきサービス

区内にお住まいの60歳以上の方、障害のある方、ひとり親家庭の児童、妊娠婦の方など日常生活で手助けが必要な方に、有償でホームヘルプサービス等を提供

ボランティア支援センター

本郷4-15-14 区民センター4階

電話 03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

します。

ボランティア活動やNPO活動の相談、支援を行います。また、日本語ボランティア団体などの紹介もを行います。

センターでは区内のボランティア・NPOを支援するため各種事業を行っています。

①活動に関する相談②コーディネート③活動室・機材・図書等の貸し出し④ボランティア養成講座⑤助成金⑥ボランティア保険加入手続き⑦災害ボランティア

## Other Welfare Services

### Council of Social Welfare

General Affairs Section

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-3812-3040 (general) Fax 03-5800-2966

### Life Insurance Fund

This fund provides loans to low-income families to promote family stability and economic independence. Eligibility conditions apply, including possession of a valid Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, residence at the current location for more than six months, and likelihood of future permanent residence.

Community Support Section

Citizens (Kumin) Center 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-5800-2941 Fax 03-5800-2966

### IKI-IKI Service (Service for Active Life)

Home help service, etc. is available at charge to residents who need support in daily life, including residents over 60, those with disabilities, children of single parents, pregnant women and nursing mothers.

Volunteer Support Center

Kumin Center (Community Center) 4F, 4-15-14 Hongo

Tel 03-3812-3114 Fax 03-5800-2966

The Volunteer & Community Support Center provides consultations and support for volunteer and NPO activities. It also provides information on organizations that offer Japanese-language assistance.

A wide range of services are provided to support volunteers and NPOs in Bunkyo City.

1) activities consultation, 2) volunteer coordination, 3) lending of multiuse space, materials and books, 4) volunteer training, 5) funding assistance, 6) insurance services for volunteers, 7) disaster volunteers





## 其他福利

### 社会福利协议会

总务系  
本乡4-15-14 区民中心4楼  
电话 03-3812-3040 (代表) FAX 03-5800-2966

### 社会福利资金

这是面向对低收入者家庭出借所需资金，以帮助该家庭实现生活稳定与经济自立为目的的贷款制度。贷款有一定的条件（可出示在留卡或特别永住者证明书以供确认，在现住所居住6个月以上，并且将来也有永久居住意愿）。

### 相互支撑援助系

本乡4-15-14 区民中心4楼  
电话 03-5800-2941 FAX 03-5800-2966

### 活力服务

向本区居住的60周岁以上者、残疾者、单亲家庭的儿童、孕妇等，日常生活需要照顾者提供收费的家庭助理服务。

### 志愿者活动支援中心

本乡4-15-14 区民中心4楼  
电话 03-3812-3114 FAX 03-5800-2966

提供志愿者活动及NPO活动的咨询与支援。另外，还介绍日语义务翻译团体等。

中心提供各种服务，支援区内志愿者活动和NPO活动。  
①与活动相关的咨询②志愿者协调人员③活动室·器材·图书等的外借④志愿者培训讲座⑤补助金⑥志愿者保险加入手续⑦救灾志愿者

## 기타 복지

### 사회복지협의회

총무계  
혼고4-15-14 구민센터 4층  
전화 03-3812-3040 (대표) FAX 03-5800-2966

### 생활복지 자금

소득이 낮은 세대에 대해 그 세대의 생활 안정과 경제적 자립을 목적으로 자금을 대출해 드립니다. 대출은 일정 조건을 충족시켜야 합니다 (체크카드 또는 특별영주자증명서가 확인되어야 하고, 현 주소지에서 6개월이상 거주했고 앞으로도 계속 영주할 예정일 것 등).

### 이웃돕기 지원계

혼고4-15-14 구민센터 4층  
전화 03-5800-2941 팩스 03-5800-2966

### 활력 서비스

구내에 거주하는 60세 이상이신 분, 장애인, 한부모가정의 아동, 임산부 등 일상생활에 도움이 필요한 분에게 유상으로 가정봉사원 서비스 등을 제공합니다.

### 자원봉사 지원, 센터

혼고4-15-14 구민센터 4층  
전화 03-3812-3114 팩스 03-5800-2699

자원봉사 활동 및 NPO 활동의 상담, 지원을 실시합니다. 또 일본어 자원봉사 단체 등도 소개합니다.

센터에서는 구내 자원봉사자, NPO를 지원하기 위한 각종 사업을 실시하고 있습니다.

①활동에 관한 상담 ②자원봉사자 코디네이트 ③활동실, 기재, 도서 등의 대여④자원봉사자 양성강좌⑤지원금⑥자원봉사자 보험가입 수속⑦재해 자원봉사자



# しゅっさん こ きょういく 出産・子ども・教育

## Childbirth, Children and Education

### 妊娠

健康推進課  
シビックセンター8階  
電話 03-5803-1229

### 妊娠届

医療機関で妊娠の診断を受け、保健サービスセンター・保健サービスセンター本郷支所・区民サービスコーナーへ妊娠届を出すと、母子健康手帳と母と子の保健バッグが交付されます。バッグには妊婦健康診査の受診票（都内の指定医療機関で受診票記載の検査項目に限り無料で受診できます）や出生通知票（保健所へ提出用）などが入っています。

### 母子健康手帳（通称：母子手帳）

出産までの健康記録、出産後の母親と子の健康状態や子どもの成長を記録するノートです。健診や予防接種の際にも必要になります。妊婦本人が日本語を読めない場合に限り日本語と英語・中国語・ハングル等が対応になった母子健康手帳を交付します。

配布場所＝保健サービスセンター

### Pregnancy

Health Promotion Division  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1229

### Pregnancy Registration

Upon undergoing a pregnancy test at a medical institution and completing pregnancy registration forms at the Public Health Service Center, Public Health Service Center Hongo Branch or a Citizens' Service Corner, you will be issued a Maternal and Child Health Handbook and Mother and Child Health Kit. The Health Kit includes a health card for free examinations for items marked on your health card at designated medical facilities in Tokyo, and a Birth Notification Card to be mailed to the Public Health Center after the birth takes place.

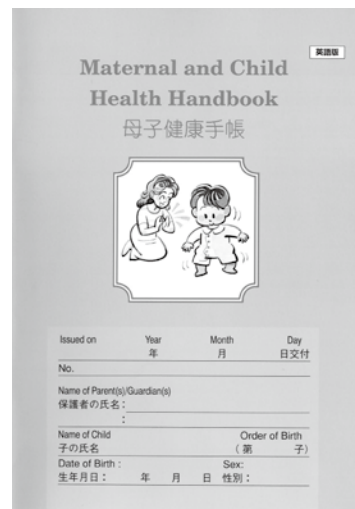
### Maternal and Child Health Handbook (Boshi Techo)

This is a pocket notebook for recording health exams prior to childbirth and for monitoring the condition of mother and child after birth, along with the child's growth. The log book is required when receiving health checkups and immunizations. Only if the mother is unable to read Japanese, two-language versions of the Maternal and Child Health Handbook with Japanese plus English, Chinese, Korean or other language will be provided.

Place of Issue: Public Health Service Center



母子健康手帳



Maternal and Child Health Handbook

# 生育·儿童·教育 출산, 아동, 교육



## 妊娠

健康推进课  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1229

### 妊娠申报

当在医疗机构诊断为妊娠后，向保健服务中心·保健服务中心本乡分处·区民服务窗口提交妊娠申报，即可领取母子健康手册和母子健康包。包内有妊娠健康检查就诊单（在都内指定的医疗机构就诊时，就诊单上记载的检查项目可免费）和出生通知单（向保健所提出用）等。

### 母子健康手册（通称：母子手册）

这是记录出产之前的健康情况，出产后的健康情况和孩子的成长纪录的手册。在健康检查和预防接种时需要该手册。仅向不懂日语的孕妇配发有日语和英语、中文、韩语等对译的母子健康手册。

配发场所：保健服务中心



母子健康手册

## 임신

건강추진과  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1229

### 임신 신고

의료기관에서 임신진단을 받고 보건 서비스센터, 보건 서비스센터 혼고지소, 구민서비스코너에 임신신고서를 제출하면 모자건강수첩과 모자보건가방이 교부됩니다. 가방에는 임신부건강진단의 수진표(도쿄도내 지정 의료기관에서 수진표에 기재된 검사항목에 한해 무료로 진찰을 받을수 있습니다) 및 출생통지서(보건소 제출용) 등이 들어 있습니다.

### 모자건강수첩（통칭：모자수첩）

출산까지의 건강기록, 출산후 어머니와 아기의 건강상태, 아기의 성장을 기록하는 노트입니다. 건강진단과 예방접종시 필요합니다. 임신부 본인이 일본어를 읽을수 없는 경우에 한해 일본어와 영어, 중국어, 한국어 등으로 번역된 모자건강수첩을 지급합니다.

배부장소= 보건서비스센터



모자건강수첩



## にゅうようじ ほけん 乳幼児の保健

保健サービスセンター  
シビックセンター8階  
電話 03-5803-1805

保健サービスセンター本郷支所  
千駄木5-20-18  
電話 03-3821-5106

### 母と子のために

初めて妊娠した方のための母親学級や両親学級、乳幼児健診、妊産婦・お子さんの健康相談などを行っています。

## よぼうせっしゅ 予防接種

予防対策課  
シビックセンター8階  
電話 03-5803-1834

定期予防接種は、指定医療機関で、対象年齢の子どもに実施します。対象者の保護者には接種のための予防接種票を交付します。

※定期予防接種＝ヒブ（インフルエンザ菌b型）、小児用肺炎球菌、B型肝炎、DPT-IPV（ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ）、MR（麻しん・風しん）、水痘（みずぼうそう）、日本脳炎、DT（ジフテリア・破傷風）、ヒトパピローマウイルス感染症（HPVワクチン）、BCG

## Infant and Toddler Health

Public Health Service Center  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1805

Public Health Service Center Hongo Branch  
5-20-18 Sendagi  
Tel 03-3821-5106

### For Mother and Child

The Public Health Service Center offers a variety of services, including childbirth support classes for mothers and couples, as well as health counseling for pregnant and nursing mothers and children.

## Vaccinations

Preventive Measures Division  
Civic Center 8F  
Tel 03-5803-1834

Routine vaccinations are available at designated medical institutions for children of eligible age. Vaccination Coupons are sent to guardians.

※Routine vaccinations: Hib (Haemophilus influenza type b), pediatric pneumococcus, hepatitis B, DPT-IPV (diphtheria, pertussis, tetanus, and polio), MR (measles and rubella), varicella, Japanese encephalitis, DT (diphtheria and tetanus), HPV (human papillomavirus associated cancers), BCG (bacillus calmette- guérin)



### 婴幼儿保健

保健服务中心  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1805

保健服务中心本乡分处  
千驮木 5-20-18  
电话 03-3821-5106

#### 为了母亲与孩子

为初次怀孕者开办母亲学习班、父母学习班，开展婴幼儿健康咨询、孕妇产妇·儿童的健康咨询等活动。

### 어린이 보건

보건서비스센터  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1805

보건서비스센터 혼고지소  
센다기 5-20-18  
전화 03-3821-5106

#### 어머니와 아이를 위해

처음으로 임신한 어머니를 위한 어머니 학급 및 부모학급, 임신부 및 태아 건강진단, 유아건강 상담 등을 실시하고 있습니다.

### 预防接种

预防对策课  
市民中心 8 楼  
电话 03-5803-1834

定期预防接种是以符合年龄的儿童为对象，在指定的医疗机构实施。届时给对象者的监护人寄送接种预诊票。

※定期预防接种 = Hib (B 型流感病毒)、小儿用肺炎链球菌、B 型肝炎、DPT-IPV (白喉·百日咳·破伤风·小儿麻痺)、MR(麻疹·风疹)、水痘、日本脑炎、DT(白喉·破伤风)、人乳头瘤病毒感染症 (HPV 疫苗)、BCG

### 예방접종

예방대책과  
시빅센터 8 층  
전화 03-5803-1834

정기예방접종은 지정된 의료기관에서 일정한 연령인 어린이를 대상으로 실시하고 있습니다. 대상자의 보호자에게는 접종을 위한 예진표를 송부합니다.

※정기예방접종 = 히브 (인플루엔자 b 형), 소아 폐렴구균, B 형 간염, DPT-IPV (디프테리아, 백일해, 파상풍, 폴리오), MR(마진, 풍진), 수두, 일본뇌염, DT(디프테리아, 파상풍), 인간 파필로마 바이러스 감염증 (HPV 백신), BCG



いりょう ひ じょ せい  
**医療費助成**

子育て支援課  
 シビックセンター5階  
 電話 03-5803-1288

**子どもの医療費助成**

15歳到達後の最初の3月31日までの乳幼児および児童が医療機関にかかった場合、保険診療による医療費の自己負担分を助成します（入院時の食事療養費を除く）。あらかじめ医療証の申請をしてください。申請にはお子さんの健康保険証（▶P. 82）が必要です。

**ひとり親家庭等医療費助成**

一定所得以下のひとり親家庭などに、お子さんが18歳到達後の最初の3月31日まで（中度以上の障害がある場合は20歳未満）保険診療による医療費の自己負担分の一部または全部を助成します。あらかじめ医療証の申請をしてください。

じ どう かん て みて  
**児童に関する手当**

子育て支援課  
 シビックセンター5階  
 電話 03-5803-1288

区内に住所があり、児童を扶養している保護者に手当を支給します。いずれも所得制限（前年の所得が一定未満であること）があります。ただし施設に入所している児童は該当しません。

**児童手当**

15歳到達後の最初の3月31日までの日本国内に居住する児童を養育している人に支給します。所得制限を超える場合は特例給付が支給されます。

**児童扶養手当**

下記①②に該当する18歳に到達後の最初の3月31日までの日本国内に居住する児童（中度以上の障害がある場合は20歳未満）の養育者に支給します。ただし、公的年金受給者は差額を支給します。

- ①離婚等により父または母がいない
- ②父または母に重度の障害がある

**育成手当**

下記①②に該当する18歳に到達後の最初の3月31日までの児童の養育者に支給します。

- ①離婚等により父または母がいない
- ②父または母に重度の障害がある

**障害手当**

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の児童の養育者に支給します。心身障害者等福祉手当との併給はできません。

**特別児童扶養手当**

心身に一定程度以上の障害がある20歳未満の日本国内に居住する児童の養育者に支給します。

**Child Medical Expense Assistance**

Childcare Support Division  
 Civic Center 5F  
 Tel 03-5803-1288

**Financial Assistance for Children Medical Expenses**

Financial assistance is available to cover the individual's share of insured medical treatment costs for children. Coverage continues until the end of the first March following the child's 15th birthday (except meal fees during hospitalization). You must obtain a medical certificate before applying for assistance. The child's National Health Insurance Card (▶P. 82) and other documents are also required.

**Medical Financial Assistance for Single-parent Homes**

For single parents who meet income eligibility requirements, financial assistance is available to cover all or part of the individual's share of expenses for insured medical treatment. This assistance is available until end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). You must have medical verification before applying for this assistance.

**Benefits for Children**

Childcare Support Division  
 Civic Center 5F  
 Tel 03-5803-1288

Various child benefits are available for parents and guardians who are living and raising children within the city. Those whose previous year's income is below a certain level are eligible. However, those who have children enrolled in special facilities are not eligible.

**Child Benefit**

The benefit is paid to the parents or guardians of a child residing in Japan until the end of the first March following the child's 15th birthday. If the parents' or guardians' income exceeds the limit, an alternative benefit is provided.

**Child Support Benefit**

This benefit is paid to parents or guardians of a child residing in Japan who falls under ① or ② below until the end of the first March following the child's 18th birthday (age 20 for children with a medium- or higher level of serious disability). However, public pensioners receive the difference between the benefit and pension.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason, or
- ② One of the parents has a serious disability.

**Child Rearing Benefit**

This benefit is paid to parents or guardians of a child who falls under ① or ② below until the first March following the child's 18th birthday.

- ① The household is single-parent due to divorce or other reason, or
- ② One of the parents has a serious disability.

**Disability Benefit**

This benefit is paid to parents or guardians of children under age 20 who have severe physical or mental disabilities. The benefit cannot be received in addition to welfare benefits for those with physical and mental disabilities.

**Special Child Support Benefit**

This benefit is paid to the parents or guardian of children under age 20 living in Japan who have severe physical or mental disabilities.



### 儿童的医疗费补助

育儿支援课  
市民中心 5 楼  
电话 03-5803-1288

#### 儿童的医疗费补助

到实岁满 15 岁后第一个 3 月 31 日前婴幼儿及儿童在医疗机构接受治疗时, 保险诊疗医疗费中自己负担的部分可以得到补助(住院伙食疗养费除外)。请提前申请医疗证。申请时需要孩子的健康保险证(▶ P. 83) 等。

#### 单亲家庭等的医疗费补助

一定收入以下的单亲家庭等, 在儿童 18 周岁后的第一个 3 月 31 日前(有中度以上残疾时, 为未满 20 周岁), 保险诊疗医疗费中自己负担的部分或全部可以得到补助。请事先申请医疗证。

### 儿童相关补贴

育儿支援课  
市民中心 5 楼  
电话 03-5803-1288

对在本区拥有住处、抚养儿童的家长发给补贴。均有收入限制(前一年收入在一定标准之下)。但是已进入社会福利设施的儿童除外。

#### 儿童补助

支付给到满 15 岁后的第一个 3 月 31 日前在日本国内居住的儿童的抚养人。  
若超过收入限制, 将发放特例补助。

#### 儿童扶养补贴

支付给符合以下①②条件, 到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前居住在日本国内的儿童(有中度以上的残疾时, 为未满 20 岁)抚养人。但领取公共年金者, 则支付其差额。

- ①因父母离异等原因, 没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

#### 培养补贴

支付给符合以下①②条件, 到满 18 岁后的第一个 3 月 31 日前的儿童抚养人。

- ①因父母离异等原因, 没有父亲或没有母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾

#### 残疾补贴

支付给身心患有一定程度以上的残疾且未满 20 岁儿童的抚养人。不能与身心残疾者等福利补贴并用。

#### 特别儿童扶养补贴

支付给身心患有一定程度以上残疾、未满 20 岁、且居住在日本国内的儿童的抚养人。

### 어린이 의료비 지원

육아 지원과  
시빅센터 5 층  
전화 03-5803-1288

#### 어린이 의료비 지원

만 15 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 유영아 및 아동이 의료기관에서 진료를 받았을 경우, 보험진료에 의한 의료비의 자기부담분을 지원합니다(입원시 식사 요양비 제외함). 사전에 의료증을 신청하시기 바랍니다. 신청에는 어린이의 의료보험증(▶ P.83) 이 필요합니다.

#### 한부모가정 등의 의료비 지원

일정소득 이하인 한부모가정 등에 대해 자녀가 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지(중급 이상의 장애를 가진 경우에는 20 세 미만) 보험진료로 발생하는 의료비 중 자기부담액의 일부 또는 전부를 지원합니다. 사전에 의료증을 신청하십시오.

### 아동에 관한 수당

육아 지원과  
시빅센터 5 층  
전화 03-5803-1288

구내에 주소가 있으며 아동을 부양하는 보호자에게 수당을 지급합니다. 소득 제한(전년 소득이 일정액 미만일 것) 이 있습니다. 단, 시일에 입소해 있는 아동의 경우 해당하지 않습니다.

#### 아동 수당

만 15 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 일본 국내에 거주하는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급합니다.  
소득 제한을 초과하는 경우는 특별지급이 지급됩니다.

#### 아동부양 수당

아래의 ①②에 해당하는 만 18 세가 된 후 처음으로 맞이하는 3 월 31 일까지 사이의 일본 국내에 거주하는 어린이(중급 이상의 장애를 가진 경우에는 만 20 세 미만)의 양육자에게 지급합니다. 다만, 공적연금 수급자는 차액을 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

#### 육성 수당

아래의 ①②에 해당하는 만 18 세가 된 후 3 월 31 일까지인 어린이의 양육자에게 지급합니다.

- ①이혼 등에 의해 아버지 또는 어머니가 없는 경우
- ②아버지 또는 어머니가 중급 이상의 장애를 가진 경우

#### 장애 수당

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 어린이의 양육자에게 지급됩니다. 심신장애자 등 복지수당과 동시에 지급받을 수 없습니다.

#### 특별아동 부양수당

심신상 일정 정도 이상의 장애가 있는 만 20 세 미만의 일본 국내에 거주하는 어린이의 양육자에게 지급합니다.



ほいくしせつ  
**保育施設**

幼児保育課  
 シビックセンター12階  
 電話 03-5803-1189・1190

**保育園**

保護者が働いていたり、病気、そのほかの理由などで、昼間、家庭で子どもを保育できない場合に、保護者に代わって保育する児童福祉施設です。幼稚園との違いは、家庭に子どもを保育する人がいないことが入園の条件であることです。

入園受付は、随時行います。

**家庭的保育者（保育ママ）**

仕事を持つ保護者に代わって乳幼児を、資格のある家庭的保育者が保育します。

**緊急一時保育（区立保育園 17 園）**

保護者や家族の病気、出産などにより一時的に保育に困る家庭の乳幼児（生後4か月～小学校就学前）を、原則として1か月を限度としてお預かりします。

**リフレッシュ一時保育（区立保育園17園）**

緊急一時保育の定員に空きがある場合に、利用の理由を問わず、一時的にお預かりします。

こぞだ しえん  
**子育て支援**

子育て支援課  
 シビックセンター5階  
 電話 03-5803-1256

いちじほいくじぎょう  
**一時保育事業**

満1歳～小学校就学前のお子さんを一時的にお預かりします。

※利用当日、お子さんの具合が悪い時はお預かりできません。

利用方法＝直接、各施設に登録（要予約）のうえ、利用申請をしてください。

受付時間＝月～金曜 9：00～17：00

利用時間＝1日1回、3時間以上8時間以内、1時間単位

●キッズルーム目白台

目白台3-18-7（目白台総合センター1階）

電話 03-5395-9143

保育時間＝8：00～18：00

休館日＝日曜、祝日、12/29～1/3

定員＝9人

●キッズルームシビック

シビックセンター3階

電話 03-5803-1396

保育時間＝9：00～21：30

休館日＝12/29～1/3、シビックセンター臨時休館日

定員＝15人

**Child Care Facilities**

Infant Division  
 Civic Center 12F  
 Tel 03-5803-1189・1190

**Child Day Care Center**

These facilities provide day care for children on behalf of parents and guardians who are unable to provide care because of work, illness or for other reasons. Nursery schools differ from kindergartens in their enrollment requirements. Proof is required that no one is available to care for the child at home.

Applications for enrollment are accepted throughout the year.

**Home Childminder (Hoiku Mama)**

When parents or guardians are employed, licensed childminders are available to care for infants.

**Urgent Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)**

When parents and guardians are unable to care for their children for a certain period owing to illness or childbirth, young children (from age four months through preschool) may be placed at one of 17 public child day care center, generally for a maximum of one month.

**Refresh Temporary Child Care (at 17 Public Daycare Center)**

If the number of children in Urgent Temporary Child Care at 17 public nursery schools falls below the standard amount, children can be accepted for temporary care regardless of reason.

**Child Care Support**

Childcare Support Division  
 Civic Center 5F  
 Tel 03-5803-1256

**Temporary Day Care**

This facility offers short-term daycare service for children from the age of one through preschool.

\* Day care cannot be provided to children who are feeling unwell on the day. To use the service, register directly with a facility (appointment required for registration) to request use.

How to use: Please enroll at each facility (reservation required) to apply for using the service.

Hours: Monday to Friday 9:00-17:00

Hours of use: Once per day, 3-8 hours, in 1-hour increments

●Kids Room Mejirodai

3-18-7 Mejirodai (Mejirodai Sogo Center 1F)

Tel 03-5395-9143

Hours: 8:00-18:00

Closed: Sunday, holidays and Dec 29-Jan 3

Capacity: 9 persons

●Kids Room Civic

Civic Center 3F

Tel 03-5803-1396

Hours: 9:00-21:30

Closed: December 29-January 3/Unscheduled Civic Center holidays

Capacity: 15 children





## 保育设施

幼儿保育课  
市民中心12楼  
电话 03-5803-1189 · 1190

### 保育园

因家长工作,生病或其他理由,白天不能在家中照顾儿童时,代替家长对儿童进行保育的儿童福利设施。保育园与幼儿园不同,以家中无人照顾儿童作为入园条件。随时办理入托手续。

### 家庭保育员(保育妈妈)

有资格的家庭保育员代替有工作的家长照顾婴幼儿。

### 紧急临时保育(区立保育园 17 所)

因家长或家人生病、生育等原因,一时难以照顾家中的儿童(出生后4个月~小学入学前)时,原则上以一个月为限度保育儿童。

### 暂托临时保育(区立保育园17所)

紧急临时保育的规定人数中如果有空位时,不问使用理由,可提供临时托管。

## 育儿支援

育儿支援课  
市民中心5楼  
电话 03-5803-1256

### 临时保育事业

满1岁~小学入学前儿童临时托管

※当天如出现儿童身体不适等情况时不能接受保育。

利用方法=请直接到各设施(需要预约)进行登记,提出利用申请。

受理时间=星期一~星期五 9:00~17:00

利用时间=1日1次,3小时以上,8小时以内,以小时为单位

#### ●Kids Room目白台

目白台3-18-7(目白台综合中心1楼)

电话 03-5395-9143

保育时间=8:00~18:00

休馆日=星期日、节日、12/29~1/3

定员=9人

#### ●Kids Room Civic

市民中心3楼

电话 03-5803-1396

保育时间=9:00~21:30

休馆日=12/29~1/3、市民中心临时关闭日

规定人数=15人

## 보육시설

육아보육과  
시빅센터 12 층  
전화 03-5803-1189 · 1190

### 보육원

보호자가 직업을 가지고 있거나 질병, 기타 이유로 낮에 가정에서 어린이를 보육할 수 없는 경우, 보호자 대신에 보육하는 아동복지 시설입니다. 유치원과 차이는 가정에 어린이를 보육하는 사람이 없는 것이 입소 조건이라는 점입니다.

입소 접수는 수시로 받습니다.

### 가정적 보육자(보육 마마)

직업을 가진 보호자 대신에 자격을 가진 가정적 보육자가 어린이를 보육합니다.

### 긴급 일시 보육(구립 보육원 17 개원)

보호자나 가족의 질병, 출산 등으로 일시적으로 보육이 어려워진 가정의 어린이(출생 후 4개월~초등학교 취학전)를 원칙적으로 1개월을 한도로 하여 보육합니다.

### 리프레쉬 일시 보육(구립 보육원 17개원)

긴급 일시 보육의 정원에 공석이 있는 경우에 이용 사유를 불문하고 일시적으로 보육합니다.

## 육아 지원

육아 지원과  
시빅센터 5 층  
전화 03-5803-1256

### 일시보육사업

만1세~초등학교 취학 전인 어린이를 일시적으로 보육합니다

※이용 당일에 어린이의 건강이 안 좋을 경우에는 맡길 수 없습니다.

이용 방법 = 직접 각 시설에 등록(예약 필수) 하시고 이용 신청을 하시기 바랍니다.

접수시간 = 월요일~금요일 9:00~17:00

이용시간 = 1일 1회, 3시간 이상 8시간 이내, 1시간 단위

#### ●키즈룸 메지로다이

메지로다이 3-18-7(메지로다이 종합센터 1층)

전화 03-5395-9143

보육시간=8:00~18:00

휴관일=일요일, 공휴일, 12/29~1/3

정원=9명

#### ●키즈룸 시빅

시빅센터 3 층

전화 03-5803-1396

보육시간=9:00~21:30

휴관일=12/29~1/3, 시빅센터 임시휴관일

정원=15명



●キッズルームかごまち

本駒込 2-29-6 (駕籠町小学校内)

電話 03-3945-0272

保育時間= 8:00~18:00

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

定員=9人

■ **病児・病後児保育**

区内在住の病中または病気回復期の児童を家庭で保育することができないときに一時的にお預かりします。

※利用には事前の登録が必要です。

●保坂病児保育ルーム

白山 5-27-12

電話 03-5976-0641

利用日=月~金曜 8:30~17:30

(祝日・12/29~1/3・医療機関の休業日を除く)

対象=病中または病気回復期の生後4か月~小学3年生の子ども

●順天堂病後児ルーム「みつばち」

本郷 1-1-19

電話 03-3813-5810

利用日=月~金曜 8:00~18:00

(祝日・12/29~1/3・医療機関の休業日を除く)

対象=病気回復期の生後4か月~小学3年生の子ども

●訪問型病児・病後児保育利用料助成制度

ベビーシッターの派遣等による病児・病後児保育サービスを利用したときに、利用料の一部を助成します。

対象=生後4か月~小学校3年生の児童

助成内容=助成対象となる病児・病後児保育サービスの保育利用料の半額を助成

※入会金、年会費、月会費その他これらに準じる費用は助成対象外

※児童1人あたり、年間4万円(4月1日~翌年3月31日)まで助成

■ **子育て訪問支援券事業 (0・1歳)**

満2歳未満のお子さんのいる家庭を対象に区が指定した事業者のベビーシッターサービスを一定の負担で利用できる「子育て訪問支援券」を交付します。

※利用には事前の登録が必要です。

対象=区内在住の満2歳未満の乳幼児(満2歳未満の乳幼児と同時に保育する場合に限り、小学校就学前の兄弟も保育可能)

利用要件=休養、リフレッシュ、就労など事由を問わず利用可

●Kids Room Kagomachi

2-29-6 Honkomagome, (Kagomachi Elementary School)

Tel 03-3945-0272

Operation Hours: 8:00-18:00

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Capacity: 9 children

■ **Care for Ill and Convalescing Children**

When it is impossible to care for a child residing in the city who is ill or convalescing, temporary care is available.

※Advance registration required.

●Hosaka Nursing Care Room for Sick Children

5-27-12 Hakusan

Tel 03-5976-0641

Hours: Monday to Friday 8:30-17:30

(except holidays, Dec 29-Jan 3 and no consultation days)

Eligible: Ill and convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school

●Juntendo Mitsubachi Nursing Care Room for Convalescent Children

1-1-19 Hongo

Tel 03-3813-5810

Hours: Monday to Friday 8:00-18:00 (except national and clinic holidays,

Dec 29-Jan 3)

Eligible: convalescing children, age 4 months through 3rd grade of elementary school

●Subsidies for Home-Visit Childcare Service for Sick and Convalescent Children

Part of the fees for home-visit childcare service for sick and convalescent children provided by babysitters is subsidized.

Eligible: From 4 months of age to the 3rd year of elementary school

Benefit: Subsidy provided for half of the fees for home-visit childcare service for sick and convalescent children

※Enrollment, annual, monthly fees and related costs are not subsidized.

※Subsidies of up to 40,000 yen per year are provided per child (from April 1 to March 31 in the following year).

■ **Home-Visit Childcare Service Coupon Project (for 0 & 1 year old children)**

Bunkyo City provides "Home-Visit Childcare Service Coupons" which allow families with children under the age of 2 to use babysitting services provided by caregivers designated by the city.

※Advance registration is required to use this service.

Eligible: Infants younger than age 2 residing in Bunkyo City (Preschool age brothers and sisters are also eligible, but only when the infant is being cared for.)

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether it is to take a break, refresh yourself, work, etc.



● Kids Room (儿童活动室) 驾笼町

本驹込 2-29-6 (驾笼町小学内)  
电话 03-3945-0272  
保育时间 = 8:00 ~ 18:00  
休馆日 = 星期日、节日、12/29 ~ 1/3  
规定人数 = 9人

■ 生病儿童·病后儿童保育

在区内居住、正在生病或处于病情恢复期的儿童，如不能进行家庭保育时，可以提供临时托管。

※使用时需提前登记。

● 保坂病儿保育室

白山 5-27-12  
电话 03-5976-0641  
利用时间 = 星期一~星期五、8:30 ~ 17:30  
(节日、12/29 ~ 1/3、医疗机构休息日除外)  
对象 = 正在生病或处于疾病恢复期的出生后4个月~小学3年级的儿童

● 顺天堂病后儿童设施“蜜蜂”

本乡 1-1-19  
电话 03-3813-5810  
利用时间 = 星期一~星期五 8:00 ~ 18:00 (节日、12/29 ~ 1/3、医疗机构休息日除外)  
对象 = 病情恢复期的出生后4个月~小学3年级的儿童

● 访问型患儿·病后儿童保育费补助制度

利用以拖婴服务派遣等实施的患儿、病后儿童保育服务时，补助部分费用。

对象 = 出生后4个月~小学3年级儿童  
补助内容 = 对成为补助对象的患儿·病后儿童补助半额保育服务保育费  
※入会费、年会费、月会费及其他同类费用不在补助范围内  
※每位儿童年补助金额最高为4万日元(4月1日~次年3月31日)

■ 育儿访问支援券事业(0·1岁)

向家有满/未满2岁婴幼儿的家庭发放“育儿访问支援券”，只承担一定费用即可享用区内指定事业者的拖婴服务。

※需于使用前预先登记。

对象 = 在区内居住，满/未满2周岁的婴幼儿(仅当和满/未满2周岁的婴幼儿一起入托的情况下，小学学龄前的哥哥姐姐也可同时列为暴雨对象)

利用条件 = 休养、调整、工作等，不问事由，均可利用

● 킷즈룸 가고마치

혼코마고메 2-29-6(가고마치 초등학교 내)  
전화 03-3945-0272  
보육시간 = 8:00 ~ 18:00  
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3  
정원 = 9명

■ 질병중, 질병후 아동 보육

구내에 거주하는 질병중 혹은 질병회복기의 아동을 가정에서 보육하는 것이 불가능할 때 일시적으로 맡길 수 있습니다.

※이용에는 사전등록이 필요합니다.

● 호사카 환아 보육룸

하쿠산 5-27-12  
전화 03-5976-0641  
이용 시간 = 월요일~금요일, 8:30 ~ 17:30 (공휴일, 12/29 ~ 1/3, 의료 기관의 휴업일 제외함)  
대상 = 질병중 혹은 질병회복기에 있는 생후 4개월~초등학교 3학년 어린이

● 준텐도 질병후 아동룸 “미쓰바치”

혼고 1-1-19  
전화 03-3813-5810  
이용시간 = 월요일~금요일 8:00 ~ 18:00 (공휴일, 12/29 ~ 1/3, 의료기관 휴업일을 제외)  
대상 = 질병회복기에 있는 생후 4개월~초등학교 3학년 어린이

● 방문형 질병중, 질병후 아동 보육 이용료 지원제도

베이비시터의 파견 등에 의한 질병중, 질병후 아동 보육서비스를 이용했을 때 이용료의 일부분을 지원합니다.

대상 = 생후 4개월~초등학교 3학년인 아동  
지원 내용 = 지원 대상이 되는 질병중, 질병후 아동 보육서비스의 보육 이용료의 반액을 지원  
※입회금, 연회비, 월회비 기타 이에 준하는 비용은 지원 대상 외  
※아동 1명당, 연액 4만엔(4월 1일~다음해 3월 31일)까지를 지원

■ 육아 방문지원권 사업(만 0, 1세)

만 2세 미만인 아이가 있는 가정을 대상으로 구가 지정한 사업자의 베이비시터 서비스를 일정한 부담으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권”을 교부합니다.

※이용 시에는 사전 등록이 필요합니다.

대상 = 구내에 거주하는 만 2세 미만인 영유아(만 2세 미만인 영유아와 동시에 보육하는 경우에 한하여 초등학교 취학 전인 형제 및 자매도 보육 가능)

이용조건 = 휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능



利用時間＝7：00～22：00（事業者によって異なる。）  
 で、券1枚あたり2時間以上4時間以内  
 交付枚数＝児童1人あたり、生まれてから満1歳になる  
 前日までの1年間で48枚、満1歳から  
 満2歳になる前日までの1年間で48枚

**■ ひとり親家庭子育て訪問支援券事業**

小学校6年生以下の子どもがいるひとり親家庭を対象  
 に区が指定した事業者のベビーシッターサービスを、  
 所得に応じた負担額で利用できる「子育て訪問支援券」  
 を交付します。

※利用には事前の登録が必要です。

対 象＝区内在住の小学校6年生以下の子どもがい  
 るひとり親家庭

利用要件＝休養、リフレッシュ、就労など事由を問わ  
 ず利用可

交付枚数＝1世帯あたり年間24枚

※小学校6年生以下の子どもが2人以上いる世帯・  
 ひとり親になって2年以内の世帯は12枚追加交付  
 あり

※10月1日～翌年9月30日の1年間

※緊急又は一時的な援助が必要な利用事由に該当す  
 る場合は、追加交付あり（当初交付を含む最大  
 120枚）

利用時間＝7：00～22：00で、券1枚あたり2時間  
 以上4時間以内

**■ ショートステイ・トワイライトステ  
 イ事業**

保護者が入院や出産、就労等の理由により、一時的に  
 お子さんを自宅で保育することが困難になったときに  
 区が指定する福祉施設において、夜間の時間帯又は泊  
 まりでお子さんをお預かりします。

利用方法＝利用日が決まりましたら、子育て支援課ま  
 でご相談ください。

**●乳幼児ショートステイ（宿泊）**

新宿区南元町4番地 二葉乳児院

対 象＝生後7日～小学校就学前の乳幼児

利用期間＝1回の利用につき、7日間（168時間）まで

**●子どもショートステイ（宿泊）**

文京区小日向二丁目16番15号 文京総合福祉セン  
 ター3階

対 象＝満2歳～小学校6年生の児童

利用期間＝1回の利用につき、7日間（168時間）まで

利用回数＝1月につき、2回まで

4月～3月の間で最大28日まで

Hours: 7:00-22: 00 (depending on the caregiver)

One coupon is good for 2 to 4 hours.

Number of coupons provided: 48 coupons per child from birth to the day  
 before the child's first birthday, and 48 coupons per child from the  
 child's first birthday to the day before the child's second birthday.

**■ Home-Visit Childcare Service Coupon for Single Parents**

Bunkyo City provides “Home-Visit Childcare Service Coupons” which allow  
 single parents with children in the 6th grade or younger to use babysitting  
 services provided by caregivers designated by the city.

※Advance registration is required to use this service.

Eligible: Single parents with children in the 6th grade or younger residing in  
 Bunkyo City

Eligibility requirements: Service is available regardless of the reason, whether  
 it is to take a break, refresh yourself, work, etc.

Number of coupons provided: 12 coupons per household

※An additional 12 coupons are provided to single parents who have  
 two or more children in the 6th grade or younger, or parents who  
 have become single within the past two years.

※One year from October 1 to September 30 of the following year

※Individuals falling into any category requiring urgent or temporary  
 support are also eligible to receive coupons (up to 120 including the  
 initially issued coupons).

Hours: 7:00-22:00

One coupon is good for 2 to 4 hours.

**■ Short Stay & Twilight Stay Service**

When parents are temporarily unable to care for their child(ren) due to  
 hospitalization, childbirth, employment, etc., evening and overnight childcare  
 services are available at welfare facilities designated by Bunkyo City.

Application: Please contact the Childcare Support Division when you know  
 the dates you would like to use the service.

**●Short Stay for Infants (Overnight)**

Futaba Nursery School

4 Minami-Motomachi, Shinjuku-ku

Eligible: Infants and children from 7-days old to preschool age

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)

**●Short Stay for Children (Overnight)**

Bunkyo General Welfare Center 3F

2-16-15 Kohinata

Eligible: Children aged 2 to children in the 6th grade

Period: Up to 7 days per time (Up to 168 hours)

Frequency: 2 times per month, up to 28 days from April to March of the  
 next year



利用时间 = 7:00 ~ 22:00 (因事业者不同而异。), 每一张券限 2 小时以上 4 小时以内  
 发放枚数 = 每位儿童自出生至满 1 岁前一天, 每年 48 枚; 满 1 岁至满 2 岁前一天, 每年 48 枚

### ■ 单亲家庭育儿登门支援券事业

向家有小学 6 年级以下儿童的单亲家庭发放“育儿访问支援券”, 根据收入承担一定费用即可享用区内指定事业者的拖婴服务。

※需于使用前预先登记。

对 象 = 在区内居住, 家有小学 6 年级以下儿童的单亲家庭

利用条件 = 休养、调整、工作等, 不问事由, 均可利用  
 发放枚数 = 每户每年 12 枚

※若家有 2 位以上小学 6 年级以下儿童、成为单亲家庭在 2 年以内, 则追加发放 12 枚

※10 月 1 日~次年 9 月 30 日的一年间

※ 出现必须紧急或暂时性利用援助的情况时, 将予以追加发放 (包括原有发放的票券在内, 最多可达 120 张)

利用时间为 = 7:00 ~ 22:00 之间, 每张票券可利用时长为 2 ~ 4 小时。

### ■ 短期寄宿/夜间寄宿事业

保护人因住院、生孩子、工作等理由, 暂时难以在自己家保育孩子时, 可将孩子送到区政府指定的福利设施, 在夜间的时间段或寄宿的方式给与保育照顾。

利用方法 = 利用日期定下来之后, 请前往育儿支援课进行协商。

#### ● 婴幼儿短期寄宿 (过夜)

新宿区南元町 4 番地 二叶乳儿院

对 象 = 出生后 7 天—上小学前的婴幼儿

利用期间 = 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

#### ● 儿童短期寄宿 (过夜)

文京区小日向 2-16-15 文京综合福利中心 3 楼

对 象 = 满 2 周岁 - 小学 6 年级的儿童

利用期间 = 1 次的利用期间在 7 天 (168 小时) 以内

利用次数 = 1 个月在 2 次以内

4 月 -3 月期间最多可达 28 天

이용시간 = 7:00 ~ 22:00 (사업소에 따라 차이가 있음.) 로, 표 1 장 당 2 시간 이상 4 시간 이내

교부 매수 = 아동 1 명 당, 태어난 후 만 1 세가 되는 전날까지 1 년간에 48 장, 만 1 세 이후 만 2 세가 되는 전날까지 1 년간에 48 장

### ■ 한부모가정 육아 방문지원권 사업

초등학교 6 학년 이하인 어린이가 있는 한부모가정을 대상으로 구가 지정한 사업소의 베이비시터 서비스를 소득에 따른 부담액으로 이용할 수 있는 “육아 방문지원권” 을 교부합니다.

※이용 시에는 사전 등록이 필요합니다.

대상 = 구내에 거주하는 초등학교 6 학년 이하인 아이가 있는 한부모 가정

이용조건 = 휴양, 리프레쉬, 취직 등 사유를 막론하고 이용 가능

교부 매수 = 1 세대 당 연간 12 장

※초등학교 6 학년 이하인 아이가 2 명 이상 있는 세대, 한부모가정이 된 후 2 년 이내인 세대는 12 장의 추가 교부도 있음

※ 10 월 1 일~다음해 9 월 30 일까지 1 년간

※ 긴급 또는 일시적 지원이 필요한 이용 사유에 해당될 경우는 추가 교부 있음 ( 당초 교부를 포함해 최대 120 장 )

이용시간 = 7:00~22:00 까지로, 티켓 1 장 당 2 시간 이상 4 시간 이내.

### ■ 쇼트스테이, 트와일라잇 스테이 사업

보호자가 입원이나 출산, 취로 등 사유로 일시적으로 자녀를 자택에서 보육하기 어려운 상황이 되었을 경우에 구가 지정하는 복지시설에서 야간 시간대 또는 숙박하면서 자녀를 맡아 드립니다.

이용방법 = 이용일이 확정되면 육아지원과에 상담하시기 바랍니다.

#### ● 영유아 쇼트스테이(숙박)

신주쿠구 미나미모토마치 4 번지 후타바 유아원

대상 = 생후 7 일 ~ 초등학교 취학 전인 영유아

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지

#### ● 어린이 쇼트스테이(숙박)

분쿄구 고히나타 2-16-15 분쿄종합복지센터 3 층

대상 = 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년인 아동

이용기간 = 1 회이용 당 7 일간 (168 시간) 까지

이용횟수 = 한달에 2 회까지

4 월 ~ 3 월 사이에 최대 28 일까지



●トワイライトステイ（夜間保育）

小日向二丁目16番15号 文京総合福祉センター3階  
 対象＝満2歳～小学校6年生の児童  
 利用期間＝日曜・祝日・年末年始を除く、17：00～22：00  
 利用回数＝1月につき、5回まで

■ファミリー・サポート・センター事業

地域の中で子育ての援助を行いたい方（提供会員）と援助を受けたい方（依頼会員）が、助け合いながら子育てをする会員組織の相互援助活動です。  
 提供会員＝原則として20歳以上の方（事前講習会あり）  
 依頼会員＝区内在住の生後4か月からおおむね12歳以下のお子さんの保護者  
 利用方法＝利用には事前の登録が必要です。文京区社会福祉協議会ファミリー・サポート・センターまでご相談ください。

■子育て支援事業利用者負担軽減  
 利用料助成

前年度非課税世帯又は生活保護受給世帯の方が子育て支援サービスを利用したとき、利用料の一部を助成します。  
 対象事業＝一時保育事業（キッズルーム）、子育て訪問支援券事業（0・1歳）、ファミリー・サポート・センター事業、病児・病後児保育事業、訪問型病児・病後児保育利用料助成制度  
 申請方法＝利用後、領収書等必要書類を揃え、子育て支援課に提出してください。

■子育てひろば（地域子育て支援拠点）

保護者と子どもが、一緒に安心して遊びながら、他の親子との情報交換や交流が図れる場です。子育てについて気軽にご相談ください。  
 開館時間＝10：00～16：00  
 （こまびよのおうちは10：00～15：00・こそだて応援まちぶらは10：30～15：30）

●子育てひろば西片

西片1-8-15  
 ※休館中[2020年4月1日からリニューアルオープン]

●子育てひろば汐見

千駄木2-19-23  
 電話 03-3828-0880  
 休館日＝祝日、12/29～1/3  
 対象＝就学前の乳幼児およびその保護者

●Twilight Stay (Nighttime Childcare)

Bunkyo General Welfare Center 3F  
 2-16-15 Kohinata  
 Eligible: Children aged 2 to children in the 6th grade  
 Period: 17:00-22:00, excluding Sundays, national holidays and year-end and New Year's holidays  
 Frequency: Up to 5 times per month

■Family Support Center Service

The Family Support Center promotes mutual assistance activities between individuals who would like to provide support for child rearing in the community (members providing care) and individuals who require support for child rearing (members requiring support).  
 Members providing care: In principle, individuals aged 20 or older (Pre-care instruction required)  
 Members requiring support: Parents with a child between 4-months and about 12-years old  
 Application: Advance registration is required. Please contact the Bunkyo Council of Social Welfare Family Support Center.

■Subsidies to Reduce the Financial Burden of Childcare Support Service users

Households that were exempt from tax payment in the previous year or that is receiving welfare assistance in the current year are eligible for Bunkyo City subsidies for childcare support services.  
 Eligible: Temporary childcare services (Kids' Room), Home-visit Childcare Service Coupon (0- to 1-year old), Family Support Center Services, Childcare Services for Sick and Recovering Children, Home-visit Childcare Service Subsidization System for Sick and Recovering Children  
 Application: Submit receipts and other necessary documents to the Childcare Service Division after using the service.

■Childcare Playrooms (Regional Childcare Support Bases)

These facilities provide space for parents, guardians and children to play together in a secure environment, exchange information and interact with other parents and children. The facility also offers advice on child rearing.  
 Hours: 10:00-16:00  
 (Komapiyo no Ouchi: 10:00-15:00/Kosodate Oen Machipura: 10:30-15:30)

●Nishikata Childcare Playroom

1-8-15 Nishikata  
 ※Closed for remodeling [Scheduled to reopen on April 1, 2020]

●Shiomi Childcare Playroom

2-19-23 Sendagi  
 Tel 03-3828-0880  
 Closed: National holidays, December 29-January 3  
 Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)



### ●夜间寄宿(夜间保育)

小日向 2-16-15 文京综合福利中心 3 楼  
 对 象 = 满 2 周岁 - 小学 6 年級的儿童  
 利用期间 = 星期日、节日和年末年初除外, 17:00~22:00  
 利用次数 = 1 个月在 5 次以内

### ■家庭·协助·中心事业

在地区想提供育儿援助的人(提供会员)和想接受援助的人(依赖会员)互相帮助, 进行育儿的会员组织所开展的相互援助活动。

提供会员 = 原则上为 20 周岁以上的人士(事先要参加培训课程)

依赖会员 = 居住在区内, 身为出生后 4 个月到大致 12 周岁以下孩子的保护人。

利用方法 = 利用前必须进行事先登录。请前往文京区社会福利协议会的家庭·协助·中心去协商。

### ■育儿支援事业利用者负担减轻利用费用补助

上一年度非课税家庭或接受生活保护家庭的人士利用育儿支援服务时, 将获得部分利用费用补助。

对象事业 = 暂时保育事业(儿童之家)、育儿登门支援券事业(0 周岁·1 周岁)家庭·协助·中心事业、疾病儿童/病后儿童保育事业、登门型疾病儿童/病后儿童保育利用费用补助制度

申请方法 = 请在利用后, 备齐收款发票等必须资料, 提交给育儿支援课。

### ■育儿广场(地区育儿支援据点)

是家长和孩子一起安心玩耍, 同时与其他家长孩子交换信息和交流的场所。有关育儿事宜请随意咨询。

开馆时间 = 10:00 ~ 16:00  
 (驹雏 < Komapiyo > 之家的开放时间 10:00-15:00/ 育儿援助街区广场 10:30-15:30)

#### ●育儿广场西片

西片 1-8-15  
 ※ 休业中(2020 年 4 月 1 日起装修后新开业)

#### ●育儿广场汐见

千驮木 2-19-23  
 电话 03-3828-0880  
 休馆日 = 节日、12 / 29 ~ 1 / 3  
 对象 = 学龄前婴幼儿及其监护人

### ●트와일라잇 스테이(야간보육)

고히나타 2-16-15 분교종합복지센터 3 층  
 대상 = 만 2 세 ~ 초등학교 6 학년인 아동  
 이용기간 = 일요, 공휴일, 연말연시를 제외한 17:00~22:00  
 이용횟수 = 한달에 5 회까지

### ■패밀리서포트센터사업

지역에서 육아 지원을 하고자 하시는 분(제공회원)과 지원을 받고자 하시는 분(의뢰회원)이 서로 도우면서육아를 하려는 회원조직의 상호 지원활동입니다.

제공회원 = 원칙적으로 20 세 이상인 분(사전 강습회 있음)

의뢰회원 = 구내에 거주하는 생후 4 개월 부터 대략 12 세이하인 아이의 보호자

이용방법 = 이용하기 위해서는 사전 등록이 필요합니다. 분교구 사회복지협의회 패밀리서포트센터에 상담하시기 바랍니다.

### ■육아 지원사업 이용자부담 경감 이용료 지원

전년도 비과세세대 또는 생활보호 수급세대인 분이 육아지원 서비스를 이용했을때 이용료의 일부를 지원합니다.

대상사업 = 일시보육사업(킷즈룸, 육아방문지원권사업(0, 1 세), 패밀리서포트센터 사업, 병아, 병후아 보육사업, 방문형 병아, 병후아 보육이용료 지원제도

신청방법 = 이용 후, 영수증 등필요한서류를 준비해 육아지원과에게 출하시기 바랍니다.

### ■육아광장(지역육아 지원거점)

보호자와 어린이가 함께 놀면서 다른 어린이와 보호자들과의 정보를 교환하고 교류할 수 있는 곳입니다. 육아에 대해 부담없이 상담하시기 바랍니다.

개관시간 = 10:00 ~ 16:00  
 (“고마피요노 오우치”는 10:00~15:00, “고소다테 오엔마치푸라”는 10:30~15:30)

#### ●육아 광장 니시카타

니시카타 1-8-15  
 ※ 휴관중 [2020 年 4 月 1 일부터 리뉴얼 오픈]

#### ●육아 광장 시오미

센다가 2-19-23  
 전화 03-3828-0880  
 휴관일 = 공휴일, 12/29 ~ 1/3  
 대상 = 취학 전인 영유아 및 그 보호자



●子育てひろば江戸川橋

小日向 2-16-15

電話 03-5940-2909

休館日=祝日、12/29~1/3

対象=就学前の乳幼児およびその保護者

●子育てひろば水道

水道 1-3-26 (水道保育園内)

電話 03-3812-2345

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

対象=3歳未満

●子育てひろば千石

千石 1-4-3 (千石児童館内)

電話 03-3941-3931

休館日=日曜、祝日、12/29~1/3

対象=3歳未満

●こまびよのおうち

本駒込 5-11-6

電話 03-5809-0756

休館日=土・日曜、祝日、年末年始

対象=3歳未満

●Edogawabashi Childcare Playroom

2-16-15 Kohinata

Tel 03-5954-2909

Closed: National holidays, December 29-January 3

Eligible: Preschool age children and their parents (guardians)

●Suido Childcare Playroom

1-3-26 Suido (Suido Nursery School)

Tel 03-3812-2345

Closed: Sundays, national holidays, December 29-January 3

Eligible: Children age 3 or younger

●Sengoku Childcare Playroom

1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall)

Tel 03-3941-3931

Closed: Sundays, national holidays, and December 29-January 3

Eligible: Children age 3 or younger

●Komapiyo no Uchi

5-11-6 Honkomagome

Tel 03-5809-0756

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, year-end and New Year's holidays

Eligible: Children under 3 years old

ぴよぴよひろば

子ども家庭支援センター

シビックセンター5階

電話 03-5803-1398

親子が楽しく遊びながら、他の親子との交流や情報交換ができる場です。初回利用時に登録が必要です(利用カードを発行)。利用者名簿に記入し、窓口にご利用カードを提出してください。

対象=区内在住の3歳未満の子どもと保護者(必ず保護者同伴)

利用時間=月~金曜 10:00~16:00(7・8月は10:00~17:00)(12/29~1/3、休日、臨時休館日を除く)

Piyo Piyo Plaza

Children and Family Support Center

Civic Center 5F

Tel 03-5803-1398

This facility provides space where parents and children can enjoy playing and adults can exchange information. Registration is required on first use (a membership card will be issued). From the next visit, please enter your name in the user list and present your membership card at the counter.

Eligible: Resident children under 3 accompanied by parents/guardians

Hours: Monday to Friday 10:00-16:00 (10:00-17:00 in July and August) (except December 29-January 3, holidays, and temporary closing day)





●育儿广场江户川桥

小日向 2-16-15  
电话 03-5940-2909  
休馆日=节日、12 / 29 ~ 1 / 3  
对象=学龄前婴幼儿及其监护人

●育儿广场水道

水道 1-3-26 (水道保育园内)  
电话 03-3812-2345  
休馆日=星期日、节日、12/29 ~ 1/3  
对象=未满 3 岁

●育儿广场千石

千石 1-4-3 (千石儿童馆内)  
电话 03-3941-3931  
休馆日=星期日、节日、12 / 29 ~ 1 / 3  
对象=未满 3 岁

●驹雏 (Komapiyo) 之家

本驹込 5-11-6  
电话 03-5809-0756  
休业日=星期六 / 星期日、节日、年末年初  
对象=未满 3 周岁

●육아 광장 에도가와바시

고히나타 2-16-15  
전화 03-5940-2909  
휴관일 = 공휴일, 12/29 ~ 1/3  
대상 = 취학 전인 영유아 및 그 보호자

●육아 광장 스이도

스이도 1-3-26 (스이도 보육원 내)  
전화 03-3812-2345  
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3  
대상 = 만 3 세 미만

●육아 광장 센고쿠

센고쿠 1-4-3 (센고쿠 아동관 내)  
전화 03-3941-3931  
휴관일 = 일요일, 공휴일, 12/29 ~ 1/3  
대상 = 만 3 세 미만

●“ 고마피요노 오우치 ”

혼코마고메 5-11-6  
전화 03-5809-0756  
휴관일 = 토, 일요일, 공휴일, 연말연시  
대상 = 3 세 미만

PIYOPIYO广场

儿童家庭支援中心  
市民中心 5 楼  
电话 03-5803-1398

是家长和孩子可以愉快地玩耍，并可以和其他家长、孩子交流和交换信息的场所。首次利用时需要登记（发行利用卡）。请填写利用者登记簿，将利用卡出示给受理窗口。

对象=居住在本区内未满 3 岁的儿童和家长（须有家长相伴）

利用时间=星期一~星期五 10:00 ~ 16:00 (7、8 月为 10:00 ~ 17:00)(12 / 29 ~ 1 / 3、休息日、临时休馆日除外)

삐요삐요 광장

어린이 가정지원센터  
시빅센터 5 층  
전화 03-5803-1398

부모와 어린이가 즐겁게 놀면서 다른 부모와 어린이와 교류하고 정보를 교환할 수 있는 장소입니다. 첫 이용시에는 등록이 필요합니다 (이용 카드를 발행). 이용자명부에 기재해 창구에 이용 카드를 제출하여 주시기 바랍니다.

대상=구내 거주하는 3 세 미만의 어린이와 보호자 (반드시 보호자 동반)

이용 시간=월요일~금요일 10:00 ~ 16:00 (7, 8 월은 10:00 ~ 17:00) (12/29 ~ 1/3, 공휴일, 임시휴관일 제외)



じどうかん いくせいしつ  
**児童館・育成室**

児童青少年課  
 シビックセンター20階  
 電話 03-5803-1188

**児童館（16館）**

午前中は保護者同伴の乳幼児、放課後は小学校から高等学校の児童・生徒が利用できます。遊具や図書があり、専任の指導員が援助・指導します。

**育成室（38室）**

保護者が仕事や病気のため、保育を必要とする小学1～3年生を対象に、放課後から18:30まで保育をします（土曜は17:00までです）。

**ファミリー・サポート・センター**

ファミリー・サポート・センター（社会福祉協議会）  
 区民センター4階  
 電話 03-3812-3043 FAX 03-5800-2966

子育ての援助を受けたい方（依頼会員）と援助をしてくださる方（提供会員）が会員となり、育児について助けあう地域における相互援助活動です。預かりは有償です。提供会員と依頼会員は会員登録が必要です。登録受付は予約制です。

ようちえん  
**幼稚園**

小学校へ入学する前の満3歳～5歳の幼児が対象です。幼稚園には公立と私立があります。

くりつようちえん  
**区立幼稚園**

幼児保育課  
 シビックセンター12階  
 電話 03-5803-1190

区内在住の満3歳～5歳児が対象で10園あります。毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。なお、3歳児については、募集しない園もありますので、詳しくは幼児保育課に問合せください。

しりつようちえん  
**私立幼稚園**

幼児保育課  
 シビックセンター12階  
 電話 03-5803-1823

毎年11月に翌年度4月入園児を募集します。入園申込は、入園を希望される各幼稚園で受け付けます。また、私立幼稚園および幼稚園類似の施設に就園している区内在住の幼児の保護者に補助金を支給します。

**Children's Halls and Clubs**

Children and Youth Division  
 Civic Center 20F  
 Tel 03-5803-1188

**Children's Halls (16 Halls)**

Babies and toddlers accompanied by parents/guardians can use these facilities in the morning, and elementary to high school students can use them after school hours. Play equipment and books are available, and instructors are available to support and guide the children.

**Children's Clubs (38 Clubs)**

These facilities provide child care for elementary school children (first to third grade) whose guardians are detained at work or who are ill. Day care services are offered from after school hours until 18:30 (Saturday until 17:00).

**Family Support Center**

Family Support Center (Council of Social Welfare)  
 Kumin Center (Community Center) 4F  
 Tel 03-3812-3043 Fax 03-5800-2966

This is a mutual support system consisting of those needing child care support (client members) and those offering support (providing members). There is a fee for support. Advance registration is required. For registration and further information, please inquire at the Center.

**Kindergartens**

Kindergartens offer day care for preschool children aged 3 to 5. There are two types of kindergartens: public and private.

**Public Kindergartens**

Infant Division  
 Civic Center 12F  
 Tel 03-5803-1190

There are 10 public kindergartens for children age 3 to 5 who are city residents. Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April. Some kindergartens cannot accept 3-year-old children. For details, please inquire at the Infant Division.

**Private Kindergartens**

Infant Division  
 Civic Center 12F  
 Tel 03-5803-1823

Applications for enrollment are accepted in November for enrollment the following April at preferred kindergartens. Financial assistance is available for parents living in Bunkyo City whose children are enrolled in a private kindergarten and similar facility.



### 儿童馆·培养室

儿童青少年课  
市民中心20楼  
电话 03-5803-1188

#### 儿童馆 (16馆)

上午可由家长相伴的婴幼儿利用, 下午放学后可由小学至高中的学生利用。备有玩具和图书, 有专任指导人员进行援助·指导。

#### 培养室 (38室)

以父母因工作、生病原因需要接受保育的小学以1~3年级学生为对象, 自放课后至18:30提供保育(星期六至17:00)。

### 家庭支援中心

家庭支援中心(社会福利协议会)  
区民中心4楼  
电话 03-3812-3043 FAX 03-5800-2966

由育儿援助接收者(委托会员)和育儿援助提供者(提供会员)组成, 是有关支援育儿的地区相互援助活动。托管是有偿的。提供会员和委托会员需作会员登记。登记受理为预约制。详情请咨询。

### 幼儿园

以学龄前满3周岁~5周岁的幼儿为对象。幼儿园分为公立和私立。

#### 区立幼儿园

幼儿保育课  
市民中心12楼  
电话 03-5803-1190

以区内居住的满3岁~5岁幼儿为对象, 设立有10所区立幼儿园。每年11月招收翌年度4月入园儿童。另外, 有不招收3岁儿童的幼儿园, 详情请向学务课咨询。

#### 私立幼儿园

幼儿保育课  
市民中心12楼  
电话 03-5803-1823

每年11月招收翌年度4月入园儿童。入园申请手续均在希望入园的各幼儿园办理。

另外, 对于进入私立幼儿园及类似幼儿园的幼儿设施的, 并居住在本区的入园儿童的监护人给予补助。

### 아동관, 육성실

아동청소년과  
시빅센터 20층  
전화 03-5803-1188

#### 아동관 (16 개관)

오전에는 보호자를 동반한 유아, 방과후에는 초등학교부터 고등학교까지의 어린이·학생들이 이용할 수 있습니다. 장난감과 도서를 갖추고 있으며 전임 지도원이 원조·지도합니다.

#### 육성실 (38 개실)

1~3학년 학생을 대상으로 방과후부터 18:30까지 보육합니다(토요일은 17시까지입니다).

### 패밀리 서포트 센터

패밀리 서포트센터(사회 복지 협의회)  
구민센터 4층  
전화 03-3812-3043 팩스 03-5800-2966

육아의 원조를 받고 싶은 사람(의뢰 회원)과 원조를 하는 사람(제공 회원)으로 회원이 되어, 육아에 대해 서로 돕는 지역에서의 상호원조 활동입니다. 탁아는 유료입니다. 제공 회원과의뢰 회원은 회원등록이 필요합니다. 등록접수는 예약제입니다. 상세한 사항은 문의하시기 바랍니다.

### 유치원

초등학교 미취학 만 3세~5세 어린이가 대상입니다. 유치원에는 공립과 사립이 있습니다.

#### 구립 유치원

유아보육과  
시빅센터 12층  
전화 03-5803-1190

구내에 거주하는 만 3~5세 어린이가 대상으로 10곳이 있습니다. 매년 11월에 다음 연도 4월에 입학할 어린이를 모집합니다. 만 3세 어린이는 모집하지 않는 유치원도 있으므로 자세한 상황은 학무과에 문의하시기 바랍니다.

#### 사립 유치원

유아보육과  
시빅센터 12층  
전화 03-5803-1823

매년 11월에 다음 연도 4월에 입학할 어린이를 모집합니다. 입학신청은 입학을 희망하는 각 유치원에서 접수합니다.

사립 유치원 및 유치원과 유사한 시설에 다니고 있는 구내 거주하는 어린이의 보호자에게 보조금을 지급합니다.



にほん きむきょういく  
**日本の義務教育**

小学校6年間と中学校3年間を合わせた9年間が義務教育期間です。外国人の児童は就学の義務はありませんが、区立の小・中学校への編入・入学も可能なのでご相談ください。

小学校は就学学齢（その年の3月31日現在満6歳）に達していること、中学校へは義務教育の小学校を卒業しないと入学できません。

**Compulsory Education in Japan**

In Japan, nine years of education are compulsory: six years of elementary school and three years of junior high school. Although education is not compulsory for children of foreign residents, it is possible to enroll in or transfer to public schools within the city. Please ask for details.

To enroll in elementary school, children must be six years old as of March 31. To enroll in junior high school, children must have completed elementary school education in Japan, or primary education in a foreign country that is equivalent to Japanese elementary school education.

しょう ちゅうがっこう  
**小・中学校**

学務課  
 シビックセンター20階  
 電話 03-5803-1295

**Elementary and Junior High Schools**

School Administration Division  
 Civic Center 20F  
 Tel 03-5803-1295

**教育費**

区立の小・中学校は、入学金、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、児童の使う学用品、給食、遠足、修学旅行等の経費は、保護者が負担します。

**学校行事**

授業参観、遠足、運動会、修学旅行などいろいろな行事があります。

**長期休業**

4月から始まる1学年は3学期からなり、各学期の間には長期休業があります。夏休みは7月下旬から8月末、冬休みは12月下旬から1月上旬、春休みは3月下旬から4月上旬です。

しゅうがく えんじょ  
**就学援助**

区内在住で、経済上の理由により、小・中学校で必要な経費を負担するのが困難な保護者に経費を援助する制度です（所得制限あり）。

がっこうきゅうしょくひ ほじょ  
**学校給食費補助**

区内在住で、区立小・中学校に在籍しているひとり親家庭、又は、特別支援学級在籍者のいる家庭の保護者を対象に給食費の補助を行う制度です（所得制限あり）。

**Educational Expense**

Bunkyo City does not charge enrollment fees, tuition or textbook fees for students enrolled in its elementary and junior high schools. However, parents/guardians are required to pay for educational materials other than textbooks, such as school supplies, meals, field trips and school excursions.

**School Activities**

School activities include open houses, field trips, athletic meets and school excursions.

**School Vacations**

The school year starts in April and is divided into three terms. After each term there is a vacation. Summer vacation is from the end of July to the end of August; winter vacation is from the end of December to the beginning of January; spring vacation is from the end of March to the beginning of April.

**School Expense Benefit**

This benefit is to support resident parents/guardians who need assistance in covering their children's necessary expenses at elementary and/or junior high schools. (Eligibility is based on income.)

**School Lunch Assistance**

This assistance covers school lunch fees and is available to resident single-parent families or to parents/guardians whose resident children belong to a special support class at Bunkyo Municipal Elementary and Junior High Schools. (Eligibility is based on income.)



## 日本の义务教育

义务教育期间是小学6年和初中3年共9年。外国籍儿童虽无就学义务，但是可以编入·进入区立小学·初中进行学习，请咨询。

小学入学必须达到入学年龄（当年3月31日之前满6岁），进入初中须修完小学义务教育（外国儿童须修完相当于日本小学的初级教育）方可入学。

## 일본의 의무교육

초등학교 6년간과 중학교 3년간을 합한 9년간이 의무교육기간입니다. 외국인 아동은 취학 의무는 없지만 구립 초중등학교에 편입, 입학할 수 있으므로 상담하시기 바랍니다. 초등학교는 취학연령(그해 3월 31일 현재 만 6세)에 해당되어야 하며, 중학교는 의무교육인 초등학교를 마치지 않으면 입학할 수 없습니다.

### 小学·中学

学务课  
市民中心20楼  
电话 03-5803-1295

### 초중등학교

학무과  
시빅센터 20 층  
전화 03-5803-1295

### 教育费

区立小学·中学的入学金、学费、课本费均为免费，但是课本以外的教材费、学习用品、伙食、郊游、修学旅行等经费均由家长负担。

### 교육비

구립 초중등학교의 입학금, 수업료, 교과서 대금은 무료이지만 교과서 이외의 교재비, 학용품, 급식, 소풍, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담합니다.

### 学校例行活动

学校有教学参观、郊游、运动会、修学旅行等各种活动。

### 학교행사

수업참관, 소풍, 체육대회, 수학여행 등 여러가지 행사가 있습니다.

### 长期休假

从4月份开始的1学年分为3个学期，各学期之间有长期休假。暑假从7月下旬至8月底，寒假从12月下旬至1月上旬，春假从3月下旬至4月上旬。

### 방학

4월부터 시작되는 1학년은 3개 학기로 편성되어 있으며 각 학기 사이에 방학이 있습니다. 여름 방학은 7월 하순부터 8월말까지, 겨울 방학은 12월 하순부터 1월상순까지, 봄 방학은 3월 하순부터 4월상순까지입니다.

### 就学援助

以居住在区内，因经济原因等难以支付小学·中学所需经费的家长为对象，对其给予经费援助的制度。（有收入限制）。

### 취학 지원

구내에 거주하는 분으로 경제적인 이유로 초중등학교에서 필요한 경비를 부담하기 어려운 보호자에게 경비를 지원하는 제도입니다.(소득제한 있음).

### 学校供食费补助

以居住在区内，子女在区立中小学学习的单亲家庭或者有在学校的特别援助班级就读的家庭的家长为对象，对其给予伙食费补助的制度（有收入限制）。

### 학교 급식비 보조

구내에 거주하는 분으로 구립 초중등학교에 재적 중인 한부모가정 또는 특별지원학급에 재학하는 어린이가 있는 가정의 보호자를 대상으로 급식비 보조를 실시하는 제도입니다.(소득제한 있음)



しょうがく し きん など  
奨学資金等

教育総務課  
シビックセンター20階  
電話 03-5803-1291

ぶんきょうくしょうがくし きんきゅうふ  
■ 文京区奨学資金給付

高等学校等に入学する方で就学援助補助対象世帯（生活保護受給世帯を除く）を対象とした奨学資金の給付制度です。

ぶんきょうくにゅうがくし たくし きんゆうし  
■ 文京区入学支度資金融資あっせん

私立高等学校等に入学する生徒の保護者で、経済的に困難な方を対象に、入学に必要な資金の取扱金融機関による融資をあっせんし、区が利子・保証料を全額助成する制度です。

きんきゅうし えんしょうがくし きん しりつちゅうがっこうとう  
■ 緊急支援奨学資金（私立中学校等）

私立中学校等に通う生徒の保護者が家計の急変等当初予期し得ない世帯収入の急激な減少によって学費の支払が困難になった場合の貸付制度です。

Student Loans

Educational General Affairs Division  
Civic Center 20F  
Tel 03-5803-1291

■ Bunkyo City Scholarship

This scholarship program is available for students who are going to enroll in high school, etc. whose households are receiving financial assistance for education (excluding the households receiving welfare assistance).

■ Bunkyo City School Enrollment Loan

This is a student loan program available for parents/guardians who require financial assistance to enroll their children in a private high school. Bunkyo City provides assistance in obtaining school enrollment loans, covers the interest and guarantee fees.

■ Emergency Student Loan (for private junior high schools, etc.)

This system provides emergency loans to cover the cost of attending a private junior high school, etc., in the case of a sudden, unanticipated drop in the income of the parents or guardians.



### 奖学金资金等

教育总务课  
市民中心20楼  
电话 03-5803-1291

### 장학자금 등

교육총무과  
시빅센터 20 층  
전화 03-5803-1291

#### ■ 文京区奖学金资金补助

以子女在高中等学校学习的,上学援助补助对象家庭(接受生活保护的家庭除外)为对象,提供奖学金资金的补助制度。

#### ■ 분교구 장학자금 지급

고등학교 등에 입학할 분으로 취학 지원보조 대상 세대 (생활보호 수급 세대를 제외) 를 대상으로 한 장학자금 지급 제도입니다.

#### ■ 文京区入学准备资金融资斡旋

针对进入私立高中学习的学生家长,以经济困难的人士为对象,向经办入学所需资金的金融机关进行融资斡旋,由区政府对利息/保证金进行全额补助的制度。

#### ■ 분교구 입학 준비금 대출 알선

사립 고등학교 등에 입학할 학생의 보호자로 경제적으로 곤란한 상황에 있는 분을 대상으로 입학 시에 필요한 자금을 취급하는 금융기관으로부터의 대출을 알선하고, 구가 이자 및 보증료를 전액 지원하는 제도입니다.

#### ■ 紧急支援奖学金资金 (私立中学等)

私立中学等校学生的家长,因家庭经济状况突然发生变化、未预料到收入急剧减少而难以支付学费时,可申请利用该贷款制度。

#### ■ 긴급지원 장학자금 (사립 중학교 등)

사립 중학교 등에 다니고 있는 학생의 보호자가 가계의 급한 사정 등으로 예기치 못한 수입의 급감으로 학비 지불이 어려워진 경우를 위한 대출제도입니다.